

PREDRAGI SVOJI ŽENI!

GORENJSKI SLAVEČEK.



OPERA
V TREH ODDELKIH.

Zložil
Anton Foerster.

JZDALA IN ZALOŽILA

„GLASBENA MATICA“ v LJUBLJANI.
• 1901 •

str 110 - g. dur

*Von Joseph Grafen Familien-Maisner auswärtigen Librettisten.
Anton Foerster*

Lastnina „Glasbene Matice“ v Ljubljani.
Vsako pomnoževanje, prepisovanje in izposojevanje za
javna izvajanja je po zakonu prepovedano.
Za izvajanje cele opere ali posameznih delov je treba
dovoljenja skladateljevega in „Glasbene Matice.“

Eigenthum der „Glasbena Matice“ in Laibach.
Jede Vervielfältigung, jedes Abschreiben und Entleihen
für öffentliche Aufführungen ist gesetzlich verboten.
Das Aufführungsrecht der ganzen Oper oder einzelner Theile
derselben ist dem Componisten und der „Glasbena Matice“
vorbehalten.

GORENJSKI SLAVČEK · KRAINER NACHTIGALL

OPERA

OPER

· V TREH ODDELKIH ·

· IN DREI THEILEN ·

zložil

von

ANTON FOERSTER.

Jzdala in založila

Herausgeber und Verleger

„GLASBENA MATICA“

· v Ljubljani ·

· in Laibach ·

· 1901 ·

Društvenikom za leti 1900/01. in 1901/02.

NB. Na željo skladateljevo se je pod slovensko besedilo podstavilo tudi nemško.



ku201577/1952

Osebe. — Personen.

MAJDA	{(vdova) {(eine Witwe)}	Mezzosopran.
MINKA	{(nje hči) {(ihre Tochter)}	Sopran.
FRANJO		Tenor.
CHANSONETTE		Baryton.
NINON	{(njega soproga) {(seine Gattin)}	Mezzosopran.
ŠTRUKELJ	{(oskrbnik)}	
STRUDEL	{(Verwalter)}	Bass.
RAJDELJ	{(pisar)}	
RADEL	{(Schreiber)}	Tenor.
LOVRO		Baryton.
KRČMAR		
WIRT		Bass.
SÈL		
EIN BOTE		

{VAŠČANJE.
{DORFBEWOHNER.

{Dejanje se vrši na Gorenjskem blizu Bleda pred letom 1848.
{Die Handlung spielt sich bei Veldes in Oberkrain vor dem Jahre 1848 ab.



Obseg. — Inhalt.

CUVERTURE..... 3 St.S.

I. del. — I. Abtheilung.

1.	{PRIZOR: Moški zbor. {AUFTRITT: Männerchor.	9
2.	" Lovro. Franjo.....	12
3.	" Franjo.....	18
4.	" Minka. Franjo.....	22
5.	" Chansonette. Ninon. Franjo.....	38
6.	" Chansonette. {Krčmar. Dekleta. {Wirt. Landmädchen.}	41

II. del. — II. Abtheilung.

1.	{PRIZOR: {Chansonette. Ninon. {Krčmar. {AUFTRITT: {Wirt.}	56
2.	" {Prejšnji. Štrukelj. Rajdelj. {Die Vorigen. Strudel. Radel.}	58
3.	" Chansonette. Ninon. {Krčmar. {Wirt.} Minka....	71
4.	" Majda. Minka. Chansonette. Ninon.....	80
5.	" {Prejšnji. {Lovro. {Štrukelj. Rajdelj. {Die Vorigen. {Strudel. Radel.}	88

III. del. — III. Abtheilung.

1.	{PRIZOR: Mešani zbor in ples. {AUFTRITT: Gemischter Chor und Tanz.}	110
2.	" Lovro. {Rajdelj. Štrukelj. {Radel. Strudel.}	124
3.	" Majda. Minka.....	130
4.	" {Prejšnji. {Franjo..... {Die Vorigen.}	136
5.	" {Prejšnji. {Chansonette. {Rajdelj. {Die Vorigen. {Radel. {Štrukelj. {Ninon. Lovro.	139
6.	" Lovro. Minka. Majda. Franjo.	182
7.	" Franjo. {Krčmar. {Wirt.}	188
8.	" {Prejšnja. {Chansonette. Lovro. {Die Vorigen.}	
	Ninon. {Rajdelj. Štrukelj. Zbor.} {Radel. Strudel. Chor.}	190
9.	" {Prejšnji. {Minka. Majda..... {Die Vorigen.}	199
10.	" {Sèl. Prejšnji. } {Ein Bote. Die Vorigen.}	204

Gorenjski slavček.

Opera v III delih.
Spisala L. Pesjakova in E. Züngl.

Krainer Nachtigall.

Oper in III Abtheilungen.
Text von L. Pesjak und E. Züngl.

Ouverture.

Anton Foerster.

Allegro risoluto.

First system of musical notation for the Overture, featuring piano and bass staves. The piano part includes dynamic markings such as *f* and *dim.*

Second system of musical notation for the Overture, including piano and bass staves. Dynamic markings include *m.d.* and *m.g.*

Third system of musical notation for the Overture, including piano and bass staves. Dynamic markings include *f* and *dim.*

Andantino.

Fourth system of musical notation for the Overture, featuring piano and bass staves with triplets and dynamic markings like *ten.* and *p.*

Fifth system of musical notation for the Overture, including piano and bass staves with triplets and dynamic markings like *rall.* and *trem.*

Allegro non troppo.

Sixth system of musical notation for the Overture, featuring piano and bass staves with dynamic markings like *f*, *p*, and *mf*.

This page of musical notation consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The piece features a variety of dynamics and articulation:

- System 1:** Starts with *f* in the bass and *p* in the treble. Includes *ped.* markings and accents.
- System 2:** Features *mf* and *cresc.* markings. Includes *ped.* markings and accents.
- System 3:** Includes *ff*, *p*, and *ff* markings. Includes *ped.* markings and accents.
- System 4:** Starts with *mf*. Includes *ped.* markings and accents.
- System 5:** Includes *f* markings. Includes *ped.* markings and accents.
- System 6:** Includes *ff*, *p*, *cresc.*, and *rall.* markings. Includes *ped.* markings and accents.
- System 7:** Includes *rall.*, *fff*, and *rit.* markings. Includes *ped.* markings and accents.

The tempo marking **Presto.** appears at the beginning of the sixth system. The piece concludes with a *rit.* marking and a *ped.* marking.

Adagietto.

e dim. *pp* *p* *espress.*

* *ced.* *ced.* *ced.* *ced.* *ced.*

Allegretto.

p

ced. *

tr

mf *f*

p

tr *tr*

ced. * *ced.*

tr *cresc.* *ff*

* *ced.* * *ced.* *

The musical score consists of six systems of two staves each (treble and bass clef). The first system begins with a *mf* dynamic and includes a *ped.* marking. The second system starts with a *p* dynamic and features a *cresc. e string.* instruction. The third system is marked *Allegro non troppo.* and includes *f* and *p* dynamics. The fourth system begins with a *mf* dynamic. The fifth system starts with a *f* dynamic. The sixth system begins with a *mf* dynamic and includes a *cresc.* instruction. The score is annotated with numerous *ped.* markings and asterisks throughout.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *ff* and *p*. The key signature is two sharps (F# and C#).

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves. The treble staff includes the marking *p dolce*. The bass staff features a dense chordal texture.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves. The treble staff has a melodic line, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *p* is present.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves. The treble staff has a melodic line, and the bass staff has a rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves. The treble staff has a melodic line, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *mf* and *ff*.

Sixth system of musical notation, featuring treble and bass staves. The treble staff has a melodic line, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *mf* and *ff*.

This musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The notation includes various musical symbols such as slurs, accents, and dynamic markings. The first system begins with a forte (*f*) dynamic. The second system features a fortissimo (*ff*) dynamic. The third system includes a piano (*p*) dynamic. The fourth system contains a trill (*tr*) and a piano (*p*) dynamic. The fifth system is marked *Presto.* and the sixth system includes a *rall.* (rallentando) marking and a fortississimo (*fff*) dynamic. The score concludes with a double bar line and a final chord.

I. del.
1. prizor.
MOŠKI ZBOR.

Na vasi. Spredaj na levi kréma, pred njo košata lipa, pod lipo miza in klop. Na desni Majdina hiša. Vozadji holmeč, s katerega pelje cesta na prizorišče. Vdalji se vidi Triglav.

I. Abtheilung.
1. Auftritt.
MÄNNERCHOR.

Im Dorfe. Vorn links ein Wirtshaus, davor ein Lindenbaum, unter dem ein Tisch und eine Bank. Rechts das Haus der Majda. Im Hintergrunde sieht man den Triglav. Vorn ein Hügel mit einem Stege auf die Bühne.

Allegro con fuoco.

KMETJE (s kosami, gredó na polje).
BAUERN (mit Sensen, gehen auf's Feld).

The musical score consists of several systems. The first system is a piano introduction in G major, 2/4 time, marked *ff*. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The second system continues the piano accompaniment, marked *cresc.*. The third system is a more complex piano accompaniment with a *ff* dynamic. The fourth system is the vocal entry, with parts for 1. Tenor, 2. Tenor, 1. Bass, and 2. Bass. The lyrics are in Slovenian and German. The fifth system shows the vocal parts continuing with the piano accompaniment.

1. Tenor.
2. Tenor.
ZBOR.
CHOR.
1. Bass.
2. Bass.

Go - renj - ci, Go - renj - ci, Go - renj - ci lju - dje smo ve - se - li de - že - le pre - mi - le, lju -
Ge - prie - sen die Hei - mat, ge - priesen die Hei - mat, die schö - ne, wie Lie - be zu ihr uns durch -

bé, lju - bé; za - kaj ne bi vris - ka - li, pe - li, saj po - nos nam dvi - ga sr - cé. Kje
glüht, durchglüht! Wir al - le sind O - ber - krains Söh - ne mit fro - hen und stol - zem Ge - müth. Wo

f ff p

Kje ta - ke pla - nja - ve, kje ta - ke vi - ša - ve, kje ta - ke planja - ve, kje
Wo reihnsich Ge - fil - de kje zum lieb - lich - sten Bil - de, wo reihnsich Ge - fil - de zum

p f

ta - ke vi - ša - ve, kje čar je pri rod - ni ta - kó raz - o det? Ni -
lieblich - sten Bil - de, wo grüßt von den Hō - hen ge - wal - ti - ge Macht? All -

riten. molto p ff

kjer, ni - kjer, Ni - kjer, ni - kjer, ni - kjer! le go - renj - ski i - ma vse to
hier, all - hier, All - hier, all - hier, (Echo) ja, hier ci - ucn sich An - mul vud

pp (Echo) ff a tempo ff a tempo

svet, ni - kjer! le go-renj - ski i - ma vse to svet, ni - kjer,
 Pracht, all - hier, ja, hier ei - nen sich An - mut und Pracht, all - hier,

ff *p* *mf* *string.*

ni - kjer, ni -
 all - hier, all -

tr. *ff* *p* *mf* *string.*

e cresc. *f* *Più mosso.*

ni - kjer, ni - kjer!
 all - hier, all - hier!

f

kjer, hier, ni - kjer, ni - kjer!
 hier, all - hier, all - hier!

La la la la la
 La la la la la

La la la la la la la
 La la la la la la la

la la la la la la la
 la la la la la la la

la le go - renj - ski i - ma vse to
 ja, hier ei - nen sich An - mut und

le go-renj-ski i - ma vse to svet. (Kmetje odidejo.
 ja hier ei - nen sich An - mut und Pracht. Vozadfi se prikaže
 svet, i - ma vse to svet. Franjo.)
 Pracht, ja, An - mut und Pracht. (Die Bauern gehen ab.
 In der Ferne erscheint
 Franjo.)

svet, le go-renj-ski i - ma vse to svet.
 Pracht, ja hier ei - nen sich An - mut und Pracht.

ff *rit.* *a tempo* *ff* *rit.* *a tempo* *ff*

2. prizor.

2. Auftritt.

L'istesso tempo.

FRANJO. LOVRO.

FRANJO *(na holmcu).*
(auf der Anhöhe).

Ni - kjer!
Wel-che Pracht!

ni - kjer!
wel-che Pracht!

LOVRO.

Čul sem prej, ta - kó se mi je zde - lo,
In der Fern, da glaub'ich zu ver-nch-men

(Franjo predstopi.)
(Franjo tritt vor.)

tam vda-lja - vi znan mi glas. Kaj vi - dim?
ei - ne Slim-me wohl - be - kannl. Was seh ich?

Fra-njo tu, naš Fra-njo!
Fra-njo hier, du, Fra-njo!

Je - li mo - žno? Ist es mög - lich?
 Zdrav - stvuj, dra -
 Sei will - kom -

gi, men na do - ma - či zem -
 auf dem Hei - mat - bo -

Andante maestoso.
 (Franjo objame Lovra.)
 (Franjo umarmt Lovro.)

ljil den!

FRANJO.

Hva - la, Lov - ro lju - bi! Ve - se - li me, da mi pr - vi ti si pred oč -
 Dank dir, lie - ber Lov - ro! Wel - che Freu - de, dass mir du zu - erst ent - ge - gen

mi, lep po - men to za pri - hod - nost!
 kamst, dies scheint mir ein gu - les Zei - chen!

Allegretto non troppo.

p

Dra - gi, si li
Theu - rer, bist du

mf

sre - čen, zdrav? Ka - ko go - di sta -
glück - lich, wohl? Und sa - ge auch, wie

Ritenu
p

ri - šem se tvo - jim? Mo - je dav - no,
geht's dei - nen El - lern? Lei - der Got - tes,

ža - li - bog, po - kri - va hlad - ni grob.
lang ver - schließt die mei - nen schon das Grab.

a tempo

mf

In kaj Min - ka de - la, Min - ka mo -
Gehť es wohť der Min - ka, mei - ner theu -

rit. *poco a poco rall.* *p*

ja, in nje ma - ti, in vsi lju - bi
ren, ih - ver Mut - ter, al - len den Be -

f LOVRO.

znan - ci? Le po - ča - si, dra - gi, le po -
kann - ten? Nur hübsch lang - sam, Lie - ber, nur hübsch

rit. *Andantino.* *p*

ča - si! Le po - ča - si, dra - gi
lang - sam! Nur hübsch lang - sam, Lie - ber,

mf *mf*

le po - ča - si! Ka - kov to vprašanj brez - mej - ni broj! Ka - kor me - ne,
nur hübsch lang - sam! Fra - gen stellst du, lässt mir kei - ne Frist! Al - le wird es

f *f*

raz - ve - se - lil bo - de tu - di dru - ge znan - ce pri - hod tvoj.
freu - en, wie's mich freu - et, dass du uns zu - rück ge - ge - ben bist.

G. m. 33

Più mosso.

A da jih pre-več ne iz-ne-na-diš, da ob-ve-stim prej jih, to do-vo-
 Doch ich will es ih-nen e-her mel-den, gar zu groß wär sonst die Ü-ber-ra-

Tempo I.

lil Le po-ča-si, dra-gi, le po-ča-si! Ka-kov to vprašanj brez-
 schung! Nur hübschlangsam, Lie-ber, nur hübschlangsam! Fra-gen stellst du, lässt mir

mej-ni broj! Ka-kor me-ne, raz-ve-se-lil bo--de
 kei-ne Frist! Al-le wird es freu-en, wie's mich freu--et,

string.

tu-di dru-ge znan-ce pri-hod tvoj. Ka-
 dass du uns zu-rück ge-ge-ben bist. Wie

f string.

FRANJO.

a tempo

ko hre-pe-nim jaz po lju-bi-ci svo-ji, le o-na je-di-na ži-vi v mis-li
wä-re es mög-lich, dass fer-ne ich blie-be, al-lein mit der Schn-sucht, al-lein mit der

p a tempo

string. * LOVRO. *mf*

mo-ji! Od svo-jih že-lja mi pe-ru-ti po-
Lie-be! So leih' mir der Schn-sucht weit-tra-gen-de

f *string.*

FRANJO. *p*

so-di, da klju-bi-ci tvo-ji prej pot me pri-vo-di, da
Schwin-gen, auf-dass zur Ge-lieb-len sie ei-lends mich brin-gen, auf-

p

rit. *pp*

o-na je-di-na ži-vi v mi-sli mo-ji!
lein mit der Schn-sucht, al-lein mit der Lie-be! (Lovro odide.)
(Lovro geht ab.)

rit. *pp*

klju-bi-ci tvo-ji prej pot me pri-vo-di!
dass zur Ge-lieb-len sie ei-lends mich brin-gen!

pp rit.

3. prizor.

3. Auftritt.

FRANJO.

Allegro moderato.

First system of piano introduction. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two sharps (D major), 3/4 time signature. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Second system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics include *f* (forte).

FRANJO.

Piano accompaniment for Franjo's first vocal line. Treble and bass staves. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *dim.* (diminuendo).

Vocal line and piano accompaniment for Franjo's second vocal line. Treble and bass staves. Dynamics include *cresc.* (crescendo) and *p* (piano).

se - lje in ra - dost, do - ma sem do ma! Brez - mej - na mi sre - ča zdaj
 Freu - de und Won - ne, glück - se - lig' Ge - schick! Die Hei - mat, die theu - re schaut

Vocal line and piano accompaniment for Franjo's third vocal line. Treble and bass staves. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte).

vsr - ci i - gra. Tri - gla - va po - zdra - vljam, vi - ša - vo le - pó, in
 wie - der mein Blick! Ich grü - ße dich, Tri - glav, du präch - tig - ste Zier, möcht'

rit. *a tempo*

sko - ro u - kla - njam ko - le - na pred njo. Or - ja
 beu - gen bei - na - he die Knie - e vor dir! *a tempo* Wie ragst

ško se dvi - ga vob - la - ke sve - tle, po -
 du ge - wal - tig ein Fel - sen - al - tar hin -

f. *rit.* *a tempo* **RECIT.**

nos je in di - ka slo - ven - ske zem - lje. *sp*
 auf in die Luf - te so hell und so klar! *rit.* *a tempo* *pp*

p Po - do - be mam - lji - ve vi - so - ki je čar, *espress.*
 Und Freu - de und Won - ne, jetzt bin ich dir nah,

rit. *Tempo I.*

na - vdu šil mi sr - ce vtu - ji - ni vsi - kdar.
 das E - den auf Er - den, ich find' es nur da.

mf

In sre-ča, ve-se-lje, nji bli-zu sem zdaj,
 Und Freude und Won-ne, jetzt bin ich dir nah,

in spet do-mo-vi-ne ob-da-ja me raj, in
 das E-den auf Er-den, ich find' es nur da, das

mf *p* *f*

spet do-mo-vi-ne ob-da-ja, ob-da-
 E-den auf Er-den, das E-den auf Er-

p *cresc.*

ja, ob-da-ja me
 den, ich find' es nur da, ja, nur

f *ff* *rit.*

a tempo

raj.
 da.
a tempo

p *cresc.* *ff* *ff*

Lo stesso tempo, ma quasi recitativo.

mf

In Min - ka? Ved - no no - sim vsr - ci jo lju - be - čem.
Und Min - ka? Ja, ich tra - ge sie - im Her - zen im - mer.

f

Naj njo bi pr - vo mo - je sre - ča - le o -
Wenn sie zu - erst er - se - hen könn' mein Aug' ent-

Allegretto.

p

čič! Pa ti - ho! Tam kaj ne - kdo bli - ža se....
zücht! Doch stil - le! Je - mand seh' ich kom - men dort....

(Stopi za lipo.)

(Tritt hinter die Linde.)

mf

a ne - čem, da me - ne sre - ča člo - vek, ki nič vseč mi ni.
ach, nim - mer ver - trüg' ich je - mand, der mich nicht wie sie be - glückt.

4. prizor.

4. Auftritt.

MINKA. FRANJO.

Allegretto.

MINKA (pride se srpom).
(kommt mit der Sichel).

Ne - beš - ko soln - ce
Es lacht die gold' - ne

tro - si na - de - jo mi vsr - cé in klasje in cve - ti - ce o sre - či go - vo -
Son - ne mir Hoff - nung in das Herz, die Äh - ren und die Blu - men, sie ni - cken al - ler -

ré, o sre - či go - vo - ré. La la la la la la la la la la
wärts, ja, al - ler., al - ler - wärts. La la la la la la la la la la

la la la la la la Oj, ga - nes sem ve -
la la la la la la Ich bin so fröh - lich

Led. * Led. * Led. * Led. *
Led. * Led. * Led. * Led. *

ad lib.

se - la da dav - no ne ta - kó, in ved - no pre miš - lju - jem,
 heu - te, wie ich es längst nicht war, doch wie ich auch mag sin - nen,

kaj se zgo - di - lo bo, kaj, kaj,
 der Grund wird mir nicht klar, nein, nein,

se zgo - di - lo bo!
 der Grund wird mir nicht klar!

rit. a tempo

Skr - bi, sol - zé in to - ga v tem hi - pu so pre -
 Ver - siegl' sind mei - ne Thrü - nen, das ban - ge Weh vor -

šlé - o soln - ce, kla - sje e - ve - tje, po - vej - te, kaj mi je, po - vej - te, kaj mi
 bei - o Son - ne, Ah - ren, Blu - men, sagt an doch, was dies sei, sagt an doch, was dies

p scherz.

je! La la la la la la la la, po vej te, kaj mi
sei? La la la la la la la la, das ban-ge Wch vor-

p con espress.

je, o soln-ce, klas-je, eve - - tje, po - vej - te po - vej - te,
bei, o Won-ne, Ah-ren, Blu - - men, sagt an doch, sagt an doch,

rit. a tempo mf string.

f rall. a tempo p scherz.

po vej - te kaj mi je! La la la la la
sagt an - doch, was dies sei? La la la la la

ten p tr mf tr f tr

la la la la la la la la la!

Presto. (predstopi) (tritt vor)

Allegretto. **FRANJO.** **MINKA.**

Je li mo-žno? To je mo-ja Min-ka! Bog
Ist es mög-lich? Sie ist's, mei-ne Min-ka! Gott

ff p colla parte mf f

ne - beš - ki!
im Him - mel!

p Vi - gos - pod
mf Sie - mein Herr

f ti -
du -

ff Fra -
Fra -

rit.

Allegro.
FRANJO

- - njo!
- - njo!

Da, da, Fra - njo sem, no -
Ja, ja, Fra - njo bin ich,

be - den drug
nie - mand sonst,

p a - li 'ti,
mf a - ber du,

f ti si dru - ga, pra - vi
du bist an - ders, wie ein

an - - - gell!
En - - - gel!

p Le - pa res si,
p Rei - zend warst du,

Min - ka, ve - dno bi - la,
Min - ka, wahrlich im - mer,

f ta - ke ni - sem se na - de - jal
doch - - so schön hab' ich dich nie er -

(Minka skloni glave.)
(Minka senkt den Kopf.)

te. hofft. *mf* Kaj sti-dji - vo no - siš zdaj gla -
Sag, warum senkst du ver-schämt dein

vi - co! Raj - ši na - me glej - in mi po - vej:
Köpf - chen? Lie - ber schau' mich an und sa - ge mir:

Si li kaj spo - mi - nja - la se me - ne, a - li pa si po - za -
Hast du je - mals mei - ner dich er - in - nert, o - der hast du mich ver -

MINKA.

bi - la me? A - li se po - za - bi vo - stri zi - mi
ges - sengar? Kann man denn zur Win - ters - zeit die Son - ne

lju - bo soln - ce, mi - la nam spomlad? Mog - la li po - za - bi - ti bi
und den hol - den Lenz ver - ges - sen je? Könn - te ich denn dei - ner je ver -

rall. c dim.

te - be, te - be, ki si smr - ti me o - tel?
 ges - sen, der du mich er - ret - tel vor dem Tod!

Allegretto non troppo.

p

Ko sem maj - hna dek - li - ca še bi - la, in pla - ni - ne
 Als ich noch ein klei - nes Ding ge - we - sen, gieng ich auf die

cresc.

sem nad vse lju - bi - la, vi - dim cvet - ko vrh ska - li - ne
 Ber - ge Blu - men le - sen, da er - blickt' ich auf dem Fels ein

mf string.

si - ve, stegnem ro - ko, no - ga zdr - sne, ah - in -
 Blüm - lein, wollt' es fas - sen, fiel ent - glci - tend, ach - und -

FRANJO.

ff

Jaz za ta - bo pla - nem smr - tno zbe - gan, cvet - ka si naj - lep - sa mi vna -
 Ja, ich sprang dir nach zu Tod er - schrocken, fieng dich auf, du al - ler - schön - ste

dim. mollo rit.

MINKA.
mf a tempo

ro - - ěji. Ki brez te - be bi zve - ne - la v brez - dnu!
Blü - - te. Die im Ab - grund oh - ne dich ver - welk - te!

(zase)
(für sich)

Da - nes pa go - to - vo vse bo do - bro.
Heu - te ien - det sich's ge - wiss zum Gu - ten.

FRANJO. cresc.

MINKA.

Kaj i - maš na sr - ci, kaj skr - biš? Ča - kaj le ne ká - li
Was be - drückt das Herz - chen, hast du Angst? Lass nur ab und trü - be

molto rit.

Allegretto non troppo.

MINKA.

sre - če mi! Ze zgo -
nicht mein Glück! Was be

molto rit.

di - lo se je mi - lo ču - do, in se - daj vse vem, kaj ve - se - lo se u -
glü - ckend und ent - zü - ckend mir die See - le hat be - wegt, kann er - ken - nen ich und

ne - lo vpr - sih: u - pa - ti še smem, u - pa - ti še smem.
 nen - nen, Hoff - nung war's, die neu sich regt, die neu sich regt.

f *rit.* *a tempo*

FRANJO.

Lep - sa, za - la je po - sta - la, ka - kor
 Hold und in - nig, zart und sin - nig steht die

p

bi la pre - šle dni, in ču - ti - lo se pre - mi - lo vsr - ci me - ni zdaj gla -
 Theu' - re jetzt vor mir, Seh - nuchts - schmer - zen tief im Her - zen ach, sie zie - hen mich zu

mf *f*

MINKA.

si, vsr - ci zdaj gla - si. Kaj mi - slim?
 ihr, zie - hen mich zu ihr. Was thu' ich?

rit. *a tempo* *mf*

Sko - ro po - za - bi - la na ma - ter sem lju - bo;
 Ach, bei - nah' ver - ges - sen der Mut - ter hüt - te ich;

fp *f* *p* *mf*

zdaj mo - ram i - ti, moj pri - ja - telj, naj ču - va, naj
 ich ci - le zu ihr, Freund du lie - ber, der Him - mel, der

f *rit. molto*

ču - - - va te ne - bó! Os - ta - ni tu - kaj!
 Him - - - mel schü - tze dich! O blei - be, Min - ka!

FRANJO. *leg.*

mf

f *colla parte* *p*

string.

O, ne ho - di, ne pu - - sti me ni - kar!
 blei - be, blei - be, ver - las - - se mich noch nicht!

ten.

mf

ten. *p*

f

Ne ču - tiš li, da na - ma vzha -
 Fühlst du denn nicht, wie uns er - ste -

poco a poco string. e cresc.

poco a poco string. e cresc.

ja pre - bla - ge sre - če žar? Pre
 het des Glü - ckes Him - mels - licht? Ich

f *ff* *rall.*

f *ff* *rall.*

Andantino.

dra - ga, te - be lju - bim jaz s sr - čno vso moč - jó,
 lie - be dich, du Hol - de, nur dich, nur dich al - lein,

f *legato* *mf*

legato

leg. *leg.* *leg.* *leg.* *leg.* *leg.* *leg.* *

da, lju - bim te, saj v te - bi vse dru - ži se le - po.
 und in dir al - ler Schön - heit ver - klär - ten Wie - derscheln.

p *f*

leg. *leg.* *leg.* *leg.* *

E'istesso tempo.

Za - re - co zo - ro lju - bim, ki sve - tla je kot ti, in soln - ce, ki od -
 Die Mor - gen - rö - te lieb' ich, die hell wie du und klar, die Son - ne, die mir

pp

leg. *leg.* *leg.* *leg.* *leg.* *

se - va iz tvo - jih mi o - čij. Vo - nja - vo lju - bim
 leuch - tel aus dei - nem Au - gen - paar. Ich lie - be in der

pp *p*

leg. *leg.* *leg.* *leg.* *leg.* *

ro - že, slad - ko, kot tvoj je dih, in slav - čka pes - mi
 Ro - se, dein treu - es E - ben - bild, aus Fi - lo - me - lens

tr

leg. *leg.* *leg.* *leg.* *leg.* *

le - pe, saj ti gla - siš se v njih. Vse
Lie *deru* *grüßt* *mich* *dein* *Laut,* *so* *mild.* *Ich*

ten. *rit.* *mf*

tr *tr* *fp* *resc.* *rit.*

lju - bim, kar na zem - lji re - sni - čno je - le - po,
lie - be, *was* *auf* *Er - den* *nur* *schön* *und* *hold* *mag* *sein,*

a tempo

in ven - dar nič ne lju - bim, kot te - be le sa - mó, kot
und *lie - be* *doch* *nichts* *And'* *res* *als* *dich,* *nur* *dich* *al - lein,* *nur*

p *f*

te - be le, kot te - be le sa -
dich *al - lein,* *nur* *dich* *al - lein,* *nur*

p *f dim. e rall.*

mó, sa - mó!
dich *al - lein!*

pp *risoluto a tempo*

Allegro non troppo.

p MINKA.

O slad-kost gla - sov, svet je za - me nov, o slad-kost gla -
Wie das himmlisch klingt, ganz mein Herz be - zwingt, wie das himmlisch

Lju - bim, lju bim te, ti si mo - je vse, lju -
Min - ka, dich, nur dich, lieb' ich e - wig - lich, ja -

sov, svet je za - me nov! Ne mo - rem iz -
klingt, ganz mein Herz be - zwingt! O se - lig' Em -

- bim, lju - bim te, ti si mo - je vse!
- nur dich, nur dich lieb' ich e - wig - lich!

re - či, ne zu - mom do - se - či, kar ču - tim gor - kó.
pfen - den, das Wör - te nicht kün - den, möcht' ster - ben vor Glück!

FRANJO.

Ne mo - rem iz - re - či, ne zu - mom do - se - či, kar
O se - lig' Em - pfin - den, das Wör - te nicht kün - den, möcht'

MINKA.

a tempo

O slad-kost gla - sov,
Wie das himmlisch klingt,

ĉu - tim gor - kó.
ster - ben vor Glück!

Lju - bim, lju - bim
Min - ka dich, nur

frit *a tempo* *dim.* *p*

rit. *a tempo* *p*

ced. *

svet je za - me nov, o slad - kost gla - sov, svet
ganz mein Herz be - zwingt, wie das himm - lisch klingt, ganz

te, ti si mo - je vse, lju - bim, lju - bim
dich, lieb ich e - wig - lich, ja nur dich, nur

f *mf*

ced. *

je za - me nov! Ne mo - rem iz -
mein Herz be - zwingt! O se - lig' Em -

te, ti si mo - je vse! Ne mo - rem iz -
dich lieb ich e - wig - lich! O se - lig' Em -

rall. *a tempo* *mf*

rall. *a tempo* *mf*

rall. *f a tempo* *p*

ced. *

re ĉi, ne zu - mom do - se - ĉi, kar ĉu - tim gor - kó!
pfin - den, das Wor - te nicht kün - den, möcht' ster - ben vor Glück!

re ĉi, ne zu - mom do - se - ĉi, kar ĉu - tim gor - kó!
pfin - den, das Wor - te nicht kün - den, möcht' ster - ben vor Glück!

mf *rit.* *p a tempo*

mf *rit.* *p a tempo*

mf *rit.* *a tempo*

ced. *

Ne mo - rem iz - re - ěi, ne
 se - lig' Em - pfin - den, das

Ne mo - rem iz - re - ěi, ne
 O se - lig' Em - pfin - den, das

zu - mom do - se - ěi, kar ěu - tim gor - kó, gor - kó,
 Wor - te nicht kün - den, möcht' ster - ben vor Glück, vor Glück,

zu - mom do - se - ěi, kar ěu - tim gor - kó, gor - kó,
 Wor - te nicht kün - den, möcht' ster - ben vor Glück, vor Glück,

mf *f* *pp colla parte*

kar ěu - tim gor - kó,
 möcht' ster - ben vor Glück,

kar ěu - tim gor - kó,
 möcht' ster - ben vor Glück,

pp a tempo *f* *tr*

tim ben gor - vor kó, Glück, gor vor kó! Glück!
 O slad-kost gla- Wie das himmlisch

tim ben gor - vor kó, Glück, gor vor kó! Glück!

rit. *f* *rit.* *Più mosso.*

G. m. 33

ritard. e dim.

sov, svet je za - me nov, je za - me
 klingl, ganz mein Herz be - zwingt, mein Herz be -

Lju - bim, lju - bim te ti si mo - je vse, mo - je
 Min - ka, dich, nur dich lieb' ich e - wig - lich, e - wig -

ritard. e dim.

nov!
 zwingt!

vse!
 lich!

p

rall.

RECIT.
 Moderato. *mf*

O re - ci, pre dra - ga, da ču - stvo pre ma - ga, z be -
 Lass, Theu - re, mich hö - ren als Bot - schaft der Sphären das

f *fp* *f* *fp*

MINKA.

Zdaj pusti me!
 Ach, las - se mich!

Jaz lju - bim te!
 Ich lie - be dich!

se - do sladko, o prosim te!
 himm - li - sche Wort, o sprich, o sprich!

O re - ci mi!
 O Min - ka, sprich!

p

(stidljivo) *(verschämt)*

3

Andantino.
FRANJO.

Pre-srč - no de - te si ne - bá in mo - ja boš na
 Du sü - ßes, hol - des En - - gelskind, und mir wirst du ge -

MINKA.

Più mosso.

Da!
 Ja!

ve - ke. O da bi ve - de - la, pre - mi - la,
 hö - ren? O könnstest, Theu - re, du es fas - sen,

Moderato assai.

da me - ni sre - čo si od - kri - la!
 wie du so sehr mich hast be - se - ligt!

U - sli - ši proš - njo
 Doch hö - re mich,

mi sr - cá, iz - re - ci gla - sno slad - ki
 bleib' noch da, sag' es mir laut das sü - ße

a tempo

MINKA.

„Dà!“
 „Ja!“

Dà, dà, dà, dà!
 Ja, ja, ja, ja!

(Zbeži.)
 (Eilt davon.)

5. prizor. 5. Auftritt.
 CHANSONETTE, NINON, ^{((prihajata s holmea)).}
^{((kommen vom Hügel herab)).}
 FRANJO.

Allegretto.
 CHANSONETTE.

Pre - le - pi „a“ „a“ pre - le - pi „a“ „a“ o la bel - le
 Das schö - ne „a“ „a“ das schö - ne „a“ „a“ o la bel - le,

ten — dre voix! Mais je ne puis vous
 ten — dre dre voix! Mais je ne puis vous

sui - vre. Par - don, je suis tout i - vre
 sui - vre. Par - don, je suis tout i - vre

A la tête vous est mon - té, ma foi. Oui, ma - da - me, ce son -
 A la tête vous est mon - té, ma foi. Oui, ma - da - me, ce son -

— pré - cieux, cet „a“ „a“ Où est donc ce grand tré -
 — pré - cieux, cet „a“ „a“ Où est donc ce grand tré -

CHANS.

sor, plus pré-cieux en-co-re que lor? Où il
 sor, plus pré-cieux en-co-re que lor? Où il

est? Mon Dieu, est-ce que je le sais? Ah! voi -
 est? Mon Dieu, est-ce que je le sais? Ah! voi -

(zagleda Franjo.)
 (erblickt Franjo.)

là, monsieur! Po-vej-te mi, kje je?
 là, monsieur! Sagt an, wo ich sie seh?

L'istesso tempo.

FRANJO. (pokaže na sreč).
(auf's Herz weisend).

Le tu ži-vi, le tu gla-si se vsa - ki
 Sie lebt nur hier, sie lönt in mir so hell und

čas pre lju - bi glas.
 laut die Stim - me traut.

CHANS.

mf

Kaj? ču - do ti sve - tá! Pa kra - sni čis - ti „a“ bil je so -
 Wie? was ver - nehm' ich da? Das schö - ne rei - ne „a“ war ein So -

FRANJO.

pran, iz - vr - sten in iz - bran. So - pran,
 pran, der - hals mir an - ge - than. So - pran,

te - nor al' bas, le moj, le
 auch Bass mag's sein, das „a“ das

NINON.

Mon Dieu, le pau-vre, il est
 Mon Dieu, le pauvre, il est

moj je le - pi glas. (Vesel odide.)
 „a“ doch heiß' ich mein. (Geht fröhlich ab.)

CHANS.

(Ninon ogleduje z lorgneto okolicno in zaide za kulise.)

(Ninon besichtigt mit der Lorgnette die Gegend und zieht sich hinter die Coullissen zurück.)

mf

fou! Vi - so - ki „a“ ne da - je mi mi - ru!
 fou! Das - ho - he „a“ das gibt mir kei - ne Ruh!

6. prizor. 6. Auftritt.

KRÖMAR. CHANSONETTE. Pozneje: DEKLETA.
WIRT. CHANSONETTE. Später: LANDMÄDCHEN.

Andantino quasi allegretto.

KRÖMAR (pride iz kréme).
WIRT (kómmt aus dem Wirtshaus).

Do-ber dan, go - spod! Vku - hi - nji na ra - žnji
Gu - ten Tag, mein Herr! In der Kü - che schmorrt der

slast - na že pe - čen - ka se vr - ti. In ko - koš - ka ča - ka
Bra - ten, au - ßen braun und in - nen weiß. Auch das Huhn ist wohl - ge -

mast - na, da si kdo je po - že - li, ta - ke
ra - - ten, war - tet nur auf Ihr Ge - heiß, so was

RECIT.
CHANS.

ni dru god! Hva - la le - pa! To pre - več bi bi - lo;
gibl's nicht mehr! Dan - ke be - stens! Wä - re mir zu üp - pig;

koš - ček kru - ha daj - te le z mas - lom mi su - ro - vim za ko - si - - lo!
gebt mir nur ein Stückchen Brot, höch - stens ei - ne But - ter drauf zur Mahl - zeit!

colla parte

dim.

KRČMAR.
WIRT.(hoče iti)
(will abgehen)CHANS.
mf

a tempo

Tu-di prav, go - spod! Prej po - vej - te mi, ka - te - ra
Mir auch recht, mein Herr! - Sagt mir doch, wer ist das Mädchen

de - kli - ca ta - kó pre - pe - - va, da nje slad - ko pe - - tje sr - ce
mit der Stimme, mit der schö - - nen, de - ren Lie - der in - - nig mir im

KRČMAR.
WIRT.*p* Tempo di menuetto.

mi o - gre - - va? Vse mla - den - ke na - še
Her - sen tö - - nen? Al - le un - sre Mädchen

po - je - jo le - pó, la la la la, pes - mi njih zve - ni - jo či - sto kot sre - bró,
sin - gen hell und rein, la la la la, ih - re Stim - men dünken wie aus Gold zu sein,

(Vekleta prihajajo.)
(Landmädchen erscheinen.)

la la la. Glej - te, ra - vno sem - kaj, ra - vno sem - kaj sto - pa - jo ve -
la la la. Se - hen Sie, da kom - men sie, da kom - men sie mit leich - ten

se - le; le re - ci - te jim, gospod pa vam bo - do pe - le.
 Trit - ten; wenn es so zu sin - gen gilt. brauchts kein lan - ges Bit - ten.

CHANS. *f.*

Ko bi slav - ček bil med nji - mi! Sem de -
 Wör' die Nach - ti - gall dar - un - ter! Grüß' euch

kle - ta! Bog vas spri - mi!
 Gott, ihr Mäd - chen mun - ter!

DEKLETA.
 MÄDCHEN.

Sopr. *mf* Kaj pa - je?
 Ei, was gibts?

Alt. *mf* Kaj pa - je?
 Ei, was gibts?

Kaj ho - će - te, kaj ho - će - te, go - spod?
 Was wünscht von uns, was wünscht von uns der Herr?

Sopr. *f* Kaj? Was?
 Alt. *f* Kaj? Was?

Allegro.
CHANS.

f Al-lons, al-lons, al-lons, al-lons, *mf* al-lons, al-lons,
Al-lons, al-lons, al-lons, al-lons, al-lons, al-lons,

dek-li - ce mo - je, gla - se po - vzdi - gni - te zdaj svo - je, ra - dost naj sr - cé le u - ži - va
ihr hol - den Schö - nen, las - set eu - re Stim - me er - tö - nen! Mö - ge mich Ge - sang jetzt be - rau - schen,

tr L'istesso tempo.

če med va - mi slav - ček pre - bi - - - - va.
will der sü - ßen Nach - ti - gall lau - - - - - schen.

(jezen)
(zornig) *f* Ha ha ha, ha ha ha ha ha ha
Ha ha ha, ha ha ha ha ha ha

DEKLETA.
MÄDCHEN.

mf Slav - ček, oj, ha ha ha, slav - ček, oj, ha ha ha, slav - ček, go - spod?
Nach - ti - gall, ha ha ha, Nach - ti - gall, ha ha ha, den - ket doch, nein!

ha,
ha, ha ha ha ha ha ha ha!

vhos-ti je, ha ha ha, vhos-ti je, ha ha ha, nik-jeer dru-god.
Su-chet sie, ha ha ha, su-chet sie, ha ha ha, draußen im Hain!

mf
Al-lons, al-lons, de-kli-ce mo-je, gla-se po-vzdi-gni-te zdaj svo-je, ra-dost naj sr-
Al-lons, al-lons, ihr hol-den Schönen, las-set eu-re Stim-men er-tö-nen! Mö-ge mich Ge-
ha ha ha
ha ha ha

Red.
ce le u-ži-va, če med na-mi slav-ček pre-bi-
sang jetzt be-rau-schen, will der sü-ßen Nach-ti-gall lau-

ha ha ha,
ha ha ha,

va. schen. Chut, chut, chut, chut! Vsmehu ma-lo, de-kli-ce, stoj-te
Chut, chut, chut, chut! Wollt ihr doch das La-chenbe-swingen,
ha ha ha ha ha ha,
ha ha ha ha ha ha,

in_ nu_ kar je, za-poj - te! Vsme-hu ma - lo, de kli-ce, stoj - te in_ nu_
 und_ mu_ was im-mer sin - gen! Wöllt ihr doch das La-chen be-zwin-gen, und_ nun_

kar je, za-poj - te!
 was im-mer sin - gen!

rit.

DEKLETA.
 MÄDCHEN.

p

Ze pri-le -
 A-de, du

Andantino.

te - la pti - či - ca, ož, drob-na pti - ca pi - sa - na, že sed-la je na li - pi -
 lie - bes Wäl-des-grün, ihr Blümlein, mögt noch lan-ge blüh'n; mögt an-dre Wän - d'rernoch er -

CHANS.

mf

Ne, ne, as - sez, as - sez!
 Nein, nein, as - sez, as - sez!

co, za-pe-la le - po pe-sem-co, že sed-la je na li - pi - co, za-pe-la
 freuß und ih-nen eu - re Düs-le streuß, mögt an-dre Wän - d'rernoch er - freuß, und ih-nen

Allegro. *rit.*

Si - len - ce! Chut, chut, chut!
 Si - len - ce! Chut, chut, chut!

le - - po pe - sem - co! Kaj se je - zi - -
 ev - - re Duf - te streu'n! War - um so bö - -

rit.

leg. * *rit.*

L'istesso tempo.

Na - rod - na pe - sem je, vse jo ča - sti,
 Wis - set, ein Liedchen war's, das uns ge - füllt,

te? Na - rod - na pe - sem je, vse jo ča - sti, vse jo ča - sti,
 se? Wis - set, ein Liedchen war's, das uns ge - füllt, das uns ge - füllt,

mf.

CHANS. **L'istesso tempo.**

vsak se med na - mi je raz - ve - se - li, Très - bien, ta - kó,
 doch nicht nur uns al - lein, ja, al - ler Welt, Très - bien, so recht,

vsak se med na - mi je raz - ve - se - li.
 doch nicht nur uns al - lein, ja, al - ler Welt,

Très bien comme - ça! sli - šal še rad vi - so - ki bi „a!“
 très - bien comme - ça! möch - te noch hö - ren das ho - he „a!“

sp.

Listesso tempo.

DEKLETA.
MÄDCHEN.

Viš - je, viš - je, oj, oj! (se vzpenjajo na prste nog.)
Hö - her, hö - her! o weh! (stellen sich auf die Fußspitzen.)

Ta - kó, ta - kó! zdaj pa
Nun gut, nun gut! und jetzt

„be!“ „Be!“ Straš - no, strašno, chut, chut,
Schreck - lich, schrecklich, chut, chut,

chut, chut, chut!
chut, chut, chut!

Be, be, be, be, be, be, be, be.

ff

G. m. 33

f

O mon Dieu, o mon Dieu! kam se je de - ti? Ni - kdar ne bo - de - te
O mon Dieu, o mon Dieu! was soll das wer - den? Nie - mals er - ler - net ihr

Ha ha ha, ha ha ha! čud - ne go - spo - de! Vi - di - te, kaj li v mož -
 Ha ha ha, ha ha ha! seht die - se Her - ren, welch' ei - nen Un - sinn sie

mf

zna - le za - pe - ti. Ras - ka - vi gla - si, hri - pa - vi sa - mó!
 sin - gen auf Er - den. Hei - se - re Slim - men und krei - schend so - gar!

ga - ne ga bo - de? Slav - če - vih gla - sov pri - šel je i - skat.
 von uns be - geh - ren, Nach - ti - gall - stim - men will fin - den er hier,

p rit. Kje je moj slav - ček, ki po - je slad - ko,
 Wo ist die Nach - ti - gall süß wun - der - bar, *a tempo*

rit. ste - ga bi v pe - tji iz -
 und da - mit die - nen ihm *a tempo*

p

slad - der - ko? Kje je moj slav - ček, ki po - je slad - ko,
 wun - der - bar. Wo ist die Nach - ti - gall süß wun - der - bar, *a tempo*

ku sil nas rad,
 sol - len nun wir, *rit.* *a tempo*

fp Più mosso.

slad - ko? O mon Dieu, o mon Dieu,
wun - der - bar? O mon Dieu, o mon Dieu,

mf ste - ga bi v pe - tji iz - ku - sil nas rad. Ha ha ha, ha ha ha,
und da - mit die - nen ihm sol - len nun wir! Ha ha ha, ha ha ha,

kam se je de - ti? Ni - kdar ne bo - de - te zna - le za - pe - ti.
was soll das wer - den, nic - mals er - ler - net ihr sin - gen auf Er - den;

ču - dne go - spo - de! Vi - di - te, kaj li v mo - žga - nji ga - bo - de?
scht die - se Her - ren, welch ei - nen Un - sinn sie von uns be - gch - ren,

Ras - ka - vi gla - si, hri - pa - vi sa - mó! Kje je moj slav - ček, ki
Hei - se - re Stim - men und krei - schend so - gar! Wo ist die Nach - ti - gall,

fp Slav - če - vih gla - sov pri - sel je i - skat, ste - ga bi v pe - tji iz -
Nach - ti - gall - stim - men will fin - den er hier, und da - mit die - nen ihm

po - je slad - kó? Mon Dieu, mon Dieu, mon Dieu, mon Dieu,
süß wun - der - bar? Mon Dieu, mon Dieu, mon Dieu, mon Dieu,

ku - sil nas rad. Ha ha ha ha ha ha ha,
sol - len nun wir! Ha ha ha ha ha ha ha,

mon Dieu, mon Dieu! Kje je moj slav-ček, ki
 mon Dieu, mon Dieu! Wo ist die Nach-ti-gall,

f Ha ha ha ha ha ha, *ff* ha ha
 Ha ha ha ha ha ha, ha ha

po-je slad-ko? süß wun-der-bar?

ha ha ha ha! ha ha ha ha!

Allegretto.

Dej-te, ka-te-ra za-pe-ti zna, da se-gla
 Wel-ches der hol-de-sten Mäg-delein mag wol am

pe-sem bi do sr-ca! DEKLETA. Jaz! Jaz! Jaz!
 be-sten bei Stim-me sein? MÄDCHEN. Ich! Ich! Ich!

Jaz! Jaz!
 Ich! Ich!

(prime se za ušesa.)
(hült sich die Ohren zu.)

mf *f* *rit.*

Chut, chut, chut, chut, chut! Jed - na le par e - xem - ple
Chut, chut, chut, chut, chut! Ei - ne nur par e - xem - ple

fp *f* *rit.*

red. * 3

a tempo

ta - le ta! die - se da!

a tempo

DEKLETA. MÄDCHEN. SOLO.

La la la la la la la
La la la la la la la

a tempo *fp*

f

Do - stil nu kaj zna - te ve,
Ba - sta! Und ihr an - dern hier,

la la la la la la la la la la la la la!
la la la la la la la la la la la la la!

p

nu ka - kó?
singt recht zart? TUTTI.

f *mf*

Me po - go - di - mo vse ta - ko! La la la la la la la
Auch wir könn-nen's in fei - ner Art! La la la la la la la

f *mf*

red. *red.*

f cresc. e string.

Chut, Chut, chut, chut,

la la la la la la la la la la la la la!

f

cresc. e string.

f

ff

Presto.

ff

mf

chut, chut, chut!

O mon Dieu, o mon Dieu! kam se je de - ti?

O mon Dieu, o mon Dieu! was soll das wer - den,

Ha ha ha, ha ha ha! čud - ne go - spo - de!

Ha ha ha, ha ha ha! seht die - se Her - ren,

Ni - kdar ne bo - de - te zna - le za - pe - ti. Ras - ka - vi gla - si, hri -

nie - mals er - ler - net ihr sin - gen auf Er - den; hei - se - re Stim - men und

Vi - di - te, kaj li v mož - ga - ne ga bo - de? Slav - če - vih gla - sov pri -

welch ei - nen Un - sinn sie von uns be - geh - ren, Nach - ti - gall - stim - men will

pa - vi sa - mó! Kje je moj slav - ček, ki po - je slad - ko,

krei - schen. I so - gar! Wo ist die Nach - ti - gall süß wun - der - bar,

šel je i - skat. rit. a tempo

fin - den. er hier. rit. a tempo

ste - ga bi v pe - tji iz - ku - sil nas rad,
 und da - mit die - nen ihm sol - len nun wir,

slad - der - ko? Kje je moj
 won - der - bar? Wo ist die

slav - ček, ki po - je slad - ko,
 Nach - ti - gall süß won - der - bar,

ste - ga bi v pe - tji iz -
 und da - mit die - nen ihm

slad - der - ko? O mon Dieu, o mon Dieu! kam se je de - ti?
 won - der - bar? O mon Dieu, o mon Dieu! was soll das wer - den,
 ku - sil nas rad. Ha ha ha, ha ha ha, ču - dne go - spo - de!
 sol - len nun wir! Ha ha ha, ha ha ha, seht die - se Her - ren,

Ni - klar ne bo - de - te zna - le za - pe - ti. Ras - ka - vi
 nie - mals er - ler - net ihr sin - gen auf Er - den. Hei - se - re

Vi - di - te, kaj li v mož - ga - ne ga - bo - de? Slav - če - vih
 uočli ci - nen Un - sinn sie - von uns be - geh - ren, Nach - ti - gall

p rit.
mf
mf
p
a tempo
a tempo
a tempo
mf
mf
sp# Più mosso.
sp#
sp#
sp#

II. del.
1. prizor.

NINON, (sedi pri mizi.) CHANSONETTE, (Pozneje) KRČMAR,
(sitzt beim Tische.) (Später) WIRT.

II. Abtheilung.
1. Auftritt.

Allegretto non troppo.

Measures 1-8 of the piano introduction. Dynamics: *f*, *dimin.*, *p*, *mf*.

Measures 9-16 of the piano introduction. Dynamics: *p*, *cresc.*

(Zavesa se dvigne.)
(Der Vorhang geht auf.)

CHANSONETTE (prihiti.)
(kommt eilig.)

Measures 17-24 of Chansonette's entrance. Dynamics: *f*, *ff*, *p*.

Žal, med nji-mi slav-čka ni!
Lei-der kei-ne Nach-ti-gall!

Measures 25-32 of Chansonette's entrance. Dynamics: *p*, *mf*.

Bog sam ve - di, kje on bi - va, kod se z gla - som svo - jim
Ach, wo - hin sie wohnt ent - ci - let, weiß doch nicht, wo sie ver -

NINON.

skri - va! Vous de - ve - nez drôle a - vec votre „slav ček.“
wei - let! Vous de - ve - nez drôle a - vec votre „Nach - ti - gall.“

KRČMAR (prinese maslo in kruh.)
WIRT. (bringt Butter und Brot.)

Do - ber tek, go -
Gu - ten Tag, mein

spod! Kma - lu še spe - čen - ko do - bro lah - ko tu po -
Herr! Und mit ei - nem gu - ten Bra - ten uarl' ich Ih - nen

(ozré se.)
(sicht sich um)

stre - žem vam. Glej - te, glej - te, glej - te o - skrb - ni - ka, o - skrbni - ka tam,
auf so - fort. Sehn Sie, sehn Sie, der Ver - wal - ter, der Ver - wal - ter dort,

on pri - ha - ja tu - di knam pač de - bel go - spod!
kommt ge - aciss zu uns hie - her, ist sehr dick und schwer!

2. prizor.

2. Auftritt.

ŠTRUKELJ (koraka počasi. Za njim skače) RAJDELJ. PREJŠNJI. (Ninon gleda skozi lorgneto in se bavi s Chansonettom.)
 STRUDEL (schreitet langsam einher. Hinter ihm hüpf!) RADEL. Die VORIGEN. (Ninon schaut durch die Lorgnette und unterhält sich mit Chansonette.)

Allegretto.

RAJDELJ.
RADEL. *mf*

Le hi - tro, zdaj se bli - ža -
 Seid flink und höf - lich - bie - der -

KRČMAR.
WIRT. *mf*

k nam do - li se po - ni - ža naš
 es steigt zu uns her - nie - der der

RAJDELJ.
RADEL. *f* *rit.*

in sil - no, sil - no le - ni. Jaz
 ein E - sel ist's, ein al - ter. Ein

RAJDELJ (semu klanja.)
RADEL (sich verbeugend.)

o - skrbnik re - je - ni - Kaj pra - viš, Raj - delj?
 würdi - ge Ver - wal - ter. Was meinst du, Ra - del?

ŠTRUKELJ (se ustavi, roko dene na uho, kakor delajo gluhi.)
 STRUDEL (gibt die Hand an's Ohr, wie es Schwerhörige thun.)

pra - vim: pre - po - šte - ni. kje ven - der jih i -
 wackerer Ordnungs - hal - ter. er schläft, er trinkt, er

KRČMAR.
WIRT. *mf*

Skr - bi še ne po - zna -
 Er lebt in Saus, wird feist -

RAJDELJ.
RADEL.

ma?
speist.

ŠTRUKELJ.
STRUDEL.

Da ste mo-žak du - ha, mo-žak du - ha.
Sie sind ein Mann von Geist, ein Mann von Geist.

Kaj pra - viš Raj-delj?
Was meinst du Ra-del?

— KRČMAR.
WIRT.

nflamentoso a tempo

naj - bolj ne - sre - čna stvar.
der Schrei-ber grämt sich sehr.

Ž njim je nje - gov pi - sar—
Er führt den Schrei-ber her—

RAJDELJ(se mu globoko klanja.)
RADEL (sich tief verneigend.)

Hva - le - žen vam vse - kdar.
Er schützt Sie im - mer mehr.

ŠTRUKELJ.
STRUDEL.

Kaj pra - viš Raj-delj?
Was meinst du Ra-del?

(Štrukelj si naroča nekaj pri krčmarju, Rajdelj radoveden posluša.)
(Strudel gibt dem Wirten einen Auftrag, Radel horcht neugierig zu.)

RAJDELJ.
RADEL.

mf
Mi - ni - le so te - ža - ve, pa za - me o - krep - ča - ve na
Vor - bei ist all die Pla - ge, es winkt ein reich Ge - la - ge, doch

KRČMAR.
WIRT.

mf
Pre - sta - la sta te - ža - ve, in slast - ne o - krep - ča - ve na
Vor - bei ist all die Pla - ge, es winkt ein reich Ge - la - ge, wie

ŠTRUKELJ.
STRUDEL.

mf
Mi - ni - le so te - ža - ve, in za - me o - krep - ča - ve na
Vor - bei ist all die Pla - ge, es winkt ein reich Ge - la - ge, der

Andante con moto.

mf
mi - zi ne sto - je, ker sam go - spod jih
gibt es nichts für mich, der Herr wirft's ganz in

mf
mi - zi že sto - je, da va - ju raz - ve - dré,
ihm noch kei - nes glich, es schmeckt ganz kö - nig - lich,

mf
mi - zi že sto - je, da me - ne raz - ve - dré,
Wirt be - müh - te sich, es schmeckt mir si - cher - lich,

p

cresc.
sné, ker sam go - spod jih sné,
sich, der Herr wirft's ganz in sich,

cresc.
da va - ju raz - ve - dré, da va - ju raz - ve -
es schmeckt ganz kö - nig - lich, es schmeckt ganz kö - nig -

cresc.
da me - ne raz - ve - dré
es schmeckt mir si - cher - lich,

dim.

sam jih sné, ker sam go - spod jih sné.
 ganz in sich, der Herr wirft's ganz in sich.

dré, lich,
 da me - ne raz - ve - dré.
 es schmeckt mir si - cher - lich.

Kaj pra - viš,
 Was meinst du,

Vam bla - go je sr - cé, vam bla - go je sr - cé,
 Ihr Herz schlägt ganz für mich, Ihr Herz schlägt ganz für

da es va - ju raz - ve -
 es schmeckt ganz kö - nig -
 da es me - ne raz - ve -
 es schmeckt mir si - cher -

Raj - delj?
 Ka - del?
 cé.
 mich.

dré.
 lich. (Štrukelj pokaže na Chansonetta in Ninon.)
 (Strudel zeigt auf Chansonette und Ninon.)

dré.
 lich.

*

Meno mosso.

RAJDELJ.
RADEL.

Men - da sta tuj - ca dva.
Zwei Frem - de, ei, da schau!

ŠTRUKELJ.
STRUDEL.

Kaj vi - dim tu - kaj, Raj - delj?
Wer kommt her - ü - ber, Ra - del?

Po tvo - ji mi - sli,
Nach dei - ner Mei - nung,

Go - spod je in go - spa.
Ein Herr und ei - ne Frau.

Raj - delj?
Ra - del?

Na - me - sto me - ne se po -
Statt mei - ner hei - ße sie will -

klo - - ni!
kom - - men!

Allegro non troppo.

RAJDELJ se skakaje Ninoni globoko priklanja.)
RADEL (verneigt sich tief vor Ninon)

Vi - me - nu o - skrb - ni - ka, ki je gra - šči - ri
Es bringt mein Herr, der Gro - ße, der Amt - mann da vom

di - ka, Schlos - se, *f* dà, di - ka, di - ka, di - ka.

von die - sem al - ten Schlos - se.

CHANSONETTE.

f Dà, di - ka, di - ka!
Vom Schlos - se, Schlos - se!

KRČMAR.
WIRT.

f Dà, di - ka, di - ka!
Vom Schlos - se, Schlos - se!

Piano accompaniment for the first system, including a trill (tr) and piano (p) dynamic marking.

mf CHANS.

mf Dvo - ji - ca ta me mi - ka, ha ha ha ha ha, dvo - ji - ca ta me
Es macht mir Spass dies Pär - chen, ha ha ha ha ha, es macht mir Spass dies

KRČMAR.
WIRT.

mf Dvo - ji - ca ta ga
Es macht ihm Spass dies

Piano accompaniment for the second system, including a trill (tr).

mi - ka, ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
Pär - chen, ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

f mi - ka, dvo - ji - ca ta ga mi - ka,
Pär - chen, dies lä - cher - li - che Pär - chen,

Piano accompaniment for the third system, including a trill (tr) and mezzo-forte (mf) dynamic marking.

mf

ker sme - šno - sti je sli - ka, ha ha ha ha, ker sme - šno - sti je
 es gleicht ja auf ein Här - chen, ha ha ha ha, es gleicht ja auf ein

mf

ker sme - - sno - sti je
 es gleicht ja auf ein

tr
p

RAJDELJ.
 RADEL.

(jezno)
 (zornig) *f*

Vi -
 Es

f

sli - ka, ha ha ha ha, ker sme - šno - sti je sli - ka, ha ha!
 Här - chen, ha ha ha ha, zvečn son - der - ba - ren Närr - chen, ha ha!

f

sli - ka, ha ha ha ha, ker sme - šno - sti je sli - ka, ha ha!
 Här - chen, ha ha ha ha, zvečn son - der - ba - ren Närr - chen, ha ha!

f

(se priklanjaje)
 (sich verneigend) *dolce p*

me - nu o - skrb - ni - ka, ki je gra - šči - ne di - ka, go -
 bringt mein Herr, der Gro - ße, der Amt - mann da vom Schlos - se, durch

mf *f* *p dolce*

spej po - kla - njam se le - po, go - spo - da pa po -
 mich die Hul - di - gung Euch dar, er - ge - ben Euch so

Tea Tea Tea Tea Tea *

dam ro - - kó.
 ganz und gar.

Meno mosso.

CHANS. *mf*

Ka - kó sem vam hva -
 Der Gruf, den ihr ent -

Tea *

le - žen za tak po - klon pre - ne - žen! So - pro - ga mo - ja, tu - di
 rich - tet, uns bei - - de sehr ver - pflich - tet, Ma - dam und ich, wir dan - ken

fp

NINON. *mf*
 Que veut donc
 Que veut donc

jaz za - hva - li - va i - skre - - no vas.
 sehr für so viel Eh - re euch mein Herr!

f *string.*

di-re ce-la?
di-re ce-la?

Ces sont deux fous, ma
Ces sont deux fous, ma

RAJDELJ (kaže na Strudelja.)
RADEL (auf Strudel zeigend.)

CHANS.

O - ho! pre-sme-šen je le
O - ho! ein Narr ist nur der

Ces sont deux fous, ha ha, pre-sme-šna sta o - ba, pre-sme-šna, ha ha
Ces sont deux fous, ha ha, zwei Nar-ren, ha ha ha, zwei Nar-ren, ha ha

KRČMAR.
WIRT.

Pre-sme-šna sta o -
zwei Nar-ren, ha ha

fois, ha ha, ha ha, ha ha, ces sont deux fous, ha
fois, ha ha, ha ha, ha ha, ha ha, ces sont deux fous, ha

ta, ha ha, ha ha, ha ha, pre-sme-šen je le
da, ha ha, ha ha, ha ha, ha ha, ein Narr ist nur der

ha, pre-sme-šna sta o - ba, pre-sme-šna, ha ha ha,
ha, zwei Nar-ren, ha ha ha, zwei Nar-ren, ha ha ha,

ba, pre-sme-šna sta o - ba, pre-sme-šna, ha ha ha,
ha, zwei Nar-ren, ha ha ha, zwei Nar-ren, ha ha ha,

p

ha, ces sont deux fous, ha ha!
 ha, ces sont deux fous, ha hu!

ta, pre-sme-šen, ha ha ha!
 da, ein Narr, ha ha ha ha!

(Krčmar naglo odide, za krčmarom hočeta Štrukelj in Rajdelj, toda Chan-
 sonette jima zastavi pot.)
 (Der Wirt geht schnell ab, nach ihm wollen sich Strudel und Radel entfernen,
 Chansonette stellt sich ihnen entgegen.)

ha ha,
 ha ha,

ha ha!
 ha ha!

ha ha,
 ha ha,

ha ha!
 ha ha!

Tea *Tea* *Tea* *Tea* *Tea* *

Allegretto.
CHANS.

U - sta - vi - ta, go -
 Ich bil - le sie ein

spo - da še ko - ra - ke svo - je, (pogovori se hipoma sè soprogo.)
 uc - nig bli - ben noch zu wol - len, (bespricht sich mit Ninon.)

da va - ma vpo - vra - či - lo še go - spa za - po - je.
 Ma - dam wird Ih - nen Dank durch ei - nen Vor - trag sol - len.

G. m. 33

NINON.

Un roi de Ca - stil - le un jour che - vau-chait; u - ne jeu - ne

fil - le dans un pré fau - chait. Sa voix douce et ten - dre

char - mait la mois - son en fai - sant en - ten - dre joy - eu - se chan -

son ah!

Lea * Lea * Lea * Lea *

joy - eu - se chan - son.

CHANS.

Le roi pas - sait a - vant

NINON.

Mais le roi s'é -

la belle en vain chan - tant!

cri - e: „Je t'aime, et c'est pour ja - mais. Suis - moi, je t'en pri - e,

viens chan - ter dans mon pa - lais!“ Et la bel - le fil - le de - vint a - près

la mois - son rei - ne de Ca - stil - le pour u - ne chan - son, ah! —

(Štrukelj in Rajdelj (leta vedno se obračaje) se poslovita in
(Strudel und Radel (dieser sich stets umwendend) verabschieden

pour u - ne chan - son. —

f *p* *f* *p*

odideta v krěmo. Chansonette se bavi se soprogo.)
sich und gehn in's Wirtshaus. Chansonette unterhilt sich mit Ninon.)

tr

mf *mf*

f *p*

tr *cresc.* *leg*

mf *rit.* *f*

KRĆMAR.
WIRT.
Ta -
Wohl -

leg *

3. prizor.

3. Auftritt.

Andantino.

(prinese pečenko in vino.)
(bringt Braten und Wein.)

CHANSÓNETTE, NINON, KRČMAR(Pozneje) WIRT. (Später) MINKA.

kól pe-čen-ka tu je z vi - nom. Naš o - skrb-nik tam že o - gla - ba,
an! ich brin-ge Wein und Bra - ten. Der Amt - mann thut sich dort schon güt - lich,

to vem, da z ma - no go - sti vsi kaj za - do - volj - ni bo - de - te.
ich weiß, Sie wer - den al - le wohl mit Spei - se, Trank zu - frie - den sein.

Un poco più mosso.

mf CHANS.

Ni - kdar se prej ne za - do - vo - ljim, do - kler ne ču - jem zo - pet
Ich geb' nicht e - her mich zu - frie - den, bis ich die Nach - ti - gall ver -

slav - čka do - kler ne ču - jem zo - pet slav - čka.
nom - men, bis ich die Nach - ti - gall ver - nom - men.

KRČMAR.
WIRT. mf

CHANS.

rit.

Kaj, slav - čka? Dà, slav - čka,
Wie, Nach - ti - gall? Ja, Nach - ti - gall,

p

de - kle, ki je prej pre - pe - va - lo zve - ne - čo pe - sem.
 je - nes Mäd - chen, das so wun - der - sam vor - her ge - sun - gen.

p *a tempo*

mf

Ze - ló bi vam hva - le - žen bil, a - ko bi mi po - ve - da - li,
 Ich wü - re euch ver - bun - den sehr, wenn ihr mir freundlich thü - tet kund,

mf

Tea Tea *

kdo ne - ki ta je dek - li - ca.
 wer die - ses jun - ge Mäd - chen sei.

f *rit.*

KRČMAR.
 WIRT.

mf *a tempo*

Ej, kdo li dru - gi to bi bil, kot raj - ne - ga ko - va - ča hči,
 Ei, frei - lich weiß ich's ganz ge - nau, des sel' - gen Schmiedes Toch - ter ist's.

p

cresc. *f*

ta vr - li slav - ček Min - ka je, u - bož - no, le - po to de - kle.
und Min - ka heißt die Nach - li - gall, man schätzt und liebt sie ü - ber - all.

mf *cresc.* *f*

Più mosso.

CHANS. *mf*

O, ko bi jo za - gle - dal spet!
O, sah' ich sie noch ein - mal hier!

KRČMAR (zase.)
WIRT (für sich.)

mf

Ka - kó je ven - dar zan - jo vnet!
Er sehnt sich wahr - lich sehr nach ihr!

p

f

O, ko bi jo za - gle - dal spet!
O, sah' ich sie noch ein - mal hier!

f *mf* *string.*

Saj do - sti - krat tod mi - mo gre. Zdaj o - pro - sti - te,
Sie pflegt ja oft vor - bei zu geh'n. Jetzt a - ber bill' ich

mf *mf* *string.*

cresc. (odide v hišo.)
(geht in's Wirtshaus.)

mo - ram i - ti, go - spod o - skrb - nik ča - ka vhi - ši.
um Ver - seih - ung, der Herr Ver - wal - ter ruft im Hau - se.

cresc. *f*

mf CHANS.

On pra - vi, da u - bo - žna je hm, ko bi to spo - zna - la le,
 Er sagt, sie sei aus ar - men Haus, hm, wüss - te sie das ei - ne nur,

da hra - ni v gr - lu tak za - klad, da hra - ni v gr - lu tak za - klad!
 welch Schatz in ih - rer Keh - le liegt, welch Schatz in ih - rer Keh - le liegt!

Med svet bi i - ti mo - ra - la, da
 Sie müss - te in die Welt von hier, und

svet bi ves o - ča - ra - la, da svet bi ves o - ča - ra - la
 al - les lüg' zu Fü - ßen ihr, und al - les lüg' zu Fü - ßen

MINKA. (za prizoriščem.)
(hinter der Scene)

O njem - Ich hab' - Kaj Was

MINKA.
O njem—
Ich hab—

NINON. *p*
Qu'a-vez-vous en-co-re?
Qu'a-vez-vous en-co-re?

CHANS.
ču-jem? to je nje-no pe-tje!
hör' ich? das ist ih-re Stim-me!
Chut! si-len-ce!
Chut! si-len-ce!

pp 3

*

Andantino amoroso. MINKA (za prizorišćem.)
(hinter der Scene.) *p*
O njem se je sa-nja-lo mi če-sto,
Ich hab' von ihm ge-träu-met so man-che,

če-sto že, po njem le hre-pe-ne-lo od ne-kdaj
man-che Nacht, und mich nach ihm ge-sch-net, so-bald ich

je sr-cé. In
auf ge-wacht. Und

CHANS. *p*
Kaj ču-jem? spet pre-le-pi glas, ka-kó nje-gov me ča-ra
Was hör' ich? 'Sist der Stim-me Klang, es ist auf's neu der sü-ße

mf

p 3

G. m. 33

Un poco più mosso.

na - šlo ga je - sre - ča! naj - lep - ši ta je dan, ko so cve - te - či
 plötz-lich kam er heu - te! o al - ler - schön - ster Tag, da ward die Welt so

kras. Sang.

lo - - - gi, ko je cve - te - ča plan.
 won - - - nig, so blü - ten - reich der Hag.

rit. *p* Tempo I.

Po - slu - šal rad bi noč in dan, kar
 Ich hör - te gern ohñ En - de an den

Po - jó mi dro - bne pti - ce zdaj pe - smi vse no - vé; ka -
 Die Vö - gel al - le san - gen mir Lie - der völ - lig neu, am

po - je an - gel - ski so - pran.
 un - vergleich - li - chen So - pran.

kó so za - cve - te - le cve - ti - ce zdaj mla - dél In on -
 Bach die blau - en Blu - men, sie grüß - ten mich so treu. Und er -

iz-re-kel dra - gi be-se-do je - sa-mó, be-se-do sa -
 versprach, o Wón - ne, ein sü-ßes, sü-ßes Wort, ein süßes Wort.

mó! Zbu-je - na sem, a sa - nje me dvi - ga - jo v ne bó!
 Ich wa - che doch, und träu - me und träu - me fort und fort!

Zbu-je - na sem, a san - je me dvi - ga - jo v ne - bó,
 Ich wa - che doch, und träu - me und träu - me fort und fort,

v ne bó!
 träu - me fort!

NINON.

Son coeur s'a-breuve de joie.
 Son coeur s'a-breuve de joie.

CHANS.

Eh bien, qu'en dis - tu toi?
 Eh bien, qu'en dis - tu toi?

En
 En

(Minka stopi na prizorišče; ko zagleda tujca, hoče naglo oditi.)
(Minka tritt auf; die Fremden erblickend, will sie davon eilen.)

ve - ri - té, la voix est bel - le.
ve - ri - té, la voix est bel - le.

Si - len - ce, si - len - ce, on vient, c'est el - le.
Si - len - ce, si - len - ce, on vient, c'est el - le.

rall.

dim.

rall. e smorz.

ppp

Con moto.

CHANS. *mf*

Recitativo

Ne boj se, dè - kle, sto - pi bli - že, tvoj glas je ču - do - vi - to lep!
Hab' kei - ne Angst, tritt nä - her, Mäd - chen, dein Sang klingt wirklich wun - der - bar!

colla parte

p

MINKA (v zadregi.)
(verlegen.)

Go - spod, vi ste me po - slu - ša - li?
Ach, Herr, Sie lauschten dem Ge - san - ge?

CHANS. *mf*

Po - slu - šal pač in skle - nil sem, da
Ja wohl, und ich be - schloss da - bei, dir

bo - dem ti na - sve - to - val: Če ho - češ zma - no i - ti v svet,
ci - nen Vor - schlag auch zu thun: Sich, Mädchen, zie - he fort mit mir,

f

f

mf tam iz-ob-ra-zi-la boš glas, ki me pre-vzel je nje-ga kras, ki me pre-
 und bil-de aus dein Pracht or-gan, dess' Wohlklang es mir an-ge-than, dess' Wohl-klang

cresc. *f*

mf *cresc.* *f*

*tea **

v zel je nje-ga kras.
 es' mir an-ge-than.

mf *f*

*tea ** *tea **

Più mosso.
 MINKA. *Recitativo*

Ne u-mem vas, go-spod.
 Herr, ich ver-steh' Sie nicht.

MAJDA (za prizoriščem.)
 (hinter der Scene.) *f*

Čuj,
 Hör,

dim. *pp* *colla parte* *mf*

MINKA. (hoče ji naproti.)
 (will ihr entgegen eilen.)

Ma-ti kli-če.
 Mut-ter ruft mich.

Min-ka, Min-ka!
 Min-ka, Min-ka!

sf *f* *string.* *rit.* *rit.*

4. prizor. 4. Auftritt.

MAJDA. { Prejšnji. }
{ Die Vorigen. }Vivace.
MAJDA.

Min - ka, vse je iz - gu - blje - no! A - ko u - pni - ku še da - nes
Min - ka, al - les ist ver - lo - ren! Wenn den Gläu - bi - ger noch heu - te

jaz dol - ga ne pla - čam, ju - tri hi - šo mi pro - da, ju - tri
ich nicht aus - be - sah - le, so ver - kauf er un - ser Haus, so ver -

(joka)
(weint)

Da - nes? Kje li nov - cev
Heu - te? Wo das Geld er -

hi - šo mi pro - da.
kauft er un - ser Haus.

MINKA. *f* *rall.*

vze - ti? Bog to znaj! CHANS. (stopi k Majdi)
hal - ten? Weiß es Gott! (tritt zur Majda)

Po - vej - te me - ni, že - na vse od - kri - to - sr - čno,
Er - klärt mir of - fen, lie - be Frau, was euch be - drücket,

MAJDA (joka) (weint) *mf* *a tempo*

CHANS. *mf* *a tempo*

mf MAJDA.

Pre - več je, da bi po -
Nein, es ist zu groß mein

mor - da lah - ko vam po - ma - - gam.
dann viel - leicht kömmt ich euch hel - - fen.

mo - - gli, to - da bo - di, vse po - vem.
Un - glück, den - noch sei es, hö - ren Sie!

Andantino.

Ščer - ko sem ži - ve - la vko - - či; smrt mi je mo - za po - bra - la,
Ein - sam lebt' ich mit der Toch - ter; frü - he ist mein Mann ge - stor - ben,

mf sin pa je k vo ja - kam šel. *mf* Slu - šal mo - jih ni na - u - kov in za -
und mein Sohn, der ist Sol - dat. *f* Hör - te nicht auf mei - ne Leh - ren, er wich

šel je v sla - bo druž - bo, sto - ril je kri - vi - čno de - lo,
ab vom rech - ten We - ge, und ich muss - te sei - ne Schul - den

in gol-di-nar-jev sem dve - sto da - ti mo - ra - la, da ni - v je - čo bil ob - so -
 til-gen mit zweihundert Gul - den, um vor Ker - ker - haft da - für - mei - nen Sohn zu ret -

(joka) (weint)
 jen. ten. Po - to - la - ži - te se, Lie - be Frau, seid gu - ten

Più mosso.
 CHANS. *p*

ma - ti! Min - ka lah - ko vam po - ma - ga, a - ko ho - če z mano i - ti,
 Muth's! Min - ka könn - te euch wohl hel - fen, wenn sic euch ver - la - ssen woll - te,

mf rit. *cresc.* *cresc.*

(Prigovarja Minki) (Redet der Minka zu.)
 da se v pe - - tji iz - o - bra - - - zi.
 um die Stim - me aus zu bil - - - den.

dim. *rall.* *pp*

Vivace.

MAJDA *f*

Kaj, gos-pod? Od-lo-čno re-čem, da je -
Nie-mals, Herr! *Ich sag's ent-schie-den:* *Nie-wird*

di - ne - ga o - tro - ka ne pu - sim od se - be v svet.
mei - ne einz'ge Toch - ter *schei - den in* *die wei - te Welt.*

rit. (*Objame Minko in jo pritiska na sree.*)
(Umarmt Minka und drückt sie an's Herz.)

Andantino.

CHANS. *p*

Pre-več, ma - ti se bo - ji - te, saj se le za kra - tek
Eu - re Angst ist un - be - grün - det, *den - ket lie - ber an das*

čas. Min - ka po - slo - vi od vas. Ka - dar pe - tje nje za -
Glück! *Min - ka keh - ret bald zu - rück.* *Hat sie ih - re Kunst be -*

slu - je, svet zbo - ga - stvom jo ob - su - je.
mei - stert, *wird die Welt von ihr be - gei - stert.*

p V be - di tu - kaj zdaj ži - vi - te, po - tlej več ne bo ta -
mf Und vor - bei ist dann die Ar - mut, sagt, dass ihr zu - frie - den

p *mf*

f *rit.* *a tempo* MINKA (ki je doslej premi-
rit. *a tempo* (bisher nachsinnend,
p *a tempo* *rit.*

kó, seid, lah - ko vam ži - ve - ti bo.
und es thut euch nim - mer leid.

rit. *a tempo*

rit.

šjala. postaja odločnejša.)
fasst festen Entschluss.)

f *rit.*

Presto.
MINKA. *f*

Poj - dem, ma - ti, up me je ob - jel: Hči naj vr - ne, kar vam sin je vzal.
Lass mich ge - hen, wie's mich ü - ber - kam: Ich bring'wie - der, was der Sohn dir nahm.

mf

Vse bo bo - lje, pri - de čas ve - sel, vse bo bo - lje,
Bal - digst en - det, Mul - ter, al - ler Gram, bal - digst en - det,

mf

MINKA.
pri - de čas ve - sel, čas ve - sel, ve - sel
Mut - ter, al - ler Gram, al - - - ler, al - - - ler Gram,

MAJDA.
mf Gor - je, me za - pu - sti - la bo,
o - icheh, ich seh' sie nim - mer - mehr,

CHANS.
mf Do - bro. Min - ka, prav ta - kó,
Bra - vo, das ge - fällt mir sehr,

vse bo bo lje, pri - de čas ve - sel, čas ve - sel, pri - de
bal - digst en - det, Mut - ter, al - ler Gram, al - ler Gram, en - det

gor - je, me za - pu - sti - la bo, gor -
o - icheh, ich seh' sie nim - mer - mehr, o

do - bro, Min - ka, prav ta - kó, do - bro, prav ta -
bra - vo, das ge - fällt mir sehr, das ge - fällt mir

čas ve - sel, pri - de čas ve - sel.
al - - - ler Gram, en - det al - ler Gram.

je, me za - pu - sti - la bo, gor - je, me za - pu - sti - la bo.
o - icheh, ich seh' sie nim - mer - mehr, o - icheh, ich seh' sie nim - mer - mehr.

kó, do - bro, prav ta - kó, do - bro, prav ta - kó, do - bro, Min - ka, prav ta - ko.
schr, das ge - fällt mir sehr, das ge - fällt mir sehr, bra - vo, das ge - fällt mir sehr.

rit. p

rit. p

rit. p

Vivace.

CHANS.

Tu gol-di-nar-jev je dve-sto,
Will zwei-hun-dert Gul-den ge-ben,

Adagio.

Andante con moto.

Ta-li-ji se ska-zi zve - sto!
weihst du Tha-li-en dein Le - ben!

Kma-lu te lju-beč o - gre - val bo-de
Lie-bend wird dich bald um - fan - gen leh-rer

Mu-zin sve-ti dom, gor-ko hva-lo me-ni pe-val, ki te v nje-ga vpel-jal
Mu-sen Hei-lig-thum, schrei-ten wirst durchsei-ne Hat-len du zur Eh-re und zum

bom. In ob-ču-do-val za-vze-ti te-be pev-ko bo-de
Ruhm. Lo-bend und be-wun-dernd wei-hen wird die Welt dir ih-re

svet, ko u - met - no - sti pre - vne - ti ti naj - lep - ši, naj -
 Kunst, wenn be - gei - sternd du ent - fal - test all' die Blü - ten, die

lep - ši bo - deš cvet. rit. p f a tempo
 Blü - ten ech - ter Kunst.

Moderato. mf cresc. f rit.
 Mo - dra bo - di, hčer - ka zve - sta, daj mi, de - kli - ca, ro - kó!
 Lie - bes Mädchen, treu - e Toch - ter, Min - ka, gib mir dei - ne Hand!

Allegro. f
 Le - pa Min - ka, poj - di vme - sta, kjer ti lo - vo - ri cve -
 Mir nur fol - ge, dir will wei - sen ich des Lor - beers Hei - mat -

to, kjer ti lo - vo - ri cve - to!
 land, ja, des Lor - beers Hei - mat - land!

5. prizor.

5. Auftritt.

FRANJO (Prejšnji. (Pozneje) (Die Vorigen. (Später) LOVRO (ŠTRUKELJ, RAJDELJ. (STRUDEL, RADEL.

MINKA (zagleda Franja, strahoma.) (Franjo erdlickend, mit Furcht.)

Allegro.

Sem gre Fran-jo, oh, kaj po-re-če?
Da komat Fran-jo, was wird er sa-gen?

FRANJO (vesel.) (fröhlich.)

Allegretto quasi andantino.

Bog vas spri-mi, dra-ga ma-ti! Ra-vno kvamsebil na-me-njen, da po-zdra-vim
Gott zum Gru-ße, lie-be Mut-ter! E-ben woll-te ich be-su-chen und be-grü-ßen

vas. Kaj vi-dim? Sol-zno va-se je o-kol!
euch. Was seh' ich? Eu-er Aug' ist Thrä-nen-schü-er!

MAJDA (mu poda roko.) (reicht ihm die Hand.)

Do-bro do-šel na do-mov-ja svo-je-ga pre-kra-snih tleh!
Sei will-kom-men in der Hei-mat, sei vom Her-zen mir ge-grüßt!

Ti bo-lest u-mel boš mo-jo, ki ob-ha-ja-me se-daj,
Du wirst mei-nen Schmerz be-grei-fen, der mich ü-ber-nom-men jetzt,

FRANJO.
a tempo

f ko se hči od tod po - slav - lja, ko se hči od tod po - slav - lja. Bog
da von mir die Toch - ler schei - det, da von mir die Toch - ler schei - det. Gott

rit. *f* *a tempo*

tr

rit. *f* *a tempo*

Teo. *

(bolestno.)
(schmerzlich.)

ne - beški! Min - ka poj - de?
im Himmel! Min - ka schei - det?

tr *f* *rit.* *sffz*

Teo. *

Teo. *

Allegretto non tanto. MAJDA. *p*

Za - pu - sti - ti ho - če dom, že - lja jo vtu - ji - no
Ja, sie will von dan - nen zieh'n, will sich in die Welt be -

p

že - ne; ah, ka - kó bo - li to me - ne, kaj po - če - la sa - ma bom!
gr - ben; ach, wie soll ich Ar - me le - ben, wenn ich ganz ver - las - sen bin!

Più mosso. *f*

U - pnik me po - di iz bi - še;
 Sieh, mein Gläu - bi - ger be - drängt mich;

mf

da še da - nes pla - čam dolg, dal go - spod mi je de - na - rja,
 um zv zah - len mei - ne Schuld, hat der Herr mir Geld ge - bo - ten,

p

cresc. *f* *rall.* **Tempo I.**

hči za - to pa mo - ra žnjim, da bo sve - tu o - na pe - la.
 Min - ka a - ber zieht mit ihm, um dann in der Welt zu sin - gen.

p *f* *rall.* *p*

Za - pu - sti - ti ho - će dom, že - lja jo vtu - ji - no
 Ja, sie will von dan - nen ziehn, will sich in die Welt be -

že - ne; ah, ka - kó bo - li to me - ne, kaj po - će - la sa - ma bom!
 ge - ben; ach, wie soll ich Ar - me le - ben, wenn ich ganz ver - las - sen bin!

FRANJO.

Vivace. *f* *con dolore* *p* *rall.*

Oh, to za - me je ne - sre - ča!
Ach, welch' Un - glück muss ich hö - ren!

(Franjo premišlja žalostno en trenutek; hitro potem gre v krčmo in pripelje s saboj Lovra, Štrukelja in Radelja, katera dva zadnja ostaneta v ozadju, poslušajoč in pozorujoč.)

(Franjo, einen Augenblick traurig nachsinnend, rafft sich auf, geht schnell in's Wirtshaus und führt mit sich Lovro, Strudel und Radel auf die Bühne; die beiden letzteren bleiben im Hintergrunde horchend und spähend.)

Andante con moto.

p *cresc.* *mf*

MINKA. *a tempo*

Gor - je, oh, za - pu - sti - la pre - lju - bi bo - dem
O ick, ich muss ver - las - sen mein theu - res Hei - mat -

p *rit. molto* *p* *FRANJO. a tempo*

kraj, in ra - dost mi pre - slad - ka ne vr - ne se na - zaj. Ne smeš me za - pu -
land, für im - mer hal die Freu - de von mir sich ab - ge - wandt. Du darfst mich nicht ver -

p

sti - ti, pre - dra - ga ti, se - daj; ste - boj zbe - ži mi sre - ča, moj
las - sen, sonst flieht die Wom - ne mich, wie könn' ich wei - ter le - ben, sie

rit. molto *a tempo* CHANS. *p* *cresc.*

zem - ski mi - ne raj. Od - šel bo slav - ček mi - li, dru - god on bo - de
nimul mein Herz mit sich, Die Nach - ti - gall wird sin - gen fort - au in au - dem

p *rit. molto* *p* *cresc.*

mf *p* *f*

pel; o slav - ček, lju - bi slav - ček, kaj ni - si mi ve - sel, o
Hain, o Nach - ti - gall, du lie - be, sollst den - noch früh - lich sein, o

mf *p* *f*

MINKA. *mf a tempo*
Gor - je, oh za - pu -
O icch, ich muss ver -

rall. FRANJO. *mf a tempo*
Ne smeš me za - pu -
Du darfst mich nicht ver -

p *rall.*

slav - ček, lju - bi slav - ček, kaj ni - si mi ve - sel?
Nach - ti - gall, du lie - be, sollst den - noch früh - lich sein.

p *rall.* *mf a tempo*

f

sti - la pre - lju - bi bo - dem kraj, in ra - dost mi pre - slad - ka ne
las - sen mein theu - res Hei - mat - land, für im - mer hat die Fru - de von

sti - ti, pre - dra - ga ti, se - daj; ste - boj zbe - ži mi sre - ča, moj
las - sen, sonst flicht die Won - ne mich, wie könnl' ich wei - ter le - ben, sie

f

Red *** *f*

Red ***

vr - ne se na - zaj, ne vr - ne se na - zaj.
 mir sich ab - ge - wandt, von mir sich ab - ge - wandt.

zem - ski mi - ne raj, moj zem - ski mi - ne raj.
 nimmt mein Herz mit sich, sie nimmt mein Herz mit sich.

CHANS. *p a tempo*
 Ve - se - la bo - di,
 O sei ge - trost, lieb

rit. *p* *a tempo* *p*

MINKA. *p*
 Gor - je, oh za - pu - sti - la pre - lju - bi bo - dem kraj;
 O ueh, ich muss ver - las - sen mein theu - res Hei - mat - land,

NINON. *p*
 L'ai - ma - ble va re - join - dre un a - ve - nir bril - lant,

FRANJO. *p*
 Ne smeš, moj zem - ski mi - ne raj,
 O ueh! sie nimmt mein Herz mit sich,

de - va, ve - se - la bo - di, de - va, pe - lja - la boš se vkraj, kjer
 Mäd - chen, o sei ge - trost, lieb Mäd - chen, es winkt das Glück so süß; denn

LOVRO.
 Ne smeš ga za - pu - sti - ti, pre - dra - ga ti se - daj;
 Sie darf dich nicht ver - las - sen, sonst flieht die Won - ne dich,

gor - jé, pre - lju - bi kraj, in ra - dost mi pre -
o *icch!* *mein* *theu - res* *Hei - mat - land,* *für* *im - mer* *hat* *die*

mais elle n'est pas joy - eu - se la pau - vre, pau - vre,
f *f* *f* *p*

Ne smeš me za - pu - sti - ti, pre - dra - ga ti se -
Du *darfst* *mich* *nicht* *ver - las - sen,* *sonst* *flieht* *die* *Won - ne*

te - be pri - ča - ku - je, kjer te be pri - ča - ku - je ča - sti in sla - ve
sei - ne *Pfor - ten* *öff - net,* *denn* *sei - ne* *Pfor - ten* *öff - net* *des* *Ruh - mes* *Pa - ra -*

ste - boj zbe - ži mi sre - ča, sve - tá mu mi - ne
wie *könn - test* *du* *dann* *le - ben,* *sie* *nimmt* *dein* *Herz* *mit*

kraj, land, *f* gor - jé, pre - lju - bi kraj, in ra - dost mi pre -
mein *theu - res* *Hei - mat - land,* *für* *im - mer* *hat* *die*

fant, mais elle n'est pas joy - eu - se la pau - vre,
f *f* *f* *p*

daj, ste - boj zbe - ži mi sre - ča, moj zem - ski
mich, *wie* *könn'* *ich* *wei -* *ter - le - ben,* *sie* *nimmt* *mein*

raj, kjer te - be pri - ča - ku - je ča - sti in
dies, *o* *sei - ge - trost,* *lieb' Mäd - chen,* *es* *winkt* *das*

raj, ste - boj zbe - ži mi sre - ča, sve - tá mu mi - ne
sich, *wie* *könn - test* *du* *dann* *le - ben,* *sie* *nimmt* *dein*

slad - ka ne - vr - ne se
Freu - de von mir sich ab -

pau - vre en fant, la pau - vre. pau -

mi - ne raj, moj zem - ski
Herz mit sich, sie nimmt mein

sla - ve raj, ča - sti in sla -
Glück so süß, es winkt das Glück

mi - ne raj, sve - ta mu mi -
Herz mit sich, sie nimmt dein Herz

*Red * Red*

na - zaj, gor - je, pre - lju - bi kraj, in ra - dost mi pre -
ge - wandt, mein theu - res Hei - mat - land, für im - mer hat die

vre en - fant, mais elle - nest pas joy - eu - se la pau - vre,

mi - ne raj, ste - boj zbe - ži mi sre - ča moj zem - ski
Herz mit sich, wie könnt' ich wei - ter le - ben, sie nimmt mein

ve raj, kjer te - be pri - ča ku - je ča - sti in
so süß denn sei - ne Pfor - ten öff - net, des Ruh - mes

ne raj, ste - boj zbe - ži mu sre - ča, sve - ta mu
mit sich, wie könn - test du dann le - ben, sie nimmt dein

** Red*

slad ka ne vr - ne se
Freu - de, von mir sich ab

pau - vre en fant, la pau - vre.

mi ne raj, moj zem - ski raj
Herz mit sich, sie nimmt mein Herz

sla - ve raj, ča - sti in
Pu - ra - dies, des Ruh - mes

mi - ne raj, sve - ta mu
Herz mit sich, sie nimmt mein

f *f* *f* *f* *f* *f*

p *f* *f*

Leg. *Leg.*

na - - - - - zaj.
 ge - - - - - scandt.

pau - - - - - vre en - - - - - fant.

moj - - - - - raj.
 mit - - - - - sich.

sla - - - - - ve raj.
Pu - - - - - ra - - - - - dies.

mi - - - - - ne raj.
Herz - - - - - mit - - - - - sich.

f *dimin.* *dim.* *dim.* *dim.* *dim.* *dim.*

15

Leg. *Leg.*

RAJDELJ.
RADEL.

mf

Hm! ku-je se kaj skrivno.
Hm! ein Geheimnis, ich mein!

ŠTRUKELJ.
STRUDEL.

mf

Rajdelj, kaj bo-de li to?
Ra-del! was soll dem dass in?

Vse mi na -
Musst es ge -

FRANJO.

mf

Ne -
Ach,

Bo-dem ta - koj na sle-di,
Werd mich zu - recht gleich fin-den,

bo-dem ta - koj na sle-di.
werd mich zu-recht gleich fin-den.

tan-ko zve-di!
nan er-grün-den!

MINKA.

mf

Mi - li vas Bog o - ču-vaj sam!
Be-schü-tze Gott euch gnä-dig hier!

zve - sta ti, kam ho-češ i - ti zdaj?
Min - ka, ach, Min - ka, geh' nicht von mir!

MINKA. *p*
Oh, ma - ti!
O Mut - ter!

MAJDA. *p*
O trok - res moj!
Mein theu - res Kind!

FRANJO. *mf*
Ne zve - von
Geh nicht von

MINKA. *mf*
Vr - ni - ti kma - lu na - de - jam se zo - pet - kvam, zo -
Viel - leicht doch führt mich ja bald wie - der heim - das Glück, ja -

FRANJO.
sta!
mir!

MAJDA. *mf*
pet - das kvam, vr -
das Glück, viel -
O vr - ni sko - raj spet - se - k nam o
O keh - re bald, ach, bald zu - rück, o
O - sta - ni, Mir - ka, zve - sta nam, o -
O blei - be hier, sonst stirbt mein Glück, o

LOVRO. *mf*
O - sta - ni, Min - ka, zve - sta nam, o -
O blei - be hier, sonst stirbt sein Glück, o

p cresc. accel.
 ni - ti kma - lu na - de
 leicht doch führt mich ja
p cresc. accel.
 vr - ni sko - raj, sko
 keh - re bald, ach, bald,
p cresc. accel.
 sta - ni, Min - ka, zve -
 blei - be, blei - be hier,
 CHANS.

Zdaj o - če, tvoj jaz bo - dem sam.
 Der Him-mel len - ke ihr Ge-schick!

sta - ni Min - ka, zve - sta nam!
 blei - be hier, sonst stirbt sein Glück!
 ŠTRUKELJ.
 STRUDEL.

mf
 Kaj ble - be - ta - jo
 Was schü-tzen sie denn

cresc. ed accel.

a tempo
 jam se zo - pet kvam.
 wie - der heim das Glück!

a tempo
 raj spet se k nam.
 ach, bald zu-rück!

a tempo
 - sta, zve - sta nam!
 sonst stirbt mein Glück!

RAJDELJ.
 RADEL. To na - glo zvem, kaj go - vo - ré.
 Er - fah-ren will ich je - des Wort!

ti lju - dje?
 im - mer-fort?
a tempo rit. e dim.

MINKA

f
 Gor - je, oh, za - pu - sti - la pre - lju - bi bo - dem kraj, in ra - dost mi pre -
 O weh! ich muss ver - las - sen mein theu - res Hei - mat - land, für im - mer hat die

NINON

f
 L'ai - ma - ble va re - join - dre un a - ve - nir bril - lant, mais elle n'est pas joy -

MAJDA

f
 Oh, Min - ka, po - to - va - la vne - zna - ni bo - deš kraj, jaz tu - kaj bom o -
 O Min - ka ich soll le - ben fort - an von dir ge - trennt, ich kenn' kein Wört - chen,

FRANJO

f
 Ne smeš me za - pu - sti - ti, pre - dra - ga ti, se - daj; ste - boj zbe - ži mi
 Du darfst mich nicht ver - las - sen, sonst flicht die Won - ne mich, wie könn' ich wei - ter

RAJDELJ
RADEL

f
 Do - zde - va se mi ču - dno, kar sku - paj tam ku - jó; zdaj tre - ba
 Was sie da al - le schmieden, muss ganz was Eig - nes sein, jetzt heißt's die

CHANS.

f
 Ve - se - la bo - di, de - va, pe - lja - la boš se v kraj, kjer te - be pri - ča -
 Die Nach - ti - gall wird sin - gen fort - an in an - dern Hain, o Nach - ti - gall, du

LOVRO

f
 Ne smeš ga za - pu - sti - ti, pre - dra - ga ti se - daj; s te - boj zbe - ži mu
 Sie darf dich nicht ver - las - sen, sonst flicht die Won - ne dich, wie könn - test du dann

ŠTRIKELJ
STRUDEL

f
 Do - zde - va se mi ču - dno, kar sku - paj tam ku - jó; zdaj tre - ba
 Was sie da al - le schmieden, muss ganz was Eig - nes sein, jetzt heißt's die

f a tempo

Ed. *

slad - ka ne vr - ne se na - zaj, ne vr - ne se na - zaj,
Freu - de von mir sich ab - ge - wandt, von mir sich ab - ge - wandt,

eu - se la pau - vre, pau - vre enfant, la pau - vre, pau - vre enfant,

sta - la, kjer cvel je na - ma raj, kjer cvel je na - ma raj,
kei - nes, das mei - nen Jam - mer nennt, das mei - nen Jam - mer nennt,

sre - ča, moj zem - ski mi - ne raj, moj zem - ski mi - ne raj,
le - ben, sie nimmt mein Herz mit sich, sie nimmt mein Herz mit sich,

je pa - zi - ti na vse, kar ti ple - to, na vse, kar ti ple - to,
Oh - ren of - fen, und auf der Lau - er sein, und auf der Lau - er sein,

ku - je ča - sti in sla - ve raj, ča - sti in sla - ve raj,
lie - be, sollst den - noch früh - lich sein, sollst den - noch früh - lich sein,

sre - ča, sve - tá mu mi - ne raj, sve - tá mu mi - ne raj,
le - ben, sie nimmt dein Herz mit sich, sie nimmt dein Herz mit sich,

je pa - zi - ti na vse, kar ti ple - to, na vse, kar ti ple - to,
Oh - ren of - fen, und auf der Lau - er sein, und auf der Lau - er sein,

ped. * *ped.* * *p*

p

gor - je, oh, za - pu - sti - la pre -
o *weh!* ich muss ver - las - sen mein

p

l'ai - ma - ble va re - join - dre un

p

oh Min - ka, po - to - va - la vne -
o Min - ka, ich soll le - ben fort -

p

ne smeš, _____ moj
o *weh,* _____ sie

p

do - zde - va se mi ču - dno, kar
was sie da al - le schmie - den, muss

p

ve - se - la bo - di, de - va, ve - se - la bo - di, de - va, pe -
o *sei* ge - trost, lieb' Mäd - chen, o *sei* ge - trost, lieb' Mäd - chen, es

p

ne smeš ga za - pu - sti - ti, pre -
sie darf dich nicht ver - las - sen, sonst

p

do - zde - va se mi ču - dno, kar
was sie da al - le schmie - den, muss

lju - bi bo - dem kraj; gor - je,
theu-res Hei - mat - land, o weh,

a - ve - nir bril - lant, mais elle n'est pas joy -

zna - ni bo - deš kraj, jaz tu - kaj bom o -
an von dir ge - trennt, ich kenn' kein Wört - chen,

zem - ski mi - ne raj, ne smes me za - pu -
nimmt mein Herz mit sich, du darfst mich nicht ver -

sku - paj tam ku - jó, zdaj tre - ba je pa -
ganz was Eig' - nes sein, jetzt heißt's die Oh - ren

lja - la boš se v kraj, kjer te - be pri - ča - ku - je, kjer te - be pri - ča -
winkt das Glück so süß, denn sei - ne Pfor - ten öff - net, denn sei - ne Pfor - ten

dra - ga ti, se - daj; ste - boj zbe - ži mu
flieht die Won - ne dich; wie könn - test du dann

sku - paj tam ku - jó, zdaj tre - ba je pa -
ganz was Eig' - nes sein, jetzt heißt's die Oh - ren

2ed.

gor - je, pre - lju - bi kraj, gor - je, pre - lju - bi
mein theu-res Hei-mat - land, mein theu - res Hei - mat -

eu - se la pau-vre, pau-vre en fant, mais elle n'est pas joy - eu

sta - la, kjer cvel je na - ma raj, ste - boj zbe - ži mi - sre -
kei - nes, das mei - nen Jam-mer nennst, wie könnst' ich wei - ter le -

zi - ti na vse, kar ti ple - to, ste - boj zbe - ži mi - sre -
of - fen, und auf der Lau-er sein, wie könnst' ich wei - ter le -

ku - je ča - sti in sla - ve raj, kjer te - be pri - ča - ku -
öff - net des Ruh-mes Pu - ra - dies, o sei ge - trost, lieb' Mäd -

sre - ča, sve - tá mu mi - ne raj, ste - boj zbe - ži mu sre -
le - ben, sie nimmt dein Herz mit sich, wie könnst' du dann le -

zi - ti na vse, kar ti ple - to,
of - fen, und auf der Lau-er sein,

*

p

kraj, gor - je pre - lju - bi kraj,
 land, mein theu - res Hei - mat - land,

p

se la pau - vre, pau - vre en fant,

kjer cvel je na - ma raj,
 das mei - nen Jam - mer neuut,

p

ča, moj zem - ski mi - ne raj,
 ben, sie nimmt mein Herz mit sich,

p

zdaj tre - ba je pa - zi - ti na vse, kar ti ple - to,
 jetzt heißt's die Oh - ren of - fen, und auf der Lau - er sein,

p

je ča - sti in sla - ve raj,
 chen, es winkt das Glück so süß,

p

ča, sve - tā mu mi - ne raj,
 ben, sie nimmt dein Herz mit sich,

p

zdaj tre - ba je pa - zi - ti na vse, kar ti ple - to,
 jetzt heißt's die Oh - ren of - fen, und auf der Lau - er sein,

p

gor - jé, pre - lju - - - bi kraj, gor - jé, pre -
 mein theu - res Hci - - - mat - land, mein theu - res

la pau - vre, pau - vre en - fant, mais elle n'est pas joy -

kjercvel je na - ma raj, das mei-nen Jam - mer nennt,

moj zem - ski mi - ne raj, ste - boj zbe - ži mi -
 sie nimmt mein Herz mit sich, wie könnl' ich wei - ter -

zdaj tre - ba je pa - zi - ti na vse, kar ti ple - tó,
 jetzt heißt's: die Oh-ren of - fen, und auf der Lau-er sein,

ča - sti in sla - ve raj, kjer te - be pri - ča -
 es winkt das Glück so süß, denn sei - ne Pfor - ten -

sve - tá mu mi - ne raj, ste boj zbe - ži mu
 sie nimmt dein Herz mit sich, wie könn - test du dann

zdaj tre - ba je pa - zi - ti na vse, kar ti ple - tó,
 jetzt heißt's: die Oh-ren of - fen, und auf der Lau-er sein,

Red. *

lju - bi kraj, gor - je, pre - lju - bi kraj,
 Hei - mat - land, mein theu - res Hei - mat - land,

eu - se la pau - vre, pau - vre en fant,

kjer cvel je na - ma raj,
 das mei - nen Jammerneud,

sre - ča, moj zem - ski mi - ne raj,
 le - ben, sie nimmt mein Herz mit sich,

zdaj tre - ba je pa - zi - ti na vse, kar ti ple - to,
 jetzt heißt: die Oh - ren of - fen, und auf der Lau - er sein,

ku - je ča - sti in sla - ve raj,
 öff - net, des Ruh - mes Pa - ra - dies,

sre - ča, sve - tá mu mi - ne raj,
 le - ben, sie nimmt dein Herz mit sich

zdaj tre - ba je pa - zi - ti na vse, kar ti ple - to,
 jetzt heißt: die Oh - ren of - fen, und auf der Lau - er sein,

gor - je, pre - lju - - - -
 mein theu - res Hei - - - -

la pau - vre, pau - - - -

jaz tu - kaj bom o - sta - la, kjer
 ich kein Wörtchen, kei - nes, das

moj zem - ski raj
 sie nimmt mein Herz

zdaj tre - ba je pa - zi - ti na vse, kar
 jetzt heißt: die Oh - ren of - fen, und auf der

ča - sti in sla - - - -
 des Ruh - mes Pa - - - -

sve - tá mu mi - - - -
 sie nimmt dein Herz

zdaj tre - ba je pa - zi - ti na vse, kar
 jetzt heißt: die Oh - ren of - fen, und auf der

Ped. * Ped. *

bi — kraj!
mit — — land!

vre en — fant!

cvel je na-ma raj!
mei-nen Jam-mer neund!

moj — raj!
mit — — sich!

ti ple - tó!
Lau - er sein!

ve — raj!
ra - - dies!

ne — raj!
mit — — sich!

ti ple - tó!
Lau - er sein!

dimin. *cresc.* *ffrit.* *ff*

15

Red. *

Zavesa pade.
Der Vorhang fällt.

III. del.
1. prizor.

OBLETNICA. (Mešani sbor in ples.)

III. Abtheilung.
1. Auftritt.

SCHNITTFEST. (Gemischter Chor und Tanz.)

FANTJE in DEKLETA (pridejo s holma s poljskim orodjem, katero se rabi ob žetvi. Dekle nese venec, spleten iz žitnih kla-
BÜRSCHEEN und MÄDCHEN (kommen mit Schnitterwerkzeugen; ein Mädchen trägt einen Ährenkranz, die Übrigen folgen
Allegro con fuoco.

sov, drugi stopajo pojoč za njo,
ihr mit Gesang nach.)

(Zavesa se dvigne.
Der Vorhang geht auf.)

cresc.

8

Sopran.

↑ *T. absc. führt*

Po - vi - ja - mo ve - nec iz žit - nih kla - sov, po - spra - vlja - mo spo - lja ne -
Wir - win - den aus Äh - ren ein Krän - se - lein fein, wir brin - gen die Gar - ben vom

I. Alt.

II. Alt.

I. Tenor.

II. Tenor.

Bass.

Po - vi - ja - mo ve - nec iz žit - nih kla - sov, po - spra - vlja - mo spo - lja ne -
Wir - win - den aus Äh - ren ein Krän - se - lein fein, wir brin - gen die Gar - ben vom

bes bla - go - slov. O - bi - lo po - pla - čan naš trud je in znoj; za -
 Fel - de hes - cin. Gar reich - lich ge - seg - net war Mü - he und Schweiß; drum

bes bla - go - slov. O - bi - lo po - pla - čan naš trud je in znoj; za -
 Fel - de her - cin. Gar reich - lich ge - seg - net war Mü - he und Schweiß; drum

p

cresc. hva - lo vsak Bo - gu i - skre - no za - poj. O - bi - lo po - pla - čan naš
 sin - gen wir Lie - der dem Him - mel zum Preis. Gar reich - lich ge - seg - net war
cresc.

hva - lo vsak Bo - gu i - skre - no za - poj. O - bi - lo po - pla - čan naš
 sin - gen wir Lie - der dem Him - mel zum Preis. Gar reich - lich ge - seg - net war

cresc.

trud je in znoj; za - hva - lo vsak Bo - gu i - skre - no za - poj.
 Mü - he und Schweiß; drum sin - gen wir Lie - der dem Him - mel zum Preis.

trud je in znoj; za - hva - lo vsak Bo - gu i - skre - no za - poj.
 Mü - he und Schweiß; drum sin - gen wir Lie - der dem Him - mel zum Preis.

cresc.



Meno mosso.

Ten. Si - jaj, si - jaj, soln - ce - ce, oj
 Leuch - te, leuch - te, Son - nen - schein, in's

Bas. *p*

m.g.

ff

p

Sop. Ka - kó bom sja - lo soln - ce, k'sem ved - no za - lost -
 Wie könn - te ich doch leuch - ten, muss im - mer trau - rig

Alt. *p*

soln - ce ru - me - no!
 dunk - le Lers hin - ein!

*Tea Tea Tea **

no!
 sein!

Ker
 Sie

Soln - ce zgo - daj go - ri gre, de - kli - ce jo - ka - jo.
 Son - ne steht früh mor - gens auf, das thut den Mäd - chen leid.

p

*Tea Tea Tea **

Andantino.

ra - de bi le - ža - le, pa vsta - ti mo - ra - jo.
 möch - ten ger - ne schla - fen, und fin - den kei - ne Zeit.

Baryton Solo. (Eni deklici.)
(zu einem Mädchen.)

Boš me, de - kle, ra - do i - me - lo, ko bom no - sil su - knjo
 Willst du dei - nen Schatz mich hei - ßen, trag' ich mal den Rock, den

(Moški zbor.)
 (Männerchor.)

Boš me, de - kle, ra - do i - me - lo, ko bom no - sil
 Willst du dei - nen Schatz mich hei - ßen, trag' ich mal den

be - lo, sa - blji - co pri - pa - sa - no, pu - ško pa na - ba - sa - no?
 wei - ßen, d'rü - ber auch den Sä - bel schcer, an der Schul - ter das Ge - wehr?

su - knjo be - lo, sa - blji - co pri - pa - sa - no, pu - ško pa na - ba - sa - no?
 Rock, den wei - ßen, d'rü - ber auch den Sä - bel schcer, an der Schul - ter das Ge - wehr?

Più mosso.

Sop. *f*
Saj ga Will dir

Alt. *f*
Saj ga Will dir

mf
De - laj, de - kle, de - laj šo - pek za to pot pre - za - lost - no! Saj ga
Mäd - chen, bin - de mir ein Sträußchen, muss von dir gar trau - rig zieh'n. Will dir

mf legato

bo - dem na - re - di - la z rož - ma - ri - na le - pe - ga.
wohl ein Sträuß - chen bin - den aus viel schö - nem Ros - ma - rin.

bo - dem na - re - di - la z rož - ma - ri - na le - pe - ga.
wohl ein Sträuß - chen bin - den aus viel schö - nem Ros - ma - rin.

f

Tempo 1.

Sopran Solo

(K prejšnjemu.)
(zu Vorigem.)

p
Jaz bi te že ra - da i - me - la, če bi te le re - va
Möchl' dich wohl (Zenski zbor) zum Lieb - sten neh - men, muss mich doch voll Kum - mer

pp (Mädchenschor)
Saj bi te že ra - da i - me - la, če bi te le
Möchl' dich wohl zum Lieb - sten neh - men, muss mich doch voll

p

G. m. 88.

sme - la, pa mi oč - ka bra - ni - jo, k' maš pre - maj - hno kaj - ži - co.
 grä - men, wehr's ja Vä - ter - chen mir streng, hast ein Hüus - chen klein und eng.

re - va sme - la, pa mi oč - ka bra - ni - jo, k' maš pre - maj - hno kaj - ži - co.
 Kummer grä - men, wehr's ja Vä - ter - chen mir streng, hast ein Hüuschen klein und eng.

Più mosso.

f O - na
 Ei - ner
 Alt.

(Muskj zhor.)
(Männerchor.)

mf Ni - mam že - ne za - ro - če - ne, i - mam de - kle ljub - lje - no. *f* O - na
 Hab kein eh - lich Weib zu Hau - se, lieb' ein Mäd - chen wun - der - mild. Ei - ner

mf legato

le - pa je kra - lji - ca, tvo - ja pra - va lju - bi - ca.
 Kö - ni - gin sie g'lei - chel, der sein Herz ent - ge - gen - quillt.

le - pa je kra - lji - ca, tvo - ja pra - va lju - bi - ca.
 Kö - ni - gin sie g'lei - chel, der mein Herz ent - ge - gen - quillt.

Andantino quasi allegretto.

La la la la la la la la la la la la la la la la la
 La la la la la la la la la la la la la la la la la
 La la la la la la la la la la la la la la la la la
 La la la la la la la la la la la la la la la la la

SOLO. (K deklei mimo gredoči.)
 (zum vorbeigehenden Mädchen.)

Glej, glej, kak' mi-mo gre, še ne po-gle-da me! Ti boš pu-sti-la me, jaz pa te-
 Schau, schau das stol-ze Ding, bin ihr wohl zu ge-ring! Willst du ver-las-sen mich, lass ich auch

Allegro vivace.

la la la la la la la la la la!
 la la la la la la la la la la!
 la la la la la la la la la la!
 la la la la la la la la la la!

Mi-zo sem ri-ba-la,
 Scheu-erl' das Ti-sche-lein,

be, ti boš pu-sti-la me, jaz pa-te-be.
 dich, willst du ver-las-sen mich, lass ich auch dich.

fan-tom sem mi-ga-la, i-jop jop, mi-ga-la, i-jop jop jop, kuh-njo po-
 wink-te den Burschen fein, i-jop jop, Bur-schen fein, i-jop jop jop, feg-te die

SOLO.

me - ta - la, fan - tom o - be - ta - la, i - jop, o - be - ta - la, i - jop jop jop. Ne
 Kü - che rein, lock - te die Bur - schen fein, i - jop jop, Bur - schen fein, i - jop jop jop. Nur

Allegretto moderato.

TUTTI.

grem do - mu, ne grem do - mu, sem žej - na pre - mo - čno. Ne gre do - mu, ne gre do - mu, je
 nicht nach Haus, nur nicht nach Haus, ich hält's vor Durst nicht aus. Nur nicht nach Haus, nur nicht nach Haus, sie

Ne gre do - mu, ne gre do - mu, je
 Nur nicht nach Haus, nur nicht nach Haus, sie

SOLO.

žej - na pre - mo - čno. Ki - kelj - co pro - da - la bom, da za vin - ce da - la bom. Ne
 hält's vor Durst nicht aus. Ich ver - kauf' ein Rö - cke - lein, geb' euch al - len da auf Wein. Nur

žej - na pre - mo - čno.
 hält's vor Durst nicht aus.

TUTTI.

grem do-mu, ne grem do-mu sem žej - na pre - mo - čnó. Ki - kelj-co pro - da - la bo,
 nicht nach Haus, nur nicht nach Haus, ich hält's vor Durst nicht aus. Sie ver-kauf't ihr Rö - cke-lein,

da za vin-ce da - la bo. Ne gre do - mu, ne gre do - mu, je žej - na pre - mo - čnó.
 gibt uns al - len da auf Wein. Nur nicht nach Haus, nur nicht nach Haus, sie hält's vor Durst nicht aus.

da za vin-ce da - la bo. Ne gre do - mu, ne gre do - mu, je žej - na pre - mo - čnó.
 gibt uns al - len da auf Wein. Nur nicht nach Haus, nur nicht nach Haus, sie hält's vor Durst nicht aus.

Je - den po ce - sti gre, ni - ma klo - bu - ka,
 Ei - ner des We - ges geht, trägt kei - ne Mü - tze,

C. m. 33.

da za vin-ce da - la bo. Ne gre do - mu, ne gre do - mu, je žej - na pre - mo - čnó.
 gibt uns al - len da auf Wein. Nur nicht nach Haus, nur nicht nach Haus, sie hält's vor Durst nicht aus.

da za vin-ce da - la bo. Ne gre do - mu, ne gre do - mu, je žej - na pre - mo - čnó.
 gibt uns al - len da auf Wein. Nur nicht nach Haus, nur nicht nach Haus, sie hält's vor Durst nicht aus.

Je - den po ce - sti gre, ni - ma klo - bu - ka,
 Ei - ner des We - ges geht, trägt kei - ne Mü - tze,

C. m. 33.

(Deklica) SOLO. (Kaže na desno.)
 (Ein Mädchen.) (zeigt rechts.)

Je - den po ce - sti gre, ni - ma klo - bu - ka,
 Ei - ner des We - ges geht, trägt kei - ne Mü - tze,

C. m. 33.

jaz sem pa mis - li - la, da je moj Lu - ka.
 ach, und ich glaub - le schon, es sei mein Fri - tze.

SOLO (Kaže nalevo.)
 (zeigt links.)

Fan - tič po me - stu gre,
 Hüh - ner ein Jun - ge trägt

espress.

ne - se pi - ščan - ce jaz sem pa mis - li - la, da je moj Fran - ce,
 dort ü - ber's Brü - ckel, ach, und ich glaub - le schon, es sei mein Ni - ckel,

ff

TUTTI.

Fran - ce.
 Ni - ckel.

TUTTI. *ff*

Fran - ce.
 Ni - ckel.

TUTTI. *ff*

Fran - ce.
 Ni - ckel.

TUTTI. *ff*

Tenor Solo.

Mi pti - ca za -
 Es zwit - schert ein

Fran - ce.
 Ni - ckel.

f *mf* *p*

tr

po - je, pa sam ne vem, kje, v ze - le - nem goz - di - či, na vej - ci se - dé.
 Vög - lein, doch wo, weiß ich nicht; und mir klingt im Her - zen ein Lie - bes - ge - dicht.

f

(Zbor.)
Chor.

f

La la

f

La la

f

La la

f

La la

Ad. *Ad.* *Allegro.* *Ad.* *Ad.* *

la la la la la! la! Zdaj pa ve -
la la la la la! la! Brü - der - lein,

f

la la la la la! la! Zdaj pa ve -
la la la la la! la! Brü - der - lein,

f

ff

Ad. *

se - li vsi, tra la la la, tra la la la, pe - sem za - poj - mo mi, tra la la la la,
trin - ket mit, tra la la la, tra la la la, stimmt an ein fröh - lich Lied tra la la la la,

se - li vsi, tra la la la, tra la la la, pe - sem za - poj - mo mi, tra la la la la,
trin - ket mit, tra la la la, tra la la la, stimmt an ein fröh - lich Lied tra la la la la,

la la la la la, kot soln-ce či - ste-ga, la la la la la la la la
 juch - hei-sa, juch - he, er blinkt wie Son - nenschein, la la la la la la la la

od vin-ca slad-ke-ga, la la la la la la la la la la
 hebt an den ed - len Wein, la la la la la la la la la la

Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red. *

la la la la la la la - a! la la la la la, kot soln-ce či - ste-ga,
 la la la la la la la - a! juch - heisa, juch - he, er blinkt wie Son - nenschein,

la la la la la la la - a! od vin-ca slad-ke-ga, la la la la la la,
 la la la la la la la - a! hebt an den ed - len Wein, juch - hei-sa, juch - he,

Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red.

la la la la la la la la la la la la la la la - a!
 la la la la la la la la la la la la la la la - a!

la la la la la la la la la la la la la la la - a!
 la la la la la la la la la la la la la la la - a!

Red. Red. Red. Red. *G. m. 33. Red. Red. * Red. *

(PLES.)
(TANZ.)

rit. * *rit.* * *rit.* * *f*

ff * *rit.* * *simile*

rit. *

poco a poco cresc.

f * *rit.* * *rit.*

* *rit.* * *simile*

* * * * *

Presto.

123

The musical score is written for piano and consists of eight systems of staves. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The piece begins with a **Presto.** tempo marking. The first system features a **ff** (fortissimo) dynamic and includes the instruction *Lea* with a star symbol and *simile*. The second system continues with similar notation. The third system includes *Lea* markings and accents. The fourth system has *Lea* markings and accents. The fifth system features a **ff** dynamic and *simile* instruction. The sixth system includes *Lea* markings and accents. The seventh system has *Lea* markings and accents, and ends with the instruction **Ped. sempre**. The eighth system includes *poco*, *a*, *poco*, and *dim.* markings, and concludes with a double bar line. The page number 123 is in the top right corner.

(Po plesu odidejo v gostilno.)
(Zum Schlusse tanzen Alle in das Wirtshaus hinein.)

2. prizor.

2. Auftritt.

LOVRO. RAJDELJ.ŠTRUKELJ. (Nastopajo drug za drugim.)
 RADEL.STRUDEL. (Treten nach einander auf.)

Allegretto moderato.

RAJDELJ.
RADEL.

Pst!
Pst!

Zdaj mol-či - mo,
Lasst uns schweigen,

LOVRO.

Pst!
Pst!

Zdaj mol - či - mo,
Lasst uns schweigen,

ŠTRUKELJ.
STRUDEL.

Pst!
Pst!

Zdaj mol-
Lasst uns

da ga v ro - kah u - dr - ži - mo, da ga v ro - kah u - dr - ži - mol
 bis wir mit der Hand ihn fas - sen, bis wir mit der Hand ihn fas - sen!

da ga v ro - kah u - dr - ži - mo, da ga v ro - kah u - dr - ži - mol
 bis wir mit der Hand ihn fas - sen, bis wir mit der Hand ihn fas - sen!

ci - mo, da ga v ro - kah u - dr - ži - mo, v ro - kah u - dr - ži - mol
 schweigen, bis wir mit der Hand ihn fas - sen, mit der Hand ihn fas - sen!

Più mosso.

mf Će se mo-dro mu na-sta-vi, zan-ke z vra-ta ne od-pra-vi,
 Wenn wir in das Netz ihn brin-gen, hal-ten fest ihn uns'-re Schlingen,

mf Će se mo-dro mu na-sta-vi, zan-ke z vra-ta ne od-pra-vi,
 Wenn wir in das Netz ihn brin-gen, hal-ten fest ihn uns'-re Schlingen,

mf Će se mo-dro mu na-sta-vi, zan-ke z vra-ta ne od-pra-vi,
 Wenn wir in das Netz ihn brin-gen, hal-ten fest ihn uns'-re Schlingen,

mf

f niĉ ne žu-gni-mo!
 kein Ge-räusch ge-macht!

f niĉ ne žu-gni-mo!
 kein Ge-räusch ge-macht!

f niĉ ne žu-gni-mo!
 kein Ge-räusch ge-macht!

f niĉ ne žu-gni-mo!
 kein Ge-räusch ge-macht!

p Pst! Pst! vti-hni-mo!
 stil-le, sacht!

p Pst! Pst! vti-hni-mo!
 stil-le, sacht!

p Pst! Pst! vti-hni-mo!
 stil-le, sacht!

p Pst! vti-hni-mo!
 Pst! stil-le, sacht!

f *pp* *mf* *pp* *p*

Tempo I.

p pa k so-di-šću ga že-ni-mo,
 und mit ihm zum Am-le tra-ben,

f Ka-dar si ga u-lo-vi-mo,
 Wenn wir ihn ge-fan-gen ha-ben,

f so-dec mu te
 hal-let dann Ge-

p *f*

G. m. 33.

bo-di ta be-dak.
die-ser blö-de Wicht.

f rit.
Da ste u će njak.
Das Ihr seid ein Licht.

žak—
richt—

Kaj pra-viš, Rajdelj?
Was sagst du, Radelj?

a tempo

Jz va-si ga za-po-di-ti!
Ja-gen pfeil-schnell ihn von hin-nen.

Kaj se-daj nam je sto-ri-ti?
Doch was dann mit ihm be-gin-nen?

„Naj te ne-se
„Hol der Teu-fel

re-kel bo be-dak.
kreischt der si-cher-lich.

f rit. *a tempo*
Da ste ko-re-njak.
Euch bewund're ich.

vrag!
dich!

Kaj pra-viš, Rajdelj?
Was sagst du, Ra-delj?

a tempo

Più mosso. *mf*

Če se mo-dro mu na-sta-vi, zan-ke z vra-ta ne od-pra-vi, nič ne žu-gni -
 Wenn wir in das Netz ihn bringen, hal-ten fest ihn uns'-re Schlingen, kein Ge-räusch ge-

mf

Če se mo-dro mu na-sta-vi, zan-ke z vra-ta ne od-pra-vi, nič ne žu-gni -
 Wenn wir in das Netz ihn bringen, hal-ten fest ihn uns'-re Schlingen, kein Ge-räusch ge-

mf

Če se mo-dro mu na-sta-vi, zan-ke z vra-ta ne od-pra-vi, nič ne žu-gni -
 Wenn wir in das Netz ihn bringen, hal-ten fest ihn uns'-re Schlingen, kein Ge-räusch ge-

mf

Tea * Tea Tea * Tea * Tea

L'istesso tempo.

mo! Pst! vti-hni-mo!
 macht! Pst! stil-le, sacht!

mo! Pst! vti-hni-mo!
 macht! Pst! stil-le, sacht!

mo! Pst! vti-hni-mo!
 macht! Pst! stil-le, sacht!

pp *mf* *p* *f*

Tea *

RAJDELJ. (pokaže na Štruklja.) (Štruklja v uho.)
 RADEL. (zeigt auf Strudel.) (dem Strudel in's Ohr.)

Vse do-bro! A-li kam stem o-slom? To, Go-spod, da križ je
 Ganz rich-tig! Doch was mit dem Tho-ren? Herr, ich sag't, es sei der

ŠTRUKELJ.
 STRUDEL.

Kaj pra-viš, Raj-delj?
 Was sagst du, Ra-del?

mf

p

Zdaj mol-či - mo, da ga vro-kah u - dr - ži - mo, da ga vro-kah u - dr - ži - mo!
Lass uns schweigen, bis wir mit der Hand ihn fas-sen, bis wir mit der Hand ihn fas-sen!

či - mo, da ga vro-kah u - dr - ži - mo, da ga vro-kah u - dr - ži - mo!
schweigen, bis wir mit der Hand ihn fas-sen, bis wir mit der Hand ihn fas-sen!

p

Zdaj mol-či - mo, da ga vro-kah u - dr - ži - mo, vro-kah u - dr - ži - mo!
Lass uns schweigen, bis wir mit der Hand ihn fas-sen, mit der Hand ihn fas-sen!

Più mosso.

mf

Če se mo-dro mu na - sta - vi, zan-ke z vra-ta ne od - pra - vi,
Wenn wir in das Netz ihn brin-gen, hal-len fest ihn uns'-re Schlin-gen,

Če se mo-dro mu na - sta - vi, zan-ke z vra-ta ne od - pra - vi,
Wenn wir in das Netz ihn brin-gen, hal-len fest ihn uns'-re Schlin-gen,

Če se mo-dro mu na - sta - vi, zan-ke z vra-ta ne od - pra - vi,
Wenn wir in das Netz ihn brin-gen, hal-len fest ihn uns'-re Schlin-gen,

mf

Tea *Tea* *

nič ne žu - gni - mo!
kein Ge-räusch ge - macht!

Pst! vti-hni - mo!
Pst! Stil-le, sacht!

nič ne žu - gni - mo!
kein Ge-räusch ge - macht!

Pst! vti-hni - mo!
Pst! Stil-le, sacht!

nič ne žu - gni - mo!
kein Ge-räusch ge - macht!

Pst! vti-hni - mo!
Pst! Stil-le, sacht!

pp *p*

Tea *Tea* *

G.m. 33.

3. prizor.

MAJDA.

MINKA.

3. Auftritt.

Allegro agitato.

MAJDA.

(Prva zavbo, druga s pečo na glavi.)

(Die erste mit der Haube, die zweite mit der Petscha am Kopfe.)

Hčer-ka mo - ja, me - ni je hu - dó, da - la bo - dem ta de -
 Mei - ne Toch - ler, mir ist's schwer um's Herz, die - ses Geld stell' ich zu -

MINKA.

mf

O, ne sto - ri te - ga mi ni - kar, bož - ja ti po - moč je
 O, das darfst du, Mut - ler, nim - mer thun, Got - tes Hil - fe ist's, er
 nar na - zaj.
 rück dem Herrn.

v si - li, znaj!
 gab es gern.

Mi - lo - sti - nje ra - je bom pro - si - la,
 Wër - de lie - ber fleh'n um Lie - bes - ga - ben,

mf
 Ne go - vo - ri
 Sprich nicht so! o

in o - skrom - no sta - bo, hčer - ka, ži - la.
 Min - ka, mir um dich bei mir zu ha - ben.

rit. *f* *string.* *a tempo* *mf*

mi ta - ko! Naj grem! Bolj - še bo - de po - tlej, do bro
 Mut - ter mein! Ich geh! Bes - ser wird's, wie ich's vor - aus er -

p *fs*

vem. O, ne pla - kaj, o, ne pla - kaj,
 sch. Ach, nicht wee - nen, ach, nicht wee - nen,

mf *cresc.* *dim.* *e rall.*

da še bolj hu - dó sr - ca ne u - ža - li mi slo - vó!
 wee - ne nim - mer - mehr, ma - che mir die Tren - nung nicht so schwer!

p *cresc. et string.* *pp rall. pp* *p*

MAJDA.

(Položi roki Minki na glavo.)
 (Legt die Hände der Minka auf's Haupt.)

(Poljubi jo na čelo.)
 (Küsst sie auf die Stirn.)

mf *ad libitum*

Bo - di to - rej! Bla - go - slov ti moj, vsak ko - rak v tu - ji - ni ču - vaj tvoj!
 Sei es al - so! Nimm den Se - gen mit, Gott be - schü - tze je - den dei - nen Schritt!

m. s. *colla parte* *m. s.* *m. s.*

Andantino non troppo.

MAJDA.

Z Bo - gom, hčerka pre - dra - ga, ti srč - ni moj za - klad, zvez - da ste - boj se
 Le - be wohl, mei - ne Toch - ter, du Schatz, den Gott mir gab! Mit dir, ach, sinkt mein

bla - ga po - mi - če mi v za - pad. Vža - lo - sti bo - dem li - la sa - mo
 Glückstern tief in des We - stens Grab. Nim - mer ver - siegt der Thrä - nen bill' - re,

brid - ke sol - ze, kje li mi, hčer - ka mi - la, kje li mi bo - deš, kje, — kje li mi
 end - lo - se Flud, wo wirst du wei - len, Theu' - re, wo wirst du sein, mein Gut, — wo wirst du

bo - deš, kje?
 sein, mein Gut?
 a tempo

MINKA.

Mo - re kaj hu - je žga - ti, ne - go li to gor - je? Mor - da vas zad - njič,
 Gibt es denn groß' - re Schmer - sen noch, als der Tren - nung Weh? Ob ich die be - ste

ma - ti, stiskam zdaj na sr - cé. Na - da je v me - ni bla - ga, pri - ča nje
 Mut - ter, ob ich sie wie - der - sch? Ja doch, es flü - stert lei - se Hoff - nung mit

taj - ni glas, da jaz še, ma - ti dra - ga, vi - de - la bo - dem vas, vi - de - la
 sü - ßem Laut, dass Euch, ge - lieb - te Mut - ter, bal - de mein Aug' er - schaut, bal - de mein

bo - dem vas, vi - de - la bo - dem vas, vi - de - ia bo -
 Aug' er - schaut, dass Euch mein Aug' er - schaut, dass Euch mein Aug'

rit. *Più mosso.*
 dem vas. Oh, pre - tež - kó se lo - čim
 er - schaut. O, wie thut weh das Schei - den,
 Oh, pre - tež - kó se lo - - - - - čim
 O, wie thut weh das Schei - - - - - den

z va - mi jaz, ma - ti vi!
 möcht' schier ver - geh'n vor Leid!

ste - boj jaz, hčer - ka ti! Bo - gu te pri - po -
 möcht' schier ver - geh'n vor Leid! Dem Him - mel sci em -

mf Bo-gu vas pri - po - ro - čim, on naj za vas skr - bi!
 Dem Himmel seid en - pföh - len, für al - le, al - le Zeit!

ro - - - - - čim, on naj za te skr - bi!
 pföh - - - - - len, für al - le, al - le Zeit!

p Oh, - - - - - pre - tež - kó se lo - čim!
 O, - - - - - wie thut - - - - - weh das Schei - den!

Ma - ti vi, ma - ti vi,
 Mut - ter mein, Mut - ter mein,

p Oh, - - - - - pre - tež - ko se lo - čim! Hčer - ka ti, dra - ga hčer - ka
 O, - - - - - wie thut - - - - - weh das Schei - den! Töch - ter - lein, lie - bes Töch - ter -

ah, ma - ti, ah, ah, dra - ga ma - ti vi,
 ach, Mut - ter mein, ach, theu' - re Mut - ter mein,

ti, ah hčer - ka ti, ah, dra - ga hčer - ka ti,
 lein, ach, Töch - ter - lein, ach, theu' - res Töch - ter - lein,

f *ff*

ah, dra - ga ma - ti vi, ma - - ti
 ach, theu' - re Mut - ter mein, Mut - - ter

ah, dra - ga hčer - ka ti hčer - - ka
 ach, theu' - res Töch - ter - lein, Töch - - ter

vi,
 nein,

ti,
 lein,

Bog naj za vas skr - bi,
 Gott sei euch Schutz al - lein,

Bog naj za té skr - bi,
 Gott sei dir Schutz al - lein,

Bog naj za vas
 Gott sei euch Schutz

Bog naj za té
 Gott sei dir Schutz

skr - bi!
 al - lein!

skr - bi!
 al - lein!

* Led * * Led * * Led * * Led *

4. prizor.

4. Auftritt.

FRANJO. (PREJŠNJI.)
(Die Vorigen.)

Molto agitato.

FRANJO. (obupno.)
(verzweifelnd.)

Za-man je vse, za-man. Ah, ma-ti, ni mo-či ga pre-go-vo-ri-ti. Kaj
Ver-geb-lich ist die Müh. O Mut-ter, er läßt sich nimmer ü-ber-re-den. Was

f

Ped. *

MAJDA. *p* Meno mosso.

Le po-to-la-ži se mi, Fra-njo! Po-
Ver-zweif-le nicht, sei gu-ten Mu-thes! Denn

bo se-daj? Kdo nam po-ma-gaj?
wird geschehn? Wer mag uns hel-fen?

p

Ped. *

mf

nud-bo Minka bo spre-je-la, od-po-to-va-la s tuj-cem stran.
Min-ka hat sich nun ent-schlos-sen, von dan-nen mit dem Herrn zu zieh'n.

cresc. *mf*

Ped.

FRANJO.

f

Kaj, Min-ka, ti boš to sto - ri - la?
 Was, Min - ka, du willst uns ver - las - sen?

*Red **

MINKA.

Allegro con fuoco.

mf

Dru-ga - če, vi - diš, ni mo - go - će!
 Du siehst, es ist nicht an - ders mög - lich!

FRANJO.

f

Ne, ne, ne,
 Nein, nein, nein,

pp

MINKA.

f

Da, da, da,
 Ja, ja, ja,

FRANJO.

ti ne greš!
 du bleibst hier!

jaz pa grem.
ich geh' fort.

mf

Če ho-čem,
Ja, auf mein

mf

Ne smeš.
You mir?

smem.
Wört.

Da, da, da, da,
Ja, ja, ja, ja,

Ne, ne, ne, ne, ne!
Nein, nein, nein, nein, nein!

da!
ja!

mf

Da, mo - ja, to se zna.
Ja, fort, es bleibt da - bei.

mf

Ne, mo - ja naj ve - lja!
Nein, du bist nim - mer frei.

Ne,
Nein,

cresc.

(stavi se na špico noge.)
(stellt sich auf die Fußspitze.)

Da, da, mo - ja, to se zna.
Ja, ja, fort, — es bleibt da - bei.

cresc.

mo - ja naj ve - lja!
du bist nim - mer frei.

f

5. prizor.

5. Auftritt.

CHANSONETTE. NINON. KRČMAR. KMETJE. PREJŠNJI. (Potem.) LOVRO. RAJDELJ. ŠTRUKELJ.
 WIRT. BAUERNLEUTE. Die VORIGEN. (Nachher) RADEL. STRUDEL.

Allegro.

Lovro, Rajdelj, Štrukelj, (prihité iz Radel, Strudel, (treten aus

CHANS.

Al-lons, al-lons, mes en-fants! Zad - nji ze je
 Al-lons, al-lons, mes en-fants! Schon ist's höch - ste

krème.)
 dem Wirtshaus.)

RAJDELJ.
 RADEL.

rall.

Stoj - te! Vi - me - nu za - ko - na zdaj jaz pri -
 Hall jetzt! Im Na - men des Ge - se - tses, hörft, ver -

čas.
 Zeit!

ŠTRUKELJ.
 STRUDEL.

Stoj - te! Hall jetzt!

(Splošno začudenje.)
 (Allgemeine Verwunderung.)

je - mam as! Pri - je - mam vas.
 haft' ich euch! Ver - haft' ich euch!

Andantino quasi allegretto.

FRANJO.

Htel bi za - sle - di - ti,
Möch - te ger - ne wis - sen,

RAJDELJ.
RADEL.

Kar ta mož je pe - kel, pri - de vse na dan, ka - dar bo - de te - kel
Was der Mann ver - bro - chen, kommt an's Ta - ges - licht, wenn wir je - tzo stel - len

CHANS.

Kaj li mo - re bi - ti, kdo mi to po - vé, kdo mi, kdo mi
Was soll das be - deu - ten, wer ist's, der es weiß? wer ist's, wer ist's,

LOVRO.

Htel bi za - sle - di - ti, kam vse to dr - ži, če nam mo - re - bi - ti
Möch - te ger - ne wis - sen, bis ico - hin das geht, ob dar - aus nicht et - wa

ŠTRUKELJ.
STRUDEL.

Kar ta mož je pe - kel, pri - de,
Was der Mann ver - bro - chen, kommt an's

MAJDA.

FRANJO.

Kaj to mo - re bi - ti, kdo od - go - vor zna?
Was soll das be - deu - ten, wer gibt Ant - wort, wer?

kam vse to dr - ži, htel bi za - sle - di - ti, kam vse to dr - ži,
bis wo - hin das geht, möch - te ger - ne wis - sen, bis ico - hin das geht,

iz va - si pe - han, kar ta mož je pe - kel, pri - de vse na dan,
ihn hier vor's Ge - richt, was der Mann ver - bro - chen, kommt an's Ta - ges - licht,

to po - vé, kdo mi, kdo mi, to po - vé?
der es weiß? wer ist's, wer ist's, der es weiß?

sre - če ne ro - di, htel bi za - sle - di - ti, kam vse
uns noch Glück er - steht? möch - te ger - ne wis - sen, bis ico -

vse na dan, ka - dar bo - de te - kel
Ta - ges - licht, wenn wir je - tzo stel - len

MINKA. *string.*

Kaj to mo-re bi - ti, kdo od-go-vor zna? In ka kó zvr - ši - ti
Was soll das be - deu - ten, wer gibt Ant-wort, wer? Kann es nicht be - grei - fen

NINON. *string.*

Que ce - la veut di - re, m'é - ton - ne beau - coup. Mon Dieu,
Que ce - la veut di - re, m'é - ton - ne beau - coup. Mon Dieu,

MAJDA. *string.*

Kaj to mo-re bi - ti, kdo od-go-vor zna? In ka -
Was soll das be - deu - ten, wer gibt Ant-wort, wer? Kann es

FRANJO. *string.*

če nam mo - re - bi - ti, mo - re - bi - ti, sre - če
ob dar - aus nicht, ob dar - aus nicht et - wa mir noch

RAJDELJ.
RADEL. *string.*

ka - dar bo - de, ka - dar bo - de te - kel iz va -
wenn wir je - tzo, wenn wir je - tzo stel - len ihn hier

CHANS. *string.*

da od tod go - ni - ti vje - čo me - ne sme? da od tod go -
Ich soll in's Ge - fäng - nis, ich auf sein Ge - heiß? Ich soll in's Ge -

LOVRO. *string.*

to dr - ži, če nam mo - re - bi - ti sre -
hin das geht, ob dar - aus nicht et - wa uns

ŠTRUKELJ.
STRUDEL. *string.*

iz va - si, va - si pe - han, pe - han,
ihn vor das Ge - richt, vor das Ge - richt,

string.

ho - če stvar se ta?
 nie und nim - mer-mehr!

on con - spi - re i - ci con-tre nous, mon Dieu, on con - spi - re
 on con - spi - re i - ci con-tre nous, mon Dieu, on con - spi - re

kó zvr - ši - ti ho - če stvar se ta, in ka - kó zvr - ši - ti
 nicht be - grei - fen, nie und nim-mer-mehr, kann es nicht be - grei - fen,

ne ro - di, ro - di? če nam mo - re bi - ti sre - če ne ro -
 Glück er - steht, er - steht? ob da - raus nicht et - wa mir noch Glück er -

si pe - han, pe - han, iz va - si pe - han,
 vor's Ge - richt, Ge - richt, vor's Ge - richt, ja, vor's

ni - ti v je - čo me - ne sme? da od tod go - ni - ti v je - čo me - ne
 fäng - nis, ich auf sein Ge - heiß? ich soll in's Ge - fäng - nis, ich auf sein Ge -

- - - - - če ne ro - di? če nam sre - če ne
 noch Glück er - steht? uns noch Glück er - steht,

iz va - si pe - han,
 vor's Ge - richt, ja, vor's

rall.

Tempo I.

p

i - ci con-tre nous!
i - ci con-tre nous!

p

ho - če stvar se ta?
nie und nim-mer - mehr?

di?
steh!?

pe - - han. Stoj - te!
Ge - - richt. Halt jetzt!

RAJDELJ.
f RADEL.

CHANS. (hoče naprej iti.)
(will abgehen.)

sme?
heiß?

ro - - di?
er - - steht?

pe - - han. Stoj - te!
Ge - - richt. Halt jetzt!

ŠTRUKELJ.
f STRUDEL.

p *f* *f*

Redo *

Andante con moto.

MINKA.

Nov nam o - brat — je na - sto - pil u - so - de, nje - mu o -
 Welch' neu - e Wen - dung in sei - nem Ge - schi - cke! Un - ge - mach

NINON.

Quelle im - pre - vue — et fa - cheu - - se a - ven - tu - re,
 Quelle im - pre - vue — et fa - cheu - - se a - ven - tu - re,

MAJDA.

Nov nam o - brat — je na - sto - pil u - so - de, nje - mu o -
 Welch' neu - e Wen - dung in sei - nem Ge - schi - cke! Un - ge - mach

FRANJO.

Nov nam o - brat — je na - sto - pil u - so - de, nje - mu o -
 Welch' neu - e Wen - dung in sei - nem Ge - schi - cke! Un - ge - mach

RAJDELJ.

RADEL.

Nje - mu o - brat — je na - sto - pil u - so - de,
 Wie hat ge - woen - det sich jetzt — sein Ge - schi - cke!

CHANS.

Nov mi o - brat — je na - sto - pil u - so - de, me - ni o -
 Welch' neu - e Wen - dung in mei - nem Ge - schi - cke! Un - ge - mach

LOVRO.

Nje - mu o - brat — je na - sto - pil u - so - de,
 Wie hat ge - woen - det sich jetzt — sein Ge - schi - cke!

ŠTRUKELJ.

STRUDEL.

Nje - mu o - brat — je na - sto - pil u - so - de,
 Wie hat ge - woen - det sich jetzt — sein Ge - schi - cke!

mf Voci soli.

cresc.
 pa-snost in ža - - - lost pre - ti, sod - ba mu
 droht ihm, viel - leicht auch Ge - fahr, bald soll ein

cresc.
p
 qui pour nous peut - ê - tre fi - ni - ra mal;
 qui pour nous peut - ê - tre fi - ni - ra mal;

cresc.
 pa-snost in ža - - - lost pre - ti, sod - ba mu
 droht ihm, viel - leicht auch Ge - fahr, bald soll ein

cresc.
 pa-snost in ža - - - lost pre - ti, sod - ba mu
 droht ihm, viel - leicht auch Ge - fahr, bald soll ein

cresc.
p
 lju - ta mu skrb se iz nje - - ga ro - di,
 Sor - gen - voll blickt er, ver - wirrt ganz und gar,

cresc.
 pa-snost in ža - - - lost pre - ti, sod - ba mi
 droht mir, wenn auch nicht Ge - fahr, bald soll ein

cresc.
p
 lju - ta mu skrb se iz nje - - ga ro - di,
 Un - ge - mach droht ihm, viel - leicht auch Ge - fahr,

cresc.
p
 lju - ta mu skrb se iz nje - - ga ro - di,
 Sor - gen - voll blickt er, ver - wirrt ganz und gar,

Musical score for piano accompaniment, showing the left and right hand parts.

na - - gla vr - ši - - la se bo - - de, sre - če naj -
 Richt - - spruch ver - kün - - det hier wer - - den, und doch ge -

car con-tre nous _____ à pré-sent _____ on con - ju - re,
 car con-tre nous _____ à pré-sent _____ on con - ju - re,

na - - gla vr - ši - - la se bo - - de, sre - če naj -
 Richt - - spruch ver - kün - - det hier wer - - den, und doch ge -

na - - gla vr - ši - - la se bo - - de, oh, da le
 Richt - - spruch ver - kün - - det hier wer - - den, wenn er die

če po pra - vi - - ci mu so - - je - no bo - - de,
 wenn wir ihn rich - - ten nach stren - - gem Ge - se - - tze,

na - - gla vr - ši - - la se bo - - de, kaj li me
 Richt - - spruch ver - kün - - det hier wer - - den, doch nur ein

sod - ba zdaj sme - - šno vr - ši - - la se bo - - de,
 bald soll ein Richt - - spruch ver - kün - - det hier wer - - den,

če po pra - vi - - ci mu so - - je - no bo - - de,
 wenn wir ihn rich - - ten nach stren - - gem Ge - se - - tze,

ve-čje mu vsa - - - kdo že - li, sre-če naj-
 büh-ret ihm Se - - - gen für - wahr, und doch ge -

p à cau-se de ce bien-fait si fa - tal, à cau-se
 à cau-se de ce bien fait si fa - tal, à cau-se

ve-čje mu vsa - - - kdo že - li, sre-če naj-
 büh-ret ihm Se - - - gen für-wahr, und doch ge -

ž njo mi od tod ne zbe - ži, oh, da le
 Lieb-sie mir raub - - - le so - gar, wenn er die

p pot - lej sra-mo tno naš kraj za - pu - sti, on sra-mo-tno naš kraj za - pu-sti,
 blüh'n ihm nur Schande und Spott ü - ber - all, blüh'n ihm Schande und Spott ü - ber-all,

ča-ka in kaj do - hi - ti, kaj li me do - hi - ti, kaj li me
 Irr-tum kann's sein, doch nur Irr-tum kann's sein of - fen - bar, doch nur ein

p svo - bo - da nje-mu do - vo - - lje - na, nje-mu do - vo - lje - na ni,
 frei kann er nim-mer von hin - - - nen, von hin - nen, von hin - nen für-wahr,

p pot - lej sra-mo-tno naš kraj za - pu - sti, on sra-mo-tno naš kraj za - pu-sti,
 blüh'n ihm nur Schande und Spott ü - ber - all, blüh'n ihm Schande und Spott ü - ber-all,

ve - čje mu vsa - - - kdo že - li.
büh-ret ihm Se - - - gen für - wahr.

de ce bien-fait si fa - tal.
de ce bien-fait si fa - tal.

ve - čje mu vsa - - - kdo že - li.
büh-ret ihm Se - - - gen für - wahr.

ž njo- mi od tod ne zbe - ži.
Lieb-ste mir raub - - - te so - gar.

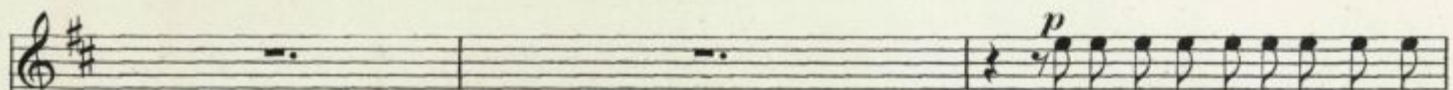
po - - tlej sra-mo-tno naš kraj za - pu - sti.
blüh'n ihm nur Schande und Spott im - mer - dar.

ča - ka in kaj do - hi - ti?
Irr-tum kann's sein of - fen - bar.

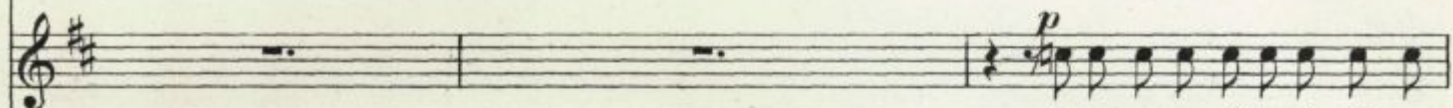
svo - - bo-da nje-mu do - vo - lje - na ni.
frei kann er nim-mer von hin - - nen für - wahr.

po - - tlej sra-mo-tno naš kraj za - pu - sti.
blüh'n ihm nur Schande und Spott im - mer - dar.

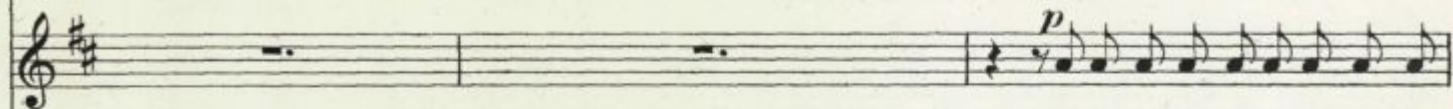
f Orch. *ff*



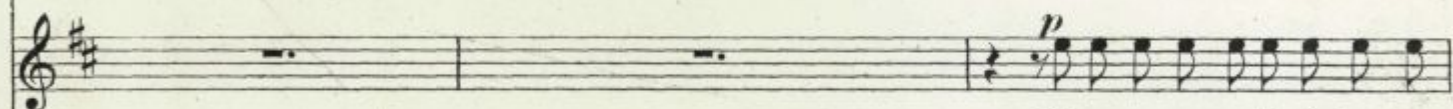
Njemu o-pas-nost in ža-lost pre-
Un-gemach droht ihm, vielleicht auch Ge-



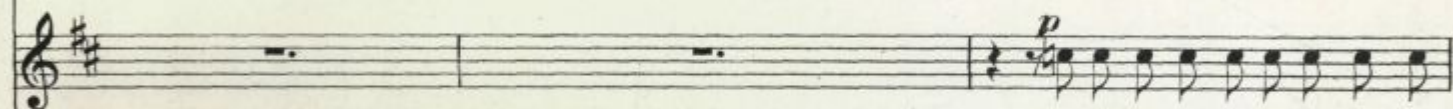
Ce pour nous peut être fi - ni - ra
Ce pour nous peut être fi - ni - ra



Njemu o-pas-nost in ža-lost pre-
Un-gemach droht ihm, vielleicht auch Ge-



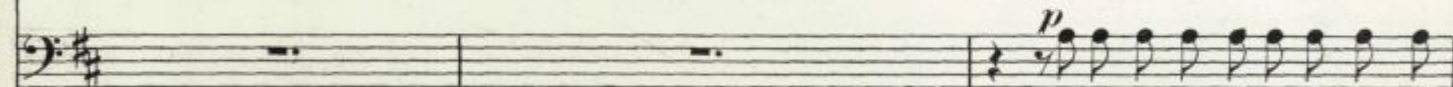
Njemu o-pas-nost in ža-lost pre-
Un-gemach droht ihm, vielleicht auch Ge-



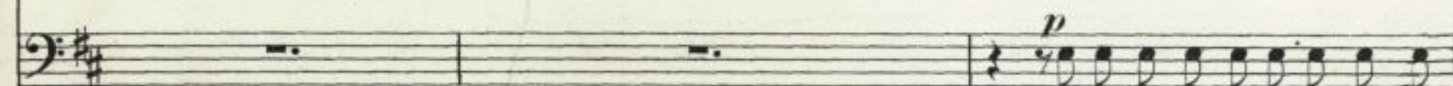
Lju-ta mu skrb se iz te - ga ro -
Sorgenvoll blickt er, verwirrt ganz und



Me-ni o - pas-rest in ža-lost pre-ti,
Ungemach droht mir, wenn auch nicht Ge-fahr,



Lju-ta mu skrb se iz te - ga ro -
Un-gemach droht ihm, vielleicht auch Ge-



Lju-ta mu skrb se iz te - ga ro -
Sorgenvoll blickt er, verwirrt ganz und



ti, sre - če naj - ve - čje mu vsa - kdo že -
fahr, und doch ge - büh - ret ihm Se - gen für -

mal, à cau - se de ce bien-fait si fa -
mal, à cau - se de ce bien-fait si fa -

ti, sre - če naj - ve - čje mu vsa - kdo že - li,
fahr, und doch ge - büh - ret ihm Se - gen für - wahr,

ti, oh, da le 'žnjo mi od tod ne zbe -
fahr, wenn er die Lieb - ste mir raub - te so -

di, po - tlej sra - mo - tno naš kraj za - pu -
gar, blüh'n ihm ja Schan - de und Spott im - mer -

kaj li me ča - ka in kaj do - hi -
doch nur ein Irr - tum kann's sein, of - fen -

di, svo - bo - da nje - mu do - vo - lje - na
fahr, frei kann er nim - mer von hin - nen für -

di, po - tlej sra - mo - tno naš kraj za - pu -
gar, blüh'n ihm ja Schan - de und Spott im - mer -

li,
wahr,

nje - mu o - pas - nost in ža - lost pre -
Un - ge - mach droht ihm, viel - leicht auch Ge -

tal,
tal,

cé pour nous peut - êt - re fi - ni - ra
ce pour nous peut - êt - re fi - ni - ra

nje - mu o - pas - nost in ža - lost pre -
Un - ge - mach droht ihm, viel - leicht auch Ge -

ži, oh, da le ž njo mi od tod ne zbe - ži, _____
gar? wenn er die Lieb - ste mir raub - te so - gar, _____

sti,
dar,

lju - ta mu skrb se iz te - ga ro -
sor - gen - voll blickt er, ver - wirrt ganz und

ti,
bar,

me - ni o - pas - nost in ža - lost pre -
Un - ge - mach droht mir, wenn auch nicht Ge -

ni,
wahr,

lju - ta mu skrb se iz te - ga ro -
Un - ge - mach droht ihm, viel - leicht auch Ge -

sti,
dar,

lju - ta mu skrb se iz te - ga ro -
sor - gen - voll blickt er ver - wirrt ganz und

G. m. 33.

ti, sre-če naj-ve-čje mu vsa-kdo že - li, vsa - - - - -
 fahr, und doch ge-büh-ret ihm Se-gen für - wahr, Se - - - - -

mal, à cau-se de ce bien-fait si fa -
 mal, à cau-se de ce bien-fait si fa -

ti, sre - če naj-ve-čje mu vsa - kdo že -
 fahr, und doch ge - büh-ret ihm Se - gen für -

oh, da le žnjo mi od tod ne zbe-
 wenn er die Lieb-ste mir raub - te so -

di, po - tlej sra-mo - tno naš kraj za - pu -
 gar, blüh'n ihm ja Schan-de und Spott im - mer -

ti, kaj li me ča - ka in kaj do - hi -
 fahr, doch nur ein Irr - tum kann's sein of - fen -

di, svo - bo - da nje - mu do - vo - lje - na
 fahr, frei kann er nim-mer von hin - nen für -

di, po - tlej sra-mo - tno naš kraj za - pu -
 gar, blüh'n ihm ja Schan-de und Spott im - mer -

cresc.

dim. e rall. *a tempo*

- - - kdo - - - že - - - li. Nov nam o -
 - - - gen - - - für - - - wahr. Welch neu-e

dim. e rall. *a tempo*

tal, si fa - - tal.
 tal, si fa - - tal.

dim. e rall. *a tempo*

li vsa - - kdo že - - li. Nov nam o -
 wahr, für - - wahr, für - - wahr. Welch neu-e

dim. e rall. *a tempo*

ži ž njo ne zbe - - ži! Nov nam o -
 gar, die Lieb - - ste gar! Welch neu-e

dim. e rall. *a tempo*

sti, kraj za - - pu - - sti.
 dar, Spott im - - mer - - dar.

dim. e rall. *a tempo*

ti, kaj do - - hi - - ti! Nov nam o -
 bar, ja of - - fen - - bar. Welch neu-e

dim. e rall. *a tempo*

ni, dà, nje - - mu ni.
 wahr, für - - wahr, für - - wahr.

dim. e rall. *a tempo*

sti, kraj za - - pu - - sti.
 dar, Spott im - - mer - - dar.

f *dim. e rall.* *mf a tempo*

Tea Tea Tea Tea *

brat — je na - sto - - pil u - so - - de, nje - mu o -
 Wen - - dung in sei - - nem Ge - schi - - cke! Un - ge - mach

Quelle im - pre - vue — et fa - cheu - - se a - ven - tu - - re,
 Quelle im - pre - vue — et fa - cheu - - se a - ven - tu - - re,

brat — je na - sto - - pil u - so - - de, nje - mu o -
 Wen - - dung in sei - - nem Ge - schi - - cke! Un - ge - mach

brat — je na - sto - - pil u - so - - de, nje - mu o -
 Wen - - dung in sei - - nem Ge - schi - - cke! Un - ge - mach

Nje - mu o - brat — je na - sto - - pil u - so - - de,
 Wie hat ge - wcn - - det sich jetzt — sein Ge - schi - - cke!

brat — je na - sto - - pil u - so - - de, me - ni o -
 Wen - - dung in mei - - nem Ge - schi - - cke! Un - ge - mach

Nje - mu o - brat — je na - sto - - pil u - so - - de,
 Wie hat ge - wcn - - det sich jetzt — sein Ge - schi - - cke!

Nje - mu o - brat — je na - sto - - pil u - so - - de,
 Wie hat ge - wcn - - det sich jetzt — sein Ge - schi - - cke!

Voci soli.

cresc. *mf*
 pa-snost in ža - - - - - lost pre - ti, sod - ba mu
 droht ihm, viel - leicht auch Ge - fahr, bald soll ein

p *cresc.*
 qui pour nous peut - ê - tre fi - ni - ra mal;
 qui pour nous peut - ê - tre fi - ni - ra mal;

cresc. *mf*
 pa-snost in ža - - - - - lost pre - ti, sod - ba mu
 droht ihm, viel - leicht auch Ge - fahr, bald soll ein

cresc. *mf*
 pa-snost in ža - - - - - lost pre - ti, sod - ba mu
 droht ihm, viel - leicht auch Ge - fahr, bald soll ein

p *cresc.*
 lju - ta mu skrb se iz nje - - - - - ga ro - di,
 Sor - genvoll blickt er, ver - wirrt ganz und gar,

cresc. *mf*
 pa-snost in ža - - - - - lost pre - ti, sod - ba mi
 droht mir, wenn auch nicht Ge - fahr, bald soll ein

p *cresc.*
 lju - ta mu skrb se iz nje - - - - - ga ro - di,
 Un - ge - mach droht ihm, viel - leicht auch Ge - fahr,

p *cresc.*
 lju - ta mu skrb se iz nje - - - - - ga ro - di,
 Sor - genvoll blickt er, ver - wirrt ganz und gar,

na - - gla vr - ši - - la se bo - - de, sre - če naj -
 Richt - spruch ver - kün - - det hier wer - - den, und doch ge -

mf
 car con - tre nous _____ à pré - sent _____ on con - ju - re,
 car con - tre nous _____ à pré - sent _____ on con - ju - re,

na - - gla vr - ši - - la se bo - - de, sre - če naj -
 Richt - spruch ver - kün - - det hier wer - - den, und doch ge -

na - - gla vr - ši - - la se bo - - de, oh, da le
 Richt - spruch ver - kün - - det hier wer - - den, wenn er die

mf
 če po pra - vi - - ci mu so - - je - no bo - - de,
 wenn wir ihn rich - - ten nach stren - - gem Ge - se - - tze,

na - - gla vr - ši - - la se bo - - de, kaj li me
 Richt - spruch ver - kün - - det hier wer - - den, doch, nur ein

mf
 sod - ba zdaj sme - - šna vr - ši - - la se bo - - de,
 bald soll ein Richt - spruch ver - kün - - det hier wer - - den,

mf
 če po pra - vi - - ci mu so - - je - no bo - - de,
 wenn wir ihn rich - - ten nach stren - - gem Ge - se - - tze,

7

ve - čje mu vsa - - - kdo že - li, sre - če naj -
büh-ret ihm Se - - - gen für - wahr, und doch ge -

à cau-se de ce bien-fait si fa - tal, à cau-se
à cau-se de ce bien-fait si fa - tal, à cau-se

ve - čje mu vsa - - - kdo že - li, sre - če naj -
büh-ret ihm Se - - - gen für-wahr, und doch ge -

žnjo mi od tod ne zbe - ži, oh, da le
Lieb-ste mir raub - - - te so - gar, wenn er die

po - tlej sra - mo - tno naš kraj za - pu - sti, on sra - mo - tno naš kraj za - pu - sti,
blüh'n ihm nur Schande und Spott ü - ber - all, blüh'n ihm Schande und Spott ü - ber - all,

ča - ka in kaj do - hi - ti, kaj li me do - hi - ti, kaj li me
Irr-bankam's sein, doch nur Irr-bankam's sein of - fen - bar, doch nur ein

svo - bo - da nje - mu do - vo - - lje - na, nje - mu do - vo - lje - na ni,
frei kann er nimmer von hin - - nen, von hin - nen, von hin - nen für-wahr,

po - tlej sra - mo - tno naš kraj za - pu - sti, on sra - mo - tno naš kraj za - pu - sti,
blüh'n ihm nur Schande und Spott ü - ber - all, blüh'n ihm Schande und Spott ü - ber - all,

ve-čje mu vsa - - - kdo že - li, sre-če naj-ve-čje mu vsakdo že -
büh-ret ihm Se - - - gen für - wahr, und doch ge-bühret ihm Se-gen für -

de ce bien-fait si fa - tal,
de ce bien-fait si fa - tal,

ve-čje mu vsa - - - kdo že - li, sre-če naj-ve-čje mu vsakdo že -
büh-ret ihm Se - - - gen für - wahr, und doch ge-bühret ihm Se-gen für -

ž njo mi od tod ne zbe - ži, oh, da le ž njo mi od - tod ne zbe -
Lieb-ste mir raub - - - te so - gar, wem er die Liebste mir raub-te so -

po - tlej sramo - tno naš kraj za - pu - sti,
blüh'n ihm nur Schande und Spott im - mer - dar,

ča - ka in kaj do - hi - ti, kaj li me ča - ka in kaj do - hi -
Irrtum kann's sein of - fen - bar, doch nur ein Irrtum kann's sein of - fen -

svo - bo - da nje - mu do - vo - lje - na ni,
frei kann er nimmer von hin - nen, für - wahr,

po - tlej sramo - tno naš kraj za - pu - sti,
blüh'n ihm nur Schande und Spott im - mer - dar,

f Orch. *ff*

Leo *

li, sre-če naj-ve-čje mu vsa-kdo že-li, sre-če naj-ve-čje mu vsa-kdo že-
wahr, und doch ge-büh-ret ihm Se-gen für-wahr, und doch ge-büh-ret ihm Se-gen für-

li, sre-če naj-ve-čje mu vsa-kdo že-li, sre-če naj-ve-čje mu vsa-kdo že-
wahr, und doch ge-büh-ret ihm Se-gen für-wahr, und doch ge-büh-ret ihm Se-gen für-

ži, oh, da le-žnjo mi od-tod ne zbe-ži, oh, da le-žnjo mi od-tod ne zbe-
gar, wenn er die Lieb-ste mir raub-te so-gar, wenn er die Lieb-ste mir raub-te so-

ti, kaj li me ča-ka in kaj do-hi-ti, kaj li me ča-ka in kaj do-hi-
bar, doch nur ein Irr-tum kann's sein of-fen-bar, doch nur ein Irr-tum kann's sein of-fen-

Ped *

li, vsa - kdo že - li, sre - če naj -
wahr, Se - gen für - wahr, und doch ge -

ce pour nous peut - être fi - ni - ra mal à cau - se
 ce pour nous peut - être fi - ni - ra mal à cau - se

li, sre - če naj - ve - čje mu vsa - kdo že - li, sre - če naj -
wahr, und doch ge - büh - ret ihm Se - gen für - wahr, und doch ge -

ži, oh, ne zbe - ži, oh, da le
gar, raub - te so - gar, wenn er die

po - tlej sra - mo - tno naš kraj za - pu - sti, on sra - mo - tno naš kraj za - pu - sti,
 blüß'n ihm ja Schan - de und Spott im - mer - dar, blüß'n ihm Schan - de und Spott im - mer - dar,

ti, kaj li me ča - ka in kaj do - hi - ti, kaj li me
bar, doch nur ein Irr - tum wiss'n of - fen - bar, doch nur ein

svo - bo - da nje - mu do - vo - lje - na, nje - mu do - vo - lje - na ni,
 frei kann er nim - mer von hin - nen, ja nim - mer von hin - nen für - wahr,

po - tlej sra - mo - tno naš kraj za - pu - sti, on sra - mo - tno naš kraj za - pu - sti,
 blüß'n ihm ja Schan - de und Spott im - mer - dar, blüß'n ihm Schan - de und Spott im - mer - dar,

Voci solo.

ve - čje mu vsa - kdo že - li, sre - če naj - ve - čje mu vsa -
 büh-ret ihm Se - gen für - wahr, und doch ge - büh - ret ihm Se -

de ce bien - fait si fa - tal, à cau - se de ce bien - fait
 de ce bieu - fait si fa - tal, à cau - se de ce bien - fait

ve - čje mu vsa - kdo že - li, sre - če naj - ve - čje mu vsa -
 büh-ret ihm Se - gen für - wahr, und doch ge - büh - ret ihm Se -

ž njo mi od tod ne žbe - zi, oh, da le ž njo mi od tod
 Lieb - ste mir raub - te so - gar, wenn er die Lieb - ste mir raub -

po - tlej sra - mo - tno naš kraj za - pu - sti,
 blüh'n ihm ja Schan - de und Spott im - mer - dar,

ča - ka in kaj do - hi -
 Irr - tum kann's sein of - fen -

svo - bo - da nje - mu do - vo - lje - na ni,
 frei kann er nim - mer von hin - nen für - wahr,

po - tlej sra - mo - tno naš kraj za - pu - sti,
 blüh'n ihm ja Schan - de und Spott im - mer - dar,

f Orch.

kdo že li. *ff*
 gen für wahr.
 si fa - tal.
 si fa - tal!
 kdo že li. *ff*
 gen für wahr.
 ne zbe - ži!
 le so - gar?
 za - pu - sti.
 im - mer - dar.
 ti, kaj li me ča-ka in kaj do-hi - ti?
 bar, doch nur ein Irr-tum kam'ssein of-fen - bar.
 nje - mu - ni.
 ja für - wahr.
 za - pu - sti.
 im - mer - dar.

(Prinese se miza, knji dva stola za Štruklja in Rajdlja, za Chansonetta pa klop.)
 (Man bringt einen Tisch, dazu zwei Stühle für Strudel und Radel, für Chansonette eine Bank.)

* * * * *
 * * * * *
 * * * * *

ŠTRUKELJ.
STRUDEL.

Za - čni raz - pra - vo ti,
Leit' die Ver - hand - lung du,

do - bro ne sli - šim jaz.
ich hör' ge - nau dir zu.

RAJDELJ.
RADEL.

(Chansonettu.)
(zu Chansonette.)

Ker ste to re - kli vi,
Wie ge - sagt, soll's ge - scheh'n,

na - do - me - stu - jem vas.
will hier als Richter stehn.

Vi za - to - že - nec!
An - ge - klagter hier,

(hoče pisati zapisek.)
(will das Protocoll schreiben.)

kak se pi - še - te?
sagt, wie hei - ßet ihr?

CHANS.

ŠTRUKELJ. Kaj je to Rajdelj?
STRUDEL. Was ist das Radel?

Jean Mathieu Chan - so - nette.
Jean Mathieu Chan - so - nette.

RAJDELJ.
RADEL.

Žan, Žan, Žan Ad - je Zab - co - jed.
Schan, Schan, Schan Ad - je Schamste - net.

Stan?
Stend?

RAJDELJ.
RADEL.

CHANS. *mf* Maî-tre de chant.
Maî-tre de chant.

ŠTRUKELJ. Kaj?
STRUDEL. Was?

É - tre mé - chant.
É - tre mé - chant.

RAJDELJ.
RADEL.

Od kod ste?
Ge - bo - ren?

CHANS. *mf*

ŠTRUKELJ. Odkod?
STRUDEL. Wo?

Iz, iz Žli - ce.
Im, im Sa - lon.

Iz Ni - ce.
In Cha - lons.

(Chans. se smeje.)
lacht.

RAJDELJ.
RADEL.

Pst! Kdo bi se tu - kaj sme - jal?
Pst! Lacht mandenn je vor Ge - richt?

CHANS.

Kdo bi se tu ne sme - jal?
Sagt doch, wer thät' es hier nicht?

The musical score consists of several systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes various dynamics such as *p*, *mf*, *ff*, *f*, *ffz*, *p*, *f*, *ff*, *cresc.*, *p rit.*, *string. cresc.*, *f a tempo*, and *sfz*. The vocal line includes lyrics in Slovenian and German. The piano part also features markings like *m.d.*, *Tea*, and ***.

System 1:
 Slovenian: Tož-ba go - vo - ri, — da ste zlob-ni
 German: Als Ver-bre-cher hier — ste-het ihr vor

System 2:
 Slovenian: vi, — ker ste Min-ko tam hte-li vze - ti nam, hte - li vze - ti — nam.
 German: mir, — der ihr Min-ka dort füh-ren woll - tet fort; füh-ren woll - tet — fort.

System 3:
 Slovenian: De - ve dru-ge ž njo vi sle - pi - li ste, z la - ska - vo la - žjo jih lo - vi - li ste,
 German: An - dern Mädlein auch nach Ver - bre - cher Brauch Schlingen un - ge - zählt schnö - de habt ge - stellt,

System 4:
 Slovenian: de - ve dru-ge ž njo vi sle - pi - li ste, z la - ska - vo la - žjo jih lo - vi - li ste,
 German: an - dern Mädlein auch nach Ver - bre - cher Brauch Schlingen un - ge - zählt schnö - de habt ge - stellt,

System 5:
 Slovenian: jih lo - vi - li — ste. Ker sto - ri - li to, — od - pri - te u -
 German: schnö - de habt ge - stellt. Weil ihr das ge - than, — hö - ret mich nun

ho, da raz-sod-bo jaz vam po-vem na glas, vam po-vem na glas.
 an, denn durch mei-nen Mund wird das Ur-theilkund, wird das Ur-theil kund.

ff

Tea * Tea Tea *

Tempo di Valse. RAJDELJ. RADEL. *mf*

Mon-si-eur Mon-si-eur

f

Tea simile

Žan Ad-jé Žab-co-jed. Molk zdaj!
 Schan Ad-jé Scham-ste-net. Still jetzt!

CHANS.

Pardon! Jean Ma-thieu Chan-so-nette.
 Pardon! Jean Ma-thieu Chan-so-nette.

p

Ê-tre me-chant. Molk zdaj! Do-ma ste
 Ê-tre me-chant. Still jetzt! Ge-bo-ren

Par-don! Maî-tre de chant.
 Par-don! Maî-tre de chant.

iz, iz Žli-ce. Molk zdaj!
im, im Sa-lon. Still jetzt!

Pardon! do-ma sem iz Ni-ce.
Pardon! ge-bo-ren in Cha-lons.

(Štrukelj vstane.)
(Strudel erhebt sich.)

molk zdaj! jaz zdaj go-vo-rim, mol-či-te!
still jetzt! ich hab hier das Wort, schweiget!

RAJDELJ.
RADEL.

ŠTRUKELJ.
STRUDEL.

Žab-co-jed- è-tre mé-chant-
Schams-te-net- è-tre mé-chant-

Žan Ad-jé Žab-co-jed- è-tre mé-chant- ro-jen
Schan Ad-jé Schamste-net- è-tre mé-chant- ge-bo-ren

v Žli-ci- ker kri-vi ste dej-anj-
im Sa-lon- weil der Ver-bre-chen ihr-

v Žli-ci- ker kri-vi ste dej-anj- teh in tak-
im Sa-lon- weil der Ver-bre-chen ihr- jetzt ü-ber-

teh in tak - i - stih — po pa - ra - gra - fih zdaj —
 jetzt ü - ber - fih - ret — laut Pa - ra - gra - phen hier —

i - stih — po pa - ra - gra - fih zdaj —
 fih - ret — laut Pa - ra - graphen hier —

o - nih in ti - stih — die ich stu - die - ret —

o - nih in ti - stih — u - so - ja - va se vam —
 die ich stu - die - ret — seid ver - ur - theilt für das —

u - so - ja - va se vam — po za - slu - ži - lu —
 seid ver - ur - theilt für das — was euch zu Schulden —

po za - slu - ži - lu —
 was euch zu Schulden —

glo - be — v šte - vi - lu —
 zah - len — Gul - den —

dve sto fran kov glo - be — v na - šem šte - vi - lu —
 gleich als Straf' zu zah - len — zveci - hun - dert Gul - den —

* G. m. 33 *

da, gna - ni
von dan - nen

po - tlej z bi - ri - čem vi bo - de - te gna ni -
dann müsst ihr pfeil - ge - schwind zie - hen von dan - - - - - nen -

ŠTRUKELJ.
STRUDEL.

da - nes ste zad - nji dan tu in v Lju - blja ni -
von ico ge - kom - men ihr, schnell d'rum von dan - - - - - nen -

RAJDELJ. Tu in v Ljubljani.
RADEL. Schnell d'rum von dannen!

ŠTRUKELJ.
STRUDEL. *f rit.*

tu in v Lju - blja - -
schnell d'rum von dan - - -

Prestissimo.

- ni.
- nen!

Un poco moderato.

RAJDELJ.
RADEL.

Rajdelj! povedi zdaj te stvari mu fran-co-ski!
Radel! erzähle ihm alles das jetzt fran-sö-sisch!

Mu-si-é, pla-či-é glo-bi-é
Mu-si-é, zah-li-é stra-fi-é

dve-sto fran-ki-é, po-tlej a-di-eu par-ti-é!
zweihunder-ti-é, und dann a-di-eu par-ti-é!

Andantino.

(Splošen smeh.)
(Allgemeines Gelächter.)CHANS. (užaljen Majdi in Minki.)
p. (beleidigt zu Majda und Minka.)

To li do-bro-te so mo-je vra-či - la,
Das al-so ern-te ich für mei-ne Gü - te,

ki me do-či-nov je bla-gih vo-di-la?
die nur für eu-er Wohl thä-tig sich müh-te?

MINKA.

Na-ji, vas prosi-va, nič ne dol-ži-te, me dve ne-dol-žni sva, kar zdaj tr-
Glaubt uns, wir haben es nim-mer ver-schul-det, was ihr jetzt, gnäd-ger Herr, schuld-los er-

MAJDA.

Na-ji, vas prosi-va, nič ne-dol-ži-te, me dve ne-dol-žni sva, kar zdaj tr-
Glaubt uns, wir haben es nim-mer ver-schul-det, was ihr jetzt, gnäd-ger Herr, schuld-los er-

(Minka vrne Chansonettu 200 goldinarjev.
gibt dem Chansonette die 200 Gulden zurück.)

pi - te.
dul - det.

pi - te.
dul - det.

5

1

pp

Andante con moto.

MINKA.

Nov nam o - brat je na - sto - pil u - so - de, bridka nam
Welch' neu - e Wen - dung in sei - nem Ge - schi - cke! Un - ge - mach

NINON.

Quelle im - pre - vue et fa - cheu se a - ven - tu re,
Quelle im - pre - vue et fa - cheu se a - ven - tu re,

MAJDA.

Nov nam o - brat je na - sto - pil u - so - de, brid - ka nam
Welch' neu - e Wen - dung in sei - nem Ge - schi - cke! Un - ge - mach

FRANJO.

Nov mu o - brat je na - sto - pil u - so - de, za - lost za -
Welch' neu - e Wen - dung in sei - nem Ge - schi - cke! Un - ge - mach

RAJDELJ.
RADEL.

Nov mu o - brat je na - sto - pil u - so - de,
Wie hat ge - woen - det sich jetzt sein Ge - schi - cke!

CHANS.

Nov mi o - brat je na - sto - pil u - so - de, me - ni le
Welch' neu - e Wen - dung in mei - nem Ge - schi - cke! Un - ge - mach

LOVRO.

Nov mu o - brat je na - sto - pil u - so - de,
Wie hat ge - woen - det sich jetzt sein Ge - schi - cke!

ŠTRUKELJ.
STRUDEL.

Nov mu o - brat je na - sto - pil u - so - de,
Wie hat ge - woen - det sich jetzt sein Ge - schi - cke!

Voci soli.

cresc. *mf*

ža - lost iz nje - - ga pre - ti - - - - - sod - ba mu
droht ihm, wenn auch - - - - - nicht Ge - fahr, - - - - - bald wird ein

p *cresc.*

qui pour nous peut - ê - tre fi - ni - ra mal,
qui pour nous peut - ê - tre fi - ni - ra mal,

cresc. *mf*

ža - lost iz nje - - ga pre - ti - - - - - sod - ba mu
droht ihm, wenn auch - - - - - nicht Ge - fahr, - - - - - bald wird ein

cresc. *mf*

to - rej sr - ce - - - - mi te - ži, - - - - - sod - ba mu
droht ihm, wenn auch - - - - - nicht Ge - fahr, - - - - - bald wird ein

p *cresc.*

lju - ta mu ža - lost iz nje - - - - ga pre - ti,
Sor - gen - voll blickt er, ver - wirrt - - - - - ganz und gar,

cresc. *mf*

ža - lost iz nje - - - - ga pre - ti - - - - - sod - ba mi
droht mir, wenn auch - - - - - nicht Ge - fahr, - - - - - bald wird ein

p *cresc.*

ža - lost za - to - rej sr - cé - - - - mi te - ži,
Un - ge - mach droht ihm, viel - leicht - - - - - auch Ge - fahr,

p *cresc.*

lju - ta mu ža - lost iz nje - - - - ga pre - ti,
Sor - gen - voll blickt er, ver - wirrt - - - - - ganz und gar,



na - - gla zvr - ši - - la se bo - - de, ker je naj -
vor - - ei - lig Ur - - theil voll - zo - - gen, und ihm ver -

car con - tre nous _____ à pré - sent _____ on con - ju - re,
car con - tre nous _____ à pré - sent _____ on con - ju - re,

na - - gla zvr - ši - - la se bo - - de, ker je naj -
vor - - ei - lig Ur - - theil voll - zo - - gen, und ihm ver -

na - - gla zvr - ši - - la se bo - - de, ki ga sra -
vor - - ei - lig Ur - - theil voll - zo - - gen, und ihm ver -

sôd sra - mo - til _____ za - ko - ni - - ti ga bo - - de,
er ist ge - rich - tet nach stren - gem Ge - se - tze,

na - - gla zvr - ši - - la se bo - - de, ki me sra -
vor - - ei - lig Ur - - theil voll - zo - - gen, das mich von

sod - ba mu na - gla zvr - ši - - la se bo - - de,
bald wird ein - lä - cher - lich Ur - - theil voll - zo - - gen,

sôd sra - mo - til _____ za - ko - ni - - ti ga bo - - de,
er ist ge - rich - tet nach stren - gem Ge - se - tze,

bla - žji med vse - - mi ljud - mi, ker je naj -
 däch - tig sind wir viel - leicht gar, und ihm ver -

p à cau - se de ce bien - fait si fa - tal, à cau - se
 à cau - se de ce bien - fait si fa - tal, à cau - se

bla - žji med vse - - mi ljud - mi, ker je naj -
 däch - tig sind wir viel - leicht gar, und ihm ver -

mo - tno od tod pre - po - di, ki ga sra -
 däch - tig sind wir viel - leicht gar, und ihm ver -

p ki ga od tod tr - do - sr - čno spo - di, ga od tod tr - do - sr - čno spo - dí,
 und sei - ner Eh - re für al - le Zeit bar, sei - ner Eh - re für al - le Zeit bar,

mo - tno od tod pre - po - dí, me od tod pre - po - di, ki me sra -
 hin - nen ver - trei - bet so - gar, mich ver - trei - bet so - gar, das mich von

p ki ga sra - mo - tno od tod pre - po - di, ga od tod pre - po - di,
 doch ist zu Mu - the es mir son - der - bar, son - der - bar, son - der - bar,

p ki ga od tod tr - do - sr - čno spo - di, ga od tod tr - do - sr - čno spo - dí,
 und sei - ner Eh - re für al - le Zeit bar, sei - ner Eh - re für al - le Zeit bar,

bla-žji med vse - - - mi ljud - mi, ker je naj-bla-žji med vsemi ljud-
 dächtig sind wir viel - leicht gar, und ihm verdächtigt sind wir vielleicht

de ce bien-fait si fa - tal,
 de ce bien-fait si fa - tal,

bla-žji med vse - - - mi ljud - mi, ker je naj-bla-žji med vsemi ljud-
 dächtig sind wir viel - leicht gar, und ihm verdächtigt sind wir vielleicht

mo-tno od tod pre - po - di, ki ga sra-motno od tod pre-po-
 dächtig sind wir viel - leicht gar, und ihm verdächtigt sind wir vielleicht

ki ga od tod tr-do - sr čno spo - di,
 und sei-ner Eh-re für al - le Zeit bar,

mo-tno od tod pre - po - di, ki me sra-motno od tod pre-po-
 hin-nen ver-trei - - - bet so - gar, das mich von hin-nen vertreibt so -

ki ga sra-motno od tod pre - po - di,
 doch ist zu Mu-the es mir son - der - bar,

ki ga od tod tr-do - sr čno spo - di,
 und sei-ner Eh-re für al - le Zeit bar,

f Orch. *ff*

Lea *

mi, ker je naj-bla-žji med vse-mi ljud - mi, ker je naj-bla-žji med vse-mi ljud -
 gar, und ihm ver-däch-tig sind wir viel-leicht gar, und ihm ver-däch-tig sind wir viel - leicht

mi, ker je naj-bla-žji med vse-mi ljud - mi, ker je naj-bla-žji med vse-mi ljud -
 gar, und ihm ver-däch-tig sind wir viel-leicht gar, und ihm ver-däch-tig sind wir viel - leicht

di, ki ga sra-mo - tno od tod pre-po - di, ki ga sra-mo - tno od tod pre - po -
 gar, und ihm ver-däch-tig sind wir viel-leicht gar, und ihm ver-däch-tig sind wir viel - leicht

di, ki me sra-mo - tno od tod pre-po - di, ki me sra-mo - tno od tod pre - po -
 gar, das mich von hin - nen ver-trei-bet so - gar, das mich von hin - nen ver-trei-bet so -

Lead *

mi, vse - - - mi ljud - mi, ker je naj -
gar, wir - - - viel - leicht gar, und ihm ver -

ce pour nous peut - ê - tre fi - ni - ra mal à cau - se
ce pour nous peut - ê - tre fi - ni - ra mal à cau - se

mi, ker je naj - bla - žji med vse - mi ljud - mi, ker je naj -
gar, und ihm ver - däch - tig sind wir viel - leicht gar, und ihm ver -

di, oh, pre - po - di, ki ga sra -
gar, wir - - - viel - leicht gar, und ihm ver -

ki ga od tod tr - do - sr - čno spo - di, ga od tod tr - do - sr - čno spo - di,
und sei - ner Eh - re für al - le Zeit bar, sei - ner Eh - re für al - le Zeit bar,

di, ki ga sra - mo - tno od tod pre - po - di, ki me sra -
gar, das mich von hin - nen ver - trei - bet so - gar, das mich von

ki me sra - mo - tno od tod pre - po - di, ga od tod pre - po - di,
doch ist zu Mu - the es mir son - der - bar, son - der - bar, son - der - bar,

ki ga od tod tr - do - sr - čno spo - di, ga od tod tr - do - sr - čno spo - di,
und sei - ner Eh - re für al - le Zeit bar, sei - ner Eh - re für al - le Zeit bar,

Voci solo.

Ed *

bla - žji med vse - - mi ljud - mi, ker je naj - bla - - žji med vse -
 däch - tig sind wir - - - - - viel - leicht gar, und ihm ver - däch - - - - - tig sind wir - - - - -

de ce bien - fait - - - - - si fa - tal, à cau - se de - - - - - ce bien - fait - - - - -
 de ce bien - fait - - - - - si fa - tal, à cau - se de - - - - - ce bien - fait - - - - -

bla - žji med vse - - - - - mi ljud - mi, ker je naj - bla - - - - - žji med vse -
 däch - tig sind wir - - - - - viel - leicht gar, und ihm ver - däch - - - - - tig sind wir - - - - -

mo - tno od tod - - - - - pre - po - di, ki ga sra - mo - - - - - tno od tod - - - - -
 däch - tig sind wir - - - - - viel - leicht gar, und ihm ver - däch - - - - - tig sind wir - - - - -

ki - - - - - ga od tod - - - - - tr - do - sr - - - - - čno spo - di,
 und - - - - - sei - ner Eh - - - - - re für al - - - - - le Zeit bar,

mo - tno od tod - - - - - pre - - - - - po - -
 hin - nen ver - trei - - - - - bet - - - - - so -

ki - - - - - ga sra - mo - - - - - tno od tod - - - - - pre - po - di,
 doch - - - - - ist zu Mu - - - - - the es mir - - - - - son - der - bar,

ki - - - - - ga od tod - - - - - tr - do - sr - - - - - čno spo - di,
 und - - - - - sei - ner Eh - - - - - re für al - - - - - le Zeit bar,

f Orch.

mi ljud mi. Vsem nam je
 viel leicht gar. ver-däch-tig

si fa - tal, c'est bien fa -
 si fa - tal, c'est bien fa -

mi ljud mi. Vsem nam je
 viel leicht gar. ver-däch-tig

pre - po - di. Vsem nam je
 viel leicht gar. ver-däch-tig

ga spo - di.
 bar, ja bar,

di, ki me sra-mo-tno od tod prepo - di. C'est bien - fa -
 gar, das mich von hinnen vertreibt so - gar. c'est bien - fa -

pre - po - di. Vsem nam je
 son - der - bar, ja, son - der -

ga spo - di.
 bar, ja bar,

Piano accompaniment with chords and melodic lines in both hands.

žal, _____ vsem nam je žal, _____
 gar, _____ ver-düch-tig gar, _____

tal, _____ c'est bien fa - tal, _____
 tal, _____ c'est bien fa - tal, _____

žal, _____ vsem nam je žal, _____
 gar, _____ ver-düch-tig gar, _____

žal, _____ vsem nam je žal, _____
 gar, _____ ver-düch-tig gar, _____

To sem mu dal, to sem mu dal, _____ to sem mu dal, to sem mu
 für al - le Zeit der Eh - re bar, _____ für al - le Zeit der Eh - re

tal, _____ c'est bien fa - tal, _____
 tal, _____ c'est bien fa - tal, _____

žal, _____ vsem nam je žal, _____
 bar, _____ ja, son-der - bar, _____

To sem mu dal, to sem mu dal, _____ to sem mu dal, to sem mu
 für al - le Zeit der Eh - re bar, _____ für al - le Zeit der Eh - re

8

♩
 ♩
 ♩

vsem nam je žal!
ver-däch-tig gar!

c'est bien fa-tal!
c'est bien fa-tal!

vsem nam je žal!
ver-däch-tig gar!

vsem nam je žal!
ver-däch-tig gar!

dal, to sem mu dal, to sem mu dal, to sem mu dal!
bar, für al-le Zeit der Eh-re bar, der Eh-re bar!

c'est bien fa-tal!
c'est bien fa-tal!

vsem nam je žal!
ja, son-der-bar!

dal, to sem mu dal, to sem mu dal, to sem mu dal!
bar, für al-le Zeit der Eh-re bar, der Eh-re bar!

8

(Chansonette in Ninon hitro odideta. Za njima drugi, samo Majda, Minka, Franjo in Lovro ostanejo.)

(Chansonette und Ninon gehen schnell ab. Nach ihnen die Übrigen, nur Majda, Minka, Franjo und Lovro bleiben zurück.)

MAJDA. MINKA. FRANJO. LOVRO.

Allegretto comodo.

LOVRO.

mf De - lal sem kri - vi - čno, saj mu je sr - cé vzga - ja - lo re - sni - čno
 Aus dem bö - sen Spie - le wächst mir kein Ge - winn, denn nur ed - le Zie - le

MINKA.

mf

De - lal si kri - vi - čno, saj mu je sr -
 Aus dem bö - sen Spie - le wächst dir kein Ge -

MAJDA.

mf

De - lal si kri - vi - čno, saj mu je sr -
 Aus dem bö - sen Spie - le wächst dir kein Ge -

FRANJO.

mf

De - lal sem kri - vi - čno, saj mu je sr -
 Aus dem bö - sen Spie - le wächst mir kein Ge -

bla - - - ge le že - ljé.
 hat - - - le er im Sinn.

cresc.

cé vzga - ja - lo re - sni - čno bla - - - ge le že - ljé.
 winn, denn nur ed - le Zie - le hat - - - le er im Sinn.

cresc.

cé vzga - ja - lo re - sni - čno bla - - - ge le že - ljé.
 winn, denn nur ed - le Zie - le hat - - - le er im Sinn.

cresc.

cé vzga - ja - lo re - sni - čno bla - ge le že - ljé.
 winn, denn nur ed - le Zie - le hat - le er im Sinn.

cresc.

mf

Me - ni skrb sr - cé pre - ve - va, ker u -
 Mir will's schier das Herz er - dri - cken, bei des

mf

Ra - dost mi sr - cé pre - ve - va, ker ne gre - od -
 Freu - de fühl' ich und Ent - zü - cken: acht sie lässt mich -

mf

Ra - dost mi sr - cé pre - ve - va, ker ne gre - od -
 Freu - de fühl' ich und Ent - zü - cken: acht sie lässt mich -

cresc.

ža - ljen mo - ra stran, saj le že - lja ga o - gre - va,
 na - hen Ab - schieds Pein, denn er woll - te mich be - glü - cken,

cresc.

me - ne stran, du - šo na - de - ja o - gre - va,
 nicht al - lein, Hoff - nung will mein Herz be - glü - cken,

cresc.

me - ne stran, du - šo na - de - ja o - gre - va,
 nicht al - lein, Hoff - nung will mein Herz be - glü - cken,

f

da bo vstal mi sre - če dan, da bo
 mir al - lein zu Ra - the sein, mir al -

f

da bo vstal mi sre - če dan, da bo vstal
 gol - den bricht der Tag her - ein, gol - den bricht

f

da bo vstal mi sre - če dan,
 gol - den bricht der Tag her - ein,

mf

vstal mi sre - če dan, da bo
 lein zu Ra - the sein, mir al -

mi sre - če dan, da bo vstal mi sre - če dan,
 der Tag her - ein, gol - den bricht der Tag her - ein,

da bo vstal mi sre - če dan, da bo
 gol - den bricht der Tag her - ein, gol - den

vstal mi sre - - - če dan.
 lein zu Ra - - - the sein.

da bo vstal mi sre - če dan.
 gol - - den bricht der Tag her - ein.

vstal mi sre - - - če dan.
 bricht der Tag her - ein.

rit. *a tempo* *rit.* *a tempo* *rit.* *a tempo*

dim. *p*

dimin. *pp* *sfz*

Allegretto quasi andantino.

MINKA.

f A bo - di! Na - ša skrb je zduj, *p* da
Doch sei es! Uns' re Sor - ge sei, den

f *ped.* * *ped.* *

tu - jec bla - gi - se po - mi - ri. FRANJO.
ed - len Frem - - den zu ver - söh - - nen. *mf*

To mi - slim.
So ist es

mf Ze vem, in ti po - mo - reš mi.
Hör' an und steh' mir hilf - reich bei

A kaj naj sto - ri - mo?
Doch was soll ge - sche - hen?

FRANJO.

Od sr - ca rad, sa - mo go - vo - ri!
Vom Her - zen gern, doch sag es end - lich!

MINKA.

mf Do o - skrb - ni - ka že - ne hva - le - žno me sr - cé, da
Ich tre - te mit den Wor - ten vor den Ver - ical - ter hin: Er

p

dem mu: Ne po - šte - ne i - mel on ni že - ljé.
hat - te nur das Be - ste für un - ser Glück im Sinn.

p

MINKA.

mf Ti pot mu boš za - sta - vil, h go - stil - ni ga pri -
Du wirst ihm her ge - lei - ten, und wirst ein Gläs - chen

mf Ti pot mu boš za - sta - vil, h go - stil - ni ga pri -
Du wirst ihm her ge - lei - ten, und wirst ein Gläs - chen

mf Jaz pot mu bom za - sta - vil, h go - stil - ni ga pri -
Ich will ihm her ge - lei - ten, und will ein Gläs - chen

vel, in z vin - cem mu - na - zdra - vil, da ra - do -
Wein auf's Wohl des Frem - den - lee - ren, auf fro - he

vel, in z vin - cem mu - na - zdra - vil, da
Wein auf's Wohl des Frem - den - lee - ren, auf

vel, in z vin - cem mu - na - zdra - vil, da bo - ve -
Wein auf's Wohl des Frem - den - lee - ren, auf fro - he

cresc. *f*

sten bo šel, da ra - do - sten bo šel,
 Fahrt es weihn, auf fro - he Fahrt es weihn,

cresc. *f*

ra - do - sten bo šel, da ra - do - sten bo šel,
 fro - he Fahrt es weihn, auf fro - he Fahrt es weihn,

cresc. *f*

sel od - šel, da bo ve - sel od šel,
 Fahrt es weihn, auf fro - he Fahrt es weihn,

cresc. *p* *f*

da ra - do - sten bo šel, da ra - do - sten bo šel, da
 auf fro - he Fahrt es weihn, auf fro - he Fahrt es weihn, auf

p *f*

da bo ve - sel od šel, da ra - do -
 auf fro - he Fahrt es weihn, auf fro - he

p *f*

da bo ve - sel od šel, da bo ve -
 auf fro - he Fahrt es weihn, auf fro - he

p *mf* *f*

(Minka in Majda odideta.)
 (Minka und Majda gehen ab.)

ra - do - sten bo šel.
 fro - he - Fahrt es weihn.

sten bo šel.
 Fahrt es weihn.

sel od - šel.
 Fahrt es weihn.

dimin. *p* *pp*

7. prizor. 7. Auftritt.

FRANJO. (Pozneje) KRČMAR.
(Später) WIRT.

Allegro moderato.

FRANJO.

Od ve - Hei, zum
se - lja in ra - do - sti v ples po - sko - čil bi ve - sel, to - da prej še zvest dol -
Tanz möcht' ich mich schwin - gen, vol - ler Lust und tol - ler Freud, doch muss ja, vor al - len

tr

Tea * *Tea* * *Tea* *

cresc.

f

(Trka na vrata.)
(Klopft auf die Thür.) *ad lib.*

žno - sti naj sto - rim se, kar sem del. Hej, Krč - mar! Kod se mu -
Din - gen thoi, was mir die Pflicht ge - beud. Wirt, hol - la! Wo steckt ihr

tr

f *colla parte*

Tea * *Tea* *

KRČMAR (v hiši.)
WIRT (im Innern.) (pride iz hiše.)
(kommt heraus.)

di - te? Kdo raz - sa - ja mi pred hi - so?
in - mer? Wer schlägt Lärm vor mei - nem Zim - mer?

3

3

string.

Fra - njo tu - kaj! Kaj ze - li - te?
Fra - njo, Sie sind's! Sie be - feh - len?

3 *3* *3*

mf string.

3 *3* *3*

rit.

Vivace.

FRANJO.

Vi - na ho - čem iz kle - ti, ki naj - bolj raz - vne - ma kri.
 Ei - nen Wein voll Kraft und Glut, der in Wal - lung bringt das Blut.

Tuj - cu bom na - zdra - vil ž njim, da mu za - lost pre - po - dim,
 Will den Trunk dem Frem - den weihn, und ver - scheu - chen sei - ne Pein,

tuj - cu bom na - zdra - vil ž njim, da mu za - lost pre - po - dim,
 will den Trunk dem Frem - den weihn, und ver - scheu - chen sei - ne Pein,

tuj - cu bom na -
 will den Trunk dem

zdra - vil ž njim, da mu za - lost pre - po -
 Frem - den weihn, und ver - scheu - chen sei - ne

ff. *rit.*

(Krčmar odide in prinese vino.)
(Der Wirt geht ab und bringt Wein.)
a tempo

dim.
Poi- a tempo

ff

rit.

8. prizor.

8. Auftritt.

CHANSONETTE. NINON. VAŠČANJE. PREJŠNJA. (Pozneje) LOVRO. RAJDELJ. ŠTRUKELJ.
 LANDBEWONNER. Die VORIGEN. (Später) RADEL. STRUDEL.

Allegro maestoso.

CHANS. (ljudstvu, katero ga spremlja.)
(zum Landvolke, das ihn begleitet.)

mf

f

Zdrav - stvuj - te, zdrav - stvuj - te, zdrav -
 Lebt wohl denn, lebt wohl denn, lebt

(podača možem roko.)
(reicht den Männern die Hand.)

(krčmarju)
(zum Wirten)

stvuj - te to - rej, dra - gi mi lju - dje!
 wohl denn, mei - ne lie - ben Leu - te - all!

Zah - va - - - lim,
 Ich dan - - - ke,

tea * *tea* * *tea* *

za-hva - - lim, za-hva - lim vas le - pó, krč-mar, za - vse!
 ich dan - - ke, ich dan - ke Wirt, aus vol - lem Her - zen eucht!

O, to - li - ke za - hva - le ni - sem vre - den, o, to - li - ke za -
 O, so - viel Dan - kes Herr, bin ich nicht wür - dig, o, so - viel Dan - kes,

KRČMAR.
WIRT

mf *Tea* * *cresc.*

Na zdra - vje, na - zdra - vje, na -
 Lebt wohl denn, lebt wohl - denn, lebt -

CHANS.

mf *f*

hva - le ni - sem vre - den.
 Herr, bin ich nicht wür - dig.

mf

zdra - vje to - rej! O - nim pa po - zdrav, po - zdrav - jim,
 wohl denn, al - lei! Doch auch mei - nen Gruf an je - - ne,

(ogleduje se)
(sieht sich um)

mf

cresc. *Tea* * *Tea* * *Tea* *

po - zdrav - jim, po - zdrav jim, ki jih tu med va - mi - ni!
 an je - - ne, an je - - ne, die ich mis - se - un - ter eucht!

(Pogleda v
(Schaut in den

cresc. *f*

G. m. 83

Allegro con fuoco.

ozadje, kjer se Lovro z Rajdljem in Štrukljem živo pogovarja.)
 Hintergrund, wo Lovro mit Radel und Strudel lebhaft redet.)

CHANS. *mf*

Čas je pri-šel, da se na pot od - pra - vim.
 Niti ist es Zeit, mich auf den Weg zu ma - - chen.

cresc.

8
Tea

*

FRANJO (stópi k Chansonettu.)
 (tritt vor Chansonette)

mf

Do - vo - li - te, go - spod, da za slo - vó na
 Er - lau - ben Sie, mein Herr, dass auf Ihr Wohl ein

p

3

zdrav - je pi - je - mo še ca - so vi - na, in po - je -
 Gläs - chen Wein wir trin - ken, und zum Ab - schied, wie's Brauch bei

mf

mo kot je pri nas na - va - - da.
 uns, ein Lied zum Wei - ne sin - - - gen.

LOVRO (predstopi)
 (tritt vor)

f

Na - pit - ni - co za -
 Lasst uns ein Trink - lied

poj - mo! Vi - na sem!
sin - gen! Wein her - bei!

Sop.

Alt.

Ten.

Bass.

ZBOR.
CHOR.

Na - pit - ni - co za - poj - mo!
Lasst uns ein Trink - lied sin - gen!

Na - pit - ni - co za - poj - mo!
Lasst uns ein Trink - lied sin - gen!

Vi - na sem!
Wein her - bei!

Ten. I. II.

Bass I. II.

Vi - na sem!
Wein her - bei!

Vi - na sem!
Wein her - bei!

ff

Allegro.

FRANJO.

Bra - tje ko -
Brü - der, den

f

8

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* *

G. m. 33

zar-ce na-lij - - - - - mo, krep-ko zdra-vi-co na-pij - - -
 Weinlasst uns frei - - - - - sen, sin-gen gar fröh-li-che Wei - - -

mf

mo! Naj do-mo-vi - na ži - vi, naj do-mo-vi - na ži - vi!
 sen! Gol - dig er-glänst er im Glas, gol-dig er-glänst er im Glas,

p

mf Ka - plji - ca dra - ga za - lost pre - ma - ga, o - na ve - se - lje bu -
 Lei - den ver - hal - len, Freu - de er - schal - len ma - chet das per - len - de

ff di, o - na ve - se - lje bu - di. *mf* Zi - vi naš dom, tra - la - la -
 Nass, ma - chet das per - len - de Nass! Tra - la - la - la, tra - la -

f la, ži - vi naš dom, tra - la - la! *f* Vin - - ce, ti
 la, tra - la - la - la, tra - la - la! Wein - - du be -

rit
 kre - - - piš - sr - ca!
 le - - - best - uns ja.

Sop. *mf*
 Alt. *mf*
 Ten. I. II. *mf*
 Bass I. II. *mf*

Zi - vi naš dom, tra - la - la, zi - vi naš
 Tra - la - la - la, tra - la - la, tra - la - la -

ff *rit* *mf* *a tempo*

Lea * Lea Lea Lea Lea

f

dom, tra - la - la!
 la, tra - la - la!

Vin - ce, ti kre -
 Wein, du be - le -

f *ff*

Lea * Lea *

rit. *ff* *a tempo*

piš sr ca!
 best uns ja!

rit. *ff* *a tempo*

Lea * Lea *

G. m. 33

FRANJO (s povzdignjeno čašo)
(mit erhobenem Glase)

L'istesso tempo.

Na va - še zdra - - vje, mi - lo - stni go -
Nun auf Ihr Wohl, Glück auf die Rei - se

spod!
Herr!

Tenori.
Na va - še zdra - - vje, na va - še zdra - - vje, na va - še
Ja auf ihr Wohl denn, ja auf - Ihr Wohl denn, ja auf - Ihr

Bassi.
Na va - še zdra - - vje, na va - še zdra - - vje, na va - še
Ja auf ihr Wohl denn, ja auf - Ihr Wohl denn, ja auf - Ihr

Alt.
Na va - še zdra - - vje, na va - še
Ja auf Ihr Wohl denn, ja auf - Ihr Wohl denn, ja auf - Ihr

Sopr.
Na va - še zdra - - vje, na va - še
Ja auf Ihr Wohl denn, ja auf - Ihr Wohl denn, ja auf - Ihr

CHANS.
Za -
Ich

(Trkajo in pijó.)
(Alle stoßen an und trinken.)

zdra - - vje, mi - lo - stni go - spod!
Wohl denn, hoch - ver - chr - ler Herr!

zdra - - vje, mi - lo - stni go - spod!
Wohl denn, hoch - ver - chr - ler Herr!

Allegro maestoso.

(glinjen) (gerührt) *cresc.* *f*

hva - lim, za - hva - lim, za - hva - lim od sr - ca vas vse le -
 dan - ke, ich dan - ke, ich dan - ke herz-lich euch für die - sen

pó! *Grüß!* *mf* *cresc.*

Lju-be - zen, lju-be - zen,
 Ich schei - de, ich schei - de,

f *mf* *cresc.* *string.*

lju-be - zen va - ša laj - ša mi slo - vó.
 ich schei - de leich-ter, da ihr mich so liebt.

Piu mosso. *p* *mf* *mf* **LOVRO** *(stopi predenj) (tritt vor ihn)*

Rad re-kel bi, da smem, na svi - de - nje! O - sme - te re - či, saj sem
 Ich sa - ge nun: viel - leicht auf Wie - der - schn! Wir dan - ken Ih - nen; der Ver -

f *cresc.* *f* *mf*

ce - lo stvar raz - lo - žil o - skr - bni - ku: Pro - sti ste!
 cal-ter ist vom Sachver-hall ver - stän - digt: Frei sind Sie!

Nje - gov pi - sar tu,
 Dies kann sein Schreiber

RAJDELJ (stopi predenj)
RADEL (tritt zu ihm)

Da, to je bi-la
Ja, es war nur ein

Raj-delj, vam po-tr-di.
Ra-del, wohl be-zeu-gen.

zmo-ta, in ob-sod-ba ve-lja-vo svo-jo je že iz-gu-bi-la.
Irr-tum, und das Ur-theil hat sei-ne Rechtskraft auch be-reits ver-lo-ren.

Kaj mo-rem jaz za-to, da o-skrb-nik naš pri-smo-je - ni je ne-u - mnost
Nicht mei-ne Schuld ist es, dass die-sen Fall in sei-ner Dumm-heit die-ser Kauz ver-

(Štruklju v uho)
(Dem Strudel in's Ohr)

sto-ril?
bro-chen?

Hla-pec je po-ve-dal, da žup-nik z va-mi zdaj bi rad go-
Un-ser Pfarrer mel-det durch sei-nen Knecht, er hält Sie gern ge-

ŠTRUKELJ.
STRUDEL.

Kaj pra-viš, Raj-delj?
Was sagst du, Ra-del?

(Sneh. Štrukelj odide, Rajdelj za njim.)
(Gelächter. Strudel geht ab, Radel ihm nach.)

tr *accel.*

vo - ril.
spro - chen.

f *tr* *3* *3* *3* *3* *3*

Red. *accl.*

FRANJO (Chansonettu)
mf a tempo (zum Chansonette)

Se - daj o - sta - ne - te še lah - ko - tu.
Jetzt könn-ten Sie noch leicht ver - wei - len - hier.

CHANS.
mf

Ni mo - či mi, do -
Un - mög - lich ist's, zu

fp a tempo *f* *3* *ff*

rit.

ma me de - lo ča - ka. A dru - go le - to mor - da zo - pet pri -
Hau - se gibt es Ar - beit. Auf's Jahr viel - leicht be - su - che ich euch wie -

rit.

9. prizor. 9. Auftritt.

Andantino. MINKA MAJDA. (Prejšnji.)
(Die Vorigen.)

MINKA (prihiti se sklenjenimi rokami k Chansonettu.)
(kommt eilig mit gefalteten Händen zum Chansonette.)

p

Go - spod, go - spod, oh, ne je - zi - te se, oh, ne je - zi - te se!
Ach, Herr, ach, Herr, Sie zürnen uns wohl sehr, Sie zürnen uns wohl sehr!

dem.
der.

p *pp* *3*

Red. *G. m. 33*

CHANS. (gre k Minki)
(geht zur Minka)

Recitativo.

mf

O, ne ta - kó! Saj ni - sem je - zen, u - bla - že - na je mo - ja
Nein, kei - nes - wegs! Ich bin nicht bö - se, denn sieh, be - sänf - ligt ist mein

p colla part

(poljubi jo na čelo)
(küßt sie auf die Stirn)

(da ji denar)
(gibt ihr Geld)

žal. O - sta - ni zdra - va, de - kli - ca! To svo - to vze - mi
Leid. Mein lie - bes Mäd - chen, le - be wohl! Nimm die - se Sum - me

zdej od me - ne! O vem, da v tvo - jem sr - ci lju - bav za nje - ga ži - vo pla - me -
zum Ge - schen - ket! Ich weiß, dass e - wig treu - e Lie - be zu ihm in dei - nem Her - zen

cresc.

(sklene Minkine in Franjove roke)
(legt die Hände Franjo's und Minka's zusammen.)

ni. Bog va - ju bla - go - slo - vi naj u - stva - ri va - ma sre - če
glüht. Gott seg - ne eu - rer Her - zen Bund, seid glück - lich, fröh - lich und ge -

f *ff*

cresc.

MINKA (ginjeno.)
(gerührt.)

Go - spod, ka - ko naj vas za - hva - lim?
O Herr, wie soll ich Ih - nen dan - ken?

raj!
sund!

f *mf* *p*

Tempo di Valse.

MINKA. *mf*

Za - vri - ska-ti, pe - ti že - li - mi sr -
 Möcht' jauch - zen und sin - gen mit ju - belndem

tr
ff
p
tea

cé in zra - ven to - či - ti še vro - če sol - zé, in zra - ven to -
 Laut, und doch ist mein Au - ge von Thränen be - thaut und doch ist mein

simile.
cresc.
tea * *tea*

či - ti še vro - če sol - zé.
 Au - ge mit Thrä - nen be - thaut.

f
tr
mf
ff
tea * *tea*

A pre - - več je sre - če, a pre - -
 Doch nein, 'sist nicht mög - lich, doch nein,

p dolce
sff p dolce
simile.
tea * *tea*

več je sre - če, saj ču - tim za - res, saj ču - tim za -
 'sist nicht mög - lich, ist's Wahr - heit, o sagt, ist's Wahr - heit, o

cresc.

res, da me_ze_ ob - da - ja ve - se - lje, ob - da - ja ve -
 sagt, dass hier_ auf_ der Er - de der Him - mel, der Him - mel, der -

se - lje ne - bes, ve - se - lje ne - bes, ah!
 Him - mel mir_ tagt, der Him - mel mir_ tagt, acht

O, hva - la i - skre - na do za - dnje - ga dne vam zve - sto hra -
 Wie dankt Euch ohn' En - - de, be - frei - et vom Schmerz, das jauch - sen - de,

ni - lo bo mo - je sr - cé, vam zve - sto hra - ni - lo bo
 fro - - he, das wei - nen - de Herz, das jauch - sen - de, fro - he, das

mo - je sr - cél O
 wei - nen - de Herz! Wie

hva - lo i - skre - no do za - dnje - ga dne vam zve - sto hra - ni - lo bo
 dankt Euch ohn' En - de, be - frei - et vom Schmerz, das jauch - zen - de, fro - he, das

mo - je sr - cé, o, hva - lo i - skre - no do za - dnje - ga dne vam
 wei - nen - de - Herz, a tempo wie dankt Euch ohn' En - de, be - frei - et vom Schmerz, das.

zve - sto hra - ni - lo bo mo -
 jauch - zen - de, fro - he, das wei -

je sr - cé, vam zve - sto hra - ni - lo bo
 nen - de - Herz, das fro - he, das fro - he, das

mo - je sr - cé.
 wei - nen - de - Herz.

(Minka poljubi Ninoni roko. Ninon jo na čelo poljubi.)
 (Minka küßt der Ninon die Hand. Ninon küßt sie auf die Stirn.)

ff *rall.* *tr* *fff* *Presto.*

10. prizor. 10. Auftritt.

PREJŠNJI. SĚL.
Die VORIGEN. Ein BOTE.

Vivace.

SĚL (pride s pismom in ga Franju odda.)
Ein BOTE (bringt einen Brief und gibt ihn dem Franjo.)

Moderato. FRANJO (odpre in čita, liest den Brief.)

FRANJO.

O, kak - šne sre - če! Slu - žbo že i - mam.
O uel - che Fü - gung! Jetzt bin ich ver - sorgt.

FRANJO. a tempo

ZBOR.
CHOR.

mf Za - hva - lim
Ich dan - ke

Če - sti - ta - mo, če - sti - ta - mo, če - sti - ta - mo.
Wir wün - schen Glück, wir wün - schen Glück, wir wün - schen Glück.

vas, za - hva - lim vas! Živ - lje - nje mo - je bo - od -
 euh, ich dan - ke euh! Mein gan - zes Le - ben, Min - ka

slej, le te - bi Min - ka, le te -
 mein, nur dei - nem Woh - le, nur dei -

- bi, Min - ka, le te - bi, Min - ka, po - sve -
 - nem Woh - le, nur dei - nem Woh - le, dei - nem

če - no, po - sve - če - no. (Na vasi se začuje večerni zvon.)
 Woh - le will ich wei - hen. (Im Dorfe ertönt die Abendglocke.)

Adagio. **MINKA.**
 Za - hva - ljen bo - di, do - bri Bog, ki u - pni - ka si nas od - re - šil!
 Triangel. Wie dan - ke ich dir, gu - ter Gott, wir sind vom Gläubi - ger er - lö - set!

Campana

Adagio non tanto.

(Vsi pokleknejo, le Chansonette in Ninon stojita.)
(Alle knien nieder, nur Chansonette und Ninon stehen.)

p
A - ve Ma - ri -
A - ve Ma - ri -
A - ve Ma - ri -
A - ve Ma - ri -

Triangel.
Camp. *p* *cresc.* *f*

al De - vi - ca sve tla!
a! Du Jung - frau ver - - klärt!

Te - be po - zdra - vlja
Sich, wie die Schö - pfung

Te - be po - zdra -
Sich, wie die Schö -

Te - be po - zdra - vlja, po
Sich, wie die Schö - pfung, die

Te - be po - zdra -
Sich, wie die Schö -

al De - vi - ca sve tla! Te - be po - zdra -
a! Du Jung - frau ver - - klärt! Sich, wie die Schö -

f *p* *pp* *p* *pp* *ppp*

vlja pri - ro da zdaj vsa:
pfung dich grü - - ßend ver - chrt:

vlja pri - ro da zdaj vsa:
pfung dich grü - - ßend ver - chrt:

vlja ppfung

Più mosso.
Vzra - ku te -
Sanf - tes Ge
p espress.
A - ve Ma - ri - a,
A - ve Ma - ri - a,

p espress.
Vzra - ku te
Sanf - tes Ge

A - ve Ma - ri - a,
A - ve Ma - ri - a,

hva - li - jo pti - čji gla - so - vi, je - zer - ski čí - sti, sre br - ni va - lo - vi.
 flü - ster wird wach in den Lüf - ten und in des Sees hell - kry - stal - le - nen Gräf - ten.

a - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a!
 a - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a!

hva - li - jo pti - čji gla - so - vi, je - zer - ski čí - sti, sre br - ni va - lo - vi.
 flü - ster wird wach in den Lüf - ten und in des Sees hell - kry - stal - le - nen Gräf - ten.

a - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a!
 a - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a!

rit.

p *rit.*

A - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a,
 A - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a,

pp *a tempo* *pp sempre*

pp *a tempo* *p sempre*

a tempo *p sempre*

Dro - bne vi - jo - li - ce s - slad - ko vo nja - vo cve - tó pre - fun - ke - ln - de
 Weihrauch die Feil - chen und Ro - sen dir streu - en,

a tempo *p*

a - ve Ma - ri - a!
 a - ve Ma - ri - a!

rit.

ri - a, Ma - ri - a!
 ri - a, Ma - ri - a!

rit.

kra - sno le te - bi na sla - vo.
 Ster - ne sich dei - ner er - freu - en.

rit.

mf *a tempo*

rit.

Tempo I.

p Sa - pe pi - hlja - nje in vo - de šu me - nje te - bi, te - bi o -
 Wel - len und Lüf - te ohn' En - de dich lo - ben, Mut - ter, Mut - ter - der

f *string.* *p a tempo*

p Sa - pe pi - hlja - nje in vo - de šu me - nje te - bi, te - bi o -
 Wel - len und Lüf - te ohn' En - de dich lo - ben, Mut - ter, Mut - ter - der

f *string.* *p a tempo*

p Sa - pe pi - hlja - nje in vo - de šu me - nje te - bi, te - bi o -
 Wel - len und Lüf - te ohn' En - de dich lo - ben, Mut - ter, Mut - ter - der

cresc. zna - nja sto - ter no - će - šće -
 Gna - de, o hör' es - dort o -

cresc. zna - nja, o zna - nja sto - ter no - će - šće -
 Gna - de, der Gna - de, o hör' es - dort o -

cresc. zna - nja sto - ter no - će - šće -
 Gna - de, o hör' es - dort o -

ff *rall.*

nje!
ben!

nje!
ben!

nje!
ben!

p a tempo *cresc.* *f*

G. m. 33

Allegro con fuoco.

(Vsi vstanejo. Chansonette in Ninon se spravljata na pot.)
 (Alle stehen auf. Chansonette und Ninon schicken sich zur Abreise an.)

mf

CHANS.
mf

Se - daj pa res je skra-jni čas. da pro - ti
 Jetzt a - ber ist's hoch an der Zeit mich zu der

cresc.

tr

do - mu se od - pra - - - vim.
 Heim - fahrt an - zu - schi - - - cken.

f *mf* *cresc.*

ff

Bog z va - - - mi in na svi - - - de -
 Gott schü - - - tze euch! Auf Wie - - - der -

mf *cresc.*

NINON.

A - dieu, mes chè - res! A - dieu, mes
 A - dieu, mes chè - rest! A - dieu, mes

nje!
 schn!

mf

chè - res! A re - voir! —
 chè - rest! A re - voir! —

ZBOR. (Minka (sè sopranom)
 CHOR. Franjo (mit dem Sopran)

Na Lebt zdra vjel Na svi de -
 wohl denn! Auf Wie - - - der -

Na Lebt zdra vjel Na svi de -
 wohl denn! Auf Wie - - - der -

CHANS. (na griču)
 (am Hügel.)

Na svi de -
 Auf Wie - - -

njel schn!

njel schn!

Allegro. (Vsi nazdravljajo.)
(Alle toastieren.)

- de - nje! der - schnt

Zi - ve - la, da, tra - la - la, ži - ve - la,
Pro - sit dem Paar, tra - la - la, Pro - sit dem

Ži - ve - la, da, tra - la - la, ži - ve - la,
Pro - sit dem Paar, tra - la - la, Pro - sit dem

Allegro.

mf f

da, tra - la - la, sre - ča - naj va
Paar, tra - la - la, Glück - blü - he Euch

da, tra - la - la, sre - ča - naj va
Paar, tra - la - la, Glück - blü - he Euch

rit. a tempo

ju - sprem - lja! fern und nah!
ju - sprem - lja! fern und nah!

(Ob plošnem veselju pade zavesa.)
(Alles jubelt; der Vorhang fällt.)

ffz

